

**Ibirimo / Summary / Sommaire page/urup**

**A. Amateka ya Perezida / Presidential Orders/ Arrêtés Présidentiels**

**N° 110/01 ryo ku wa 15/07/2014**

Iteka rya Perezida rishyira mu kiruhuko cy'izabukuru ba Komiseri, ba Ofisiye Bakuru na ba Ofisiye Bato ba Polisi y'u Rwanda .....3

**N° 110/01 of 15/07/2014**

Presidential Order on retirement of Commissioners, Senior Officers and Junior Officers from Rwanda National Police.....3

**N°110/01 du 15/07/2014**

Arrêté Présidentiel portant mise en retraite des Commissaires, Officiers Supérieurs et Officiers Subalternes de la Police Nationale du Rwanda.....3

**N° 111/01 ryo kuwa 15/07/2014**

Iteka rya Perezida risezerera ba Ofisiye Bakuru na ba Ofisiye Bato ba Polisi muri Polisi y'u Rwanda kubera impamvu z'uburwayi.....9

**N° 111/01 of 15/07/2014**

Presidential Order discharging Senior Officers and Junior Officers from Rwanda National Police due to sickness.....9

**N° 111/01 du 15/07/2014**

Arrêté Présidentiel portant mise en retraite anticipée des Officiers Supérieurs et Officiers Subalternes de la Police Nationale du Rwanda pour cause de maladie.....9

**N° 112/01 ryo kuwa 15/07/2014**

Iteka rya Perezida ryirukana burundu ba Ofisiye ba Polisi y'u Rwanda.....15

**N° 112/01 of 15/07/2014**

Presidential Order dismissing Police Officers from Rwanda National Police.....15

**N° 112/01 du 15/07/2014**

Arrêté Présidentiel portant revocation des Officiers de la Police Nationale du Rwanda.....15

**N° 113/01 ryo kuwa 15/07/2014**

Iteka rya Perezida risubiza mu buzima busanzwe Komiseri, ba Ofisiye Bakuru na ba Ofisiye Bato ba Polisi y'u Rwanda .....21

**N° 113/01 of 15/07/2014**

Presidential Order on lay-off of Commissioner, Senior Officers and Junior Officers from Rwanda National Police.....21

**N° 113/01 du 15/07/2014**

Arrêté Présidentiel portant désengagement de Commissaire, Officiers Supérieurs et Officiers Subalternes de la Police Nationale du Rwanda.....21

**N° 114/01 ryo kuwa 15/07/2014**

Iteka rya Perezida rishyiraho ugize Inama y'Ubuyobozi muri "ZEP-RE" .....28

**N° 114/01 of 15/07/2014**

Presidential Order appointing a member of the board of Directors in ZEP-RE .....28

**N° 114/01 du 15/07/2014**

Arrêté Présidentiel portant nomination d'un membre du Conseil d'Administration de "ZEP-RE" .28

**N° 115/01 ryo kuwa 15/07/2014**

Iteka rya Perezida rishyiraho abagenzuzi bashinzwe gukurikirana niba igenzura ry'itumanaho ryubahirije amategeko .....31

**N° 115/01 of 15/07/2014**

Presidential Order appointing inspectors in charge of monitoring whether the interception of communication is in accordance with the law.....31

**N°115/01 du 15/07/2014**

Arrêté Présidentiel portant nomination des Inspecteurs chargés de contrôler la conformité de l'interception des communications á la loi.....31

**N° 116/01 ryo kuwa 15/07/2014**

Iteka rya Perezida rihindura kandi ryuzuza Iteka rya Perezida n°36/01 ryo kuwa 07/09/2012 rishyiraho imishahara n'ibindi bigenerwa Umuyobozi n'Umuyobozi Wungirije wa Banki Nkuru y'u Rwanda.....35

**N° 116/01 of 15/07/2014**

Presidential Order modifying and complementing Presidential Order n°36/01 of 07/09/2012 establishing the salaries and fringe benefits for the Governor and the Vice Governor of the Central Bank of Rwanda .....35

**N° 116/01 du 15/07/2014**

Arrêté Présidentiel modifiant et complétant l'Arrêté Présidentiel n°36/01 du 07/09/2012 fixant les salaires et autres avantages alloués au Gouverneur et au Vice-Gouverneur de la Banque Nationale du Rwanda.....35

**B. *Ibindi / Miscellaneous / Divers***

**Urugaga rw'Abavoka mu Rwanda : Amabwiriza agena ibihembo mbonera**

by'Abavoka.....41

**Rwanda Bar Association : Regulation fixing the scale of fees for Advocates.....41**

**Ordre des Avocats du Rwanda : Règlement fixant le barème des honoraires des Avocats.....41**

ITEKA RYA PEREZIDA N° 110/01 RYO  
KUWA 15/07/2014 RISHYIRA MU  
KIRUHUKO CY'IZABUKURU BA  
KOMISERI, BA OFISIYE BAKURU NA BA  
OFISIYE BATO BA POLISI Y'U RWANDA

PRESIDENTIAL ORDER N° 110/01 OF  
15/07/2014 ON RETIREMENT OF  
COMMISSIONERS, SENIOR OFFICERS  
AND JUNIOR OFFICERS FROM  
RWANDA NATIONAL POLICE

ARRETE PRESIDENTIEL N° 110/01 DU  
15/07/2014 PORTANT MISE EN RETRAITE  
DES COMMISSAIRES, OFFICIERS  
SUPERIEURS ET OFFICIERS  
SUBALTERNES DE LA POLICE  
NATIONALE DU RWANDA

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere : Ishyirwa mu kiruhuko  
cy'izabukuru**

**Article One: Retirement**

**Article premier : Mise en retraite**

**Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri  
teka**

**Article 2: Authorities responsible for the  
implementation of this Order**

**Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du  
présent arrêté**

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo  
zinyuranyije n'iri teka**

**Article 3: Repealing provision**

**Article 3 : Disposition abrogatoire**

**Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

**Article 4: Commencement**

**Article 4 : Entrée en vigueur**

*Official Gazette n° 32 of 11/08/2014*

**ITEKA RYA PEREZIDA N° 110/01 RYO KUWA 15/07/2014 RISHYIRA MU KIRUHUKO CY'IZABUKURU BA KOMISERI, BA OFISIYE BAKURU NA BA OFISIYE BATO BA POLISI Y'U RWANDA**

**PRESIDENTIAL ORDER N° 110/01 OF 15/07/2014 ON RETIREMENT OF COMMISSIONERS, SENIOR OFFICERS AND JUNIOR OFFICERS FROM RWANDA NATIONAL POLICE**

**ARRETE PRESIDENTIEL N° 110/01 DU 15/07/2014 PORTANT MISE EN RETRAITE DES COMMISSAIRES, OFFICIERS SUPERIEURS ET OFFICIERS SUBALTERNES DE LA POLICE NATIONALE DU RWANDA**

**Twebwe, KAGAME Paul,**  
Perezida wa Repubulika;

**We, KAGAME Paul,**  
President of the Republic;

**Nous, KAGAME Paul,**  
Président de la République;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 113 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles, 112, 113 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 112, 113 et 201;

Bisabwe na Minisitiri w'Umutekano mu Gihugu;

On proposal by the Minister of Internal Security;

Sur proposition du Ministre de la Sécurité Intérieure;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 14/05/2014, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 14/05/2014;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 14/05/2014;

**TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:**

**HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:**

**AVONS ARRETE ET ARRETONS :**

**Ingingo ya mbere: Ishyirwa mu kiruhuko cy'izabukuru**

**Article One: Retirement**

**Article premier : Mise à la retraite**

Ba Komiseri, ba Ofisiye Bakuru na ba Ofisiye Bato ba Polisi y'u Rwanda bafite amazina ari ku mugereka w'iri teka bashyizwe mu kiruhuko cy'izabukuru.

Commissioners, Senior Officers and Junior Officers of Rwanda National Police whose names appear on the annex to this Order are hereby retired.

Les Commissaires, Officiers supérieurs et Officiers subalternes de la Police Nationale du Rwanda dont les noms sont annexés au présent arrêté sont mis en retraite.

*Official Gazette n° 32 of 11/08/2014*

**Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka**

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi na Minisitiri w'Umutekano mu Gihugu basabwe kubahiriza iri teka.

**Ingingo 3: Ivanwaho kw'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

**Ingingo 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera kuwa 12/03/2014.

Kigali, kuwa 15/07/2014

**Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order**

The Prime Minister, the Minister of Finance and Economic Planning and the Minister of Internal Security are entrusted with the implementation of this Order.

**Article 3: Repealing provision**

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

**Article 4: Commencement**

This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 12/03/2014.

Kigali, on 15/07/2014

**Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

Le Premier Ministre, le Ministre des Finances et de la Planification Economique et le Ministre de la Sécurité Intérieure sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

**Article 3: Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Article 4: Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 12/03/2014.

Kigali, le 15/07/2014

*Official Gazette n° 32 of 11/08/2014*

(sé)  
**KAGAME Paul**  
Perezida wa Repubulika

(sé)  
**KAGAME Paul**  
President of the Republic

(sé)  
**KAGAME Paul**  
Président de la République

(sé)  
**Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Minisitiri w'Intebe

(sé)  
**Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Prime Minister

(sé)  
**Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the  
Republic:**

**Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya  
Leta

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Minister of Justice/ Attorney General

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

UMUGEREKA W'ITEKA RYA PEREZIDA N° 110/01 RYO KUWA 15/07/2014 RISHYIRA MU KIRUHUKO CY'IZABUKURU BA KOMISERI, BA OFISIYE BAKURU NA BA OFISIYE BATO BA POLISI Y'U RWANDA				ANNEX TO THE PRESIDENTIAL ORDER N° 110/01 OF 15/07/2014 ON RETIREMENT OF COMMISSIONERS, SENIOR OFFICERS AND JUNIOR OFFICERS FROM RWANDA NATIONAL POLICE				ANNEXE A L'ARRETE PRESIDENTIEL N° 110/01 DU 15/07/2014 PORTANT MISE A LA RETRAITE DES COMMISSAIRES, OFFICIERS SUPERIEURS ET OFFICIERS SUBALTERNES DE LA POLICE NATIONALE DU RWANDA			
N°	P/N	IPETI	AMAZINA	N°	P/N	RANK	FULL NAMES	N°	P/N	GRADE	NOMS ET PRENOMS
1.	00006	CP	Steven BARINDA	1.	00006	CP	Steven BARINDA	1.	00006	CP	Steven BARINDA
2.	00005	ACP	Lambert SANO	2.	00005	ACP	Lambert SANO	2.	00005	ACP	Lambert SANO
3.	00161	SSP	James MULIGANDE	3.	00161	SSP	James MULIGANDE	3.	00161	SSP	James MULIGANDE
4.	00078	SP	Baker MURINDAHABI	4.	00078	SP	Baker MURINDAHABI	4.	00078	SP	Baker MURINDAHABI
5.	00145	CIP	J.Damascène KADOGI	5.	00145	CIP	J.Damascène KADOGI	5.	00145	CIP	J.Damascène KADOGI
6.	00178	CIP	Joseph GATAMBIRA	6.	00178	CIP	Joseph GATAMBIRA	6.	00178	CIP	Joseph GATAMBIRA
7.	01578	CIP	Protais MURASIRA	7.	01578	CIP	Protais MURASIRA	7.	01578	CIP	Protais MURASIRA
8.	0179	IP	Emmanuel KAYUMBA	8.	0179	IP	Emmanuel KAYUMBA	8.	0179	IP	Emmanuel KAYUMBA
9.	00318	AIP	Prosper MUNYENGABE	9.	00318	AIP	Prosper MUNYENGABE	9.	00318	AIP	Prosper MUNYENGABE
<p>Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'iteka rya Perezida n°110/01 ryo kuwa 15/07/2014 rishyira mu kiruhuko cy'izabukuru ba Komiseri, ba Ofisiye Bakuru na ba Ofisiye Bato ba Polisi y'u Rwanda.</p> <p>Kigali, ku wa 15/07/2014</p>				<p>Seen to be annexed to the Presidential Order n°110/01 of 15/07/2014 on retirement of Commissioners, Senior Officers and Junior Officers from Rwanda National Police.</p> <p>Kigali, on 15/07/2014</p>				<p>Vue pour être annexée à l'Arrêté Présidentiel n°110/01 du 15/07/2014 portant mise à la retraite des Commissaires, Officiers Supérieurs et Officiers Subalternes de la Police Nationale du Rwanda.</p> <p>Kigali, le 15/07/2014</p>			

<p>(sé) <b>KAGAME Paul</b> Perezida wa Repubulika</p>	<p>(sé) <b>KAGAME Paul</b> The President of the Republic</p>	<p>(sé) <b>KAGAME Paul</b> Président de la République</p>
<p>(sé) <b>Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien</b> Minisitiri w'Intebe</p>	<p>(sé) <b>Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien</b> Prime Minister</p>	<p>(sé) <b>Dr.HABUMUREMYI Pierre Damien</b> Premier Ministre</p>
<p><b>Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:</b></p> <p>(sé) <b>BUSINGYE Johnston</b> Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta</p>	<p><b>Seen and sealed with the Seal of the Republic:</b></p> <p>(sé) <b>BUSINGYE Johnston</b> Minister of Justice/ Attorney General</p>	<p><b>Vu et scellé du Sceau de la République:</b></p> <p>(sé) <b>BUSINGYE Johnston</b> Ministre de la Justice/Garde des Sceaux</p>



<p><b>ITEKA RYA PEREZIDA N° 111/01 RYO KUWA 15/07/2014 RISEZERERA BA OFISIYE BAKURU NA BA OFISIYE BATO BA POLISI MURI POLISI Y'U RWANDA KUBERA IMPAMVU Z'UBURWAYI</b></p> <p><b>ISHAKIRO</b></p> <p><b><u>Ingingo ya mbere:</u> Gusezererwa kubera impamvu z' uburwayi</b></p> <p><b><u>Ingingo ya 2:</u> Abashinzwe kubahiriza iri teka</b></p> <p><b><u>Ingingo ya 3:</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka</b></p> <p><b><u>Ingingo ya 4:</u> Igihe iteka ritangira gukurikizwa</b></p>	<p><b>PRESIDENTIAL ORDER N° 111/01 OF 15/07/2014 DISCHARGING SENIOR OFFICERS AND JUNIOR OFFICERS FROM RWANDA NATIONAL POLICE DUE TO SICKNESS</b></p> <p><b>TABLE OF CONTENTS</b></p> <p><b><u>Article One:</u> Discharge due to sickness</b></p> <p><b><u>Article 2:</u> Authorities responsible for the implementation of this Order</b></p> <p><b><u>Article 3:</u> Repealing provision</b></p> <p><b><u>Article 3:</u> Commencement</b></p>	<p><b>ARRETE PRESIDENTIEL N° 111/01 DU 15/07/2014 PORTANT MISE EN RETRAITE ANTICIPEE DES OFFICIERS SUPERIEURS ET OFFICIERS SUBALTERNES DE LA POLICE NATIONALE DU RWANDA POUR CAUSE DE MALADIE</b></p> <p><b>TABLE DES MATIERES</b></p> <p><b><u>Article premier:</u> Retraite anticipée pour cause de maladie</b></p> <p><b><u>Article 2:</u> Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté</b></p> <p><b><u>Article 3:</u> Disposition abrogatoire</b></p> <p><b><u>Article 4:</u> Entrée en vigueur</b></p>
--	--	---

<p><b>ITEKA RYA PEREZIDA N° 111/01 RYO KUWA 15/07/2014 RISEZERERA BA OFISIYE BAKURU NA BA OFISIYE BATO BA POLISI MURI POLISI Y'U RWANDA KUBERA IMPAMVU Z'UBURWAYI</b></p> <p><b>Twebwe, KAGAME Paul,</b> Perezida wa Repubulika;</p> <p>Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 113, 121 n'ya 201 ;</p> <p>Bisabwe na Minisitiri w'Umutekano mu Gihugu ;</p> <p>Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 14/05/2014, imaze kubisuzuma no kubyemeza;</p> <p><b>TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:</b></p> <p><b><u>Ingingo ya mbere:</u></b> Gusezererwa kubera impamvu z' uburwayi</p> <p>Ba Ofisiye Bakuru na ba Ofisiye Bato muri Polisi bafite amazina ari ku mugereka w'iri teka basezerewe muri Polisi y'u Rwanda kubera impamvu z'uburwayi.</p>	<p><b>PRESIDENTIAL ORDER N° 111/01 OF 15/07/2014 DISCHARGING SENIOR OFFICERS AND JUNIOR OFFICERS FROM RWANDA NATIONAL POLICE DUE TO SICKNESS</b></p> <p><b>We, KAGAME Paul,</b> President of the Republic;</p> <p>Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles, 112, 113, 121 and 201;</p> <p>On proposal by the Minister of Internal Security;</p> <p>After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 14/05/2014;</p> <p><b>HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:</b></p> <p><b><u>Article One:</u></b> Discharge due to sickness</p> <p>Senior Officers and Junior Officers whose names appear on the annex to this Order are discharged from Rwanda National Police due to sickness.</p>	<p><b>ARRETE PRESIDENTIEL N° 111/01 DU 15/07/2014 PORTANT MISE EN RETRAITE ANTICIPEE DES OFFICIERS SUPERIEURS ET OFFICIERS SUBALTERNES DE LA POLICE NATIONALE DU RWANDA POUR CAUSE DE MALADIE</b></p> <p><b>Nous, KAGAME Paul,</b> Président de la République;</p> <p>Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles, 112, 113, 121 et 201;</p> <p>Sur proposition du Ministre de la Sécurité Intérieure;</p> <p>Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 14/05/2014;</p> <p><b>AVONS ARRETE ET ARRETONS:</b></p> <p><b><u>Article premier:</u></b> Retraite anticipée pour cause de maladie</p> <p>Les Officiers supérieurs et Officiers Subalternes dont les noms figurent sur la liste en annexe du présent arrêté sont mis en retraite anticipée pour cause de maladie.</p>
---	--	--

<p><b><u>Ingingo ya 2:</u> Abashinzwe kubahiriza iri teka</b></p> <p>Minisitiri w’Intebe, Minisitiri w’Imari n’Igenamigambi na Minisitiri w’Umutekano mu Gihugu basabwe kubahiriza iri teka.</p> <p><b><u>Ingingo ya 3:</u> Ivanwaho ry’ingingo zinyuranyije n’iri teka</b></p> <p>Ingingo zose z’amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.</p> <p><b><u>Ingingo ya 4:</u> Igihe iteka ritangira gukurikizwa</b></p> <p>Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda. Agaciro karyo gahera kuwa 12/03/2014.</p> <p>Kigali, ku wa 15/07/2014</p>	<p><b><u>Article 2:</u> Authorities responsible for the implementation of this Order</b></p> <p>The Prime Minister, the Minister of Finance and Economic Planning and the Minister of Internal Security are entrusted with the implementation of this Order.</p> <p><b><u>Article 3:</u> Repealing provision</b></p> <p>All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.</p> <p><b><u>Article 4:</u> Commencement</b></p> <p>This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 12/0/2014.</p> <p>Kigali, on 15/07/2014</p>	<p><b><u>Article 2:</u> Autorités chargées de l’exécution du présent arrêté</b></p> <p>Le Premier Ministre, le Ministre des Finances et de la Planification Economique et le Ministre de la Sécurité Intérieure sont chargés de l’exécution du présent arrêté.</p> <p><b><u>Article 3:</u> Disposition abrogatoire</b></p> <p>Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.</p> <p><b><u>Article 4:</u> Entrée en vigueur</b></p> <p>Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 12/03/2014.</p> <p>Kigali, le 15/07/2014</p>
---	--	---

*Official Gazette n° 32 of 11/08/2014*

<p>(sé) <b>KAGAME Paul</b> Perezida wa Repubulika</p>	<p>(sé) <b>KAGAME Paul</b> President of the Republic</p>	<p>(sé) <b>KAGAME Paul</b> Président de la République</p>
<p>(sé) <b>Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien</b> Minisitiri w'Intebe</p>	<p>(sé) <b>Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien</b> Prime Minister</p>	<p>(sé) <b>Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien</b> Premier Ministre</p>
<p><b>Bibonywe kandi bishyizweho ikirango cya Repubulika:</b></p> <p>(sé) <b>BUSINGYE Johnston</b> Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta</p>	<p><b>Seen and sealed with the Seal of the Republic:</b></p> <p>(sé) <b>BUSINGYE Johnston</b> Minister of Justice/ Attorney General</p>	<p><b>Vu et scellé du Sceau de la République :</b></p> <p>(sé) <b>BUSINGYE Johnston</b> Ministre de la Justice/Garde des Sceaux</p>

<p><b>UMUGEREKA W'ITEKA RYA PEREZIDA N° 111/01 RYO KUWA 15/07/2014 RISEZERERA BA OFISIYE BAKURU NA BA OFISIYE BATO MURI POLISI Y'U RWANDA KUBERA IMPAMVU Z'UBURWAYI</b></p> <p><b>ABOFISIYE BASHYIZWE MU KIRUHUKO CY'IMBURAGIHE</b></p>				<p><b>ANNEX TO THE PRESIDENTIAL ORDER N° 111/01 OF 15/07/2014 DISCHARGING SENIOR OFFICERS AND JUNIOR OFFICERS FROM RWANDA NATIONAL POLICE DUE TO SICKNESS</b></p> <p><b>OFFICERS ANTICIPATED RETIRED</b></p>				<p><b>ANNEXE A L'ARRETE PRESIDENTIEL N° 111/01 DU 15/07/2014 PORTANT MISE EN RETRAITE ANTICIPEE DES OFFICIERS SUPERIEURS ET OFFICIERS SUBALTERNES DE LA POLICE NATIONALE DU RWANDA POUR CAUSE DE MALADIE</b></p> <p><b>LES OFFICIERS DE LA POLICE NATIONALE MIS EN RETRAITE ANTICIPEE</b></p>			
<b>N°</b>	<b>P/N</b>	<b>IPETI</b>	<b>AMAZINA</b>	<b>N°</b>	<b>P/N</b>	<b>RANK</b>	<b>FULL NAME</b>	<b>N°</b>	<b>P/N</b>	<b>GRADE</b>	<b>NOMS ET PRENOMS</b>
1.	00042	SSP	Gerard SEZIBERA	1.	00042	SSP	Gerard SEZIBERA	1.	00042	SSP	Gerard SEZIBERA
2.	00086	SSP	Johnston GASANA	2.	00086	SSP	Johnston GASANA	2.	00086	SSP	Johnston GASANA
3.	01182	SP	Pacifique M. CYANGABWOBA	3.	01182	SP	Pacifique M. CYANGABWOBA	3.	01182	SP	Pacifique M. CYANGABWOBA
4.	00201	IP	Iddy KANOBANA MURENZI	4.	00201	IP	Iddy KANOBANA MURENZI	4.	00201	IP	Iddy KANOBANA MURENZI
5.	00494	IP	Jean Bosco MURANGIRA	5.	00494	IP	Jean Bosco MURANGIRA	5.	00494	IP	Jean Bosco MURANGIR
<p>Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Iteka rya Perezida n°111/01 ryo kuwa 15/07/2014 risezerera ba Ofisiye Bakuru na ba Ofisiye Bato muri Polisi y'Igihugu kubera impamvu z'uburwayi.</p>				<p>Seen to be attached to the Presidential Order n° 111/01 of 15/07/2014 discharging Senior Officers and Junior Officers from Rwanda National Police due to sickness.</p>				<p>Vue pour être annexé à l'Arrêté Présidentiel n° 111/01 du 15/07/2014 portant mise en retraite anticipée des Officiers Supérieurs et Officiers Subalternes de la Police Nationale du Rwanda pour cause de maladie.</p>			

*Official Gazette n° 32 of 11/08/2014*

Kigali, kuwa 15/07/2014  <b>(sé)</b> <b>KAGAME Paul</b> Perezida wa Repubulika	Kigali, on 15/07/2014  <b>(sé)</b> <b>KAGAME Paul</b> President of the Republic	Kigali, le 15/07/2014  <b>(sé)</b> <b>KAGAME Paul</b> Président de la République
<b>(sé)</b> <b>Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien</b> Minisitiri w'Intebe	<b>(sé)</b> <b>Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien</b> Prime Minister	<b>(sé)</b> <b>Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien</b> Premier Ministre
<b>Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:</b>  <b>(sé)</b> <b>BUSINGYE Johnston</b> Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta	<b>Seen and sealed with the Seal of the Republic:</b>  <b>(sé)</b> <b>BUSINGYE Johnston</b> Minister of Justice/ Attorney General	<b>Vu et scellé du Sceau de la République :</b>  <b>(sé)</b> <b>BUSINGYE Johnston</b> Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N°112/01 RYO KU  
WA 15/07/2014 RYIRUKANA BURUNDU BA  
OFISIYE BA POLISI Y’U RWANDA

PRESIDENTIAL ORDER N°112/01 OF  
15/07/2014 DISMISSING POLICE OFFICERS  
FROM RWANDA NATIONAL POLICE

ARRETE PRESIDENTIEL N°112/01 DU  
15/07/2014 PORTANT REVOCATION DES  
OFFICIERS DE LA POLICE NATIONALE DU  
RWANDA

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

Ingingo ya mbere: Kwirukana burundu aba  
ofisiye b’abapolisi

Article One: Dismissal of Police Officers

Article premier : Révocation des Officiers

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri  
teka

Article 2: Authorities responsible for the  
implementation of this Order

Article 2 : Autorités chargées de l’exécution du  
présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry’ingingo  
zinyuranyije n’iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4 : Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

**ITEKA RYA PEREZIDA N°112/01 RYO KU WA 15/07/2014 RYIRUKANA BURUNDU BA OFISIYE BA POLISI Y’U RWANDA**

**PRESIDENTIAL ORDER N°112/01 OF 15/07/2014 DISMISSING POLICE OFFICERS FROM RWANDA NATIONAL POLICE**

**ARRETE PRESIDENTIEL N°112/01 DU 15/07/2014 PORTANT REVOCATION DES OFFICIERS DE LA POLICE NATIONALE DU RWANDA**

**Twebwe, KAGAME Paul**  
Perezida wa Repubulika ;

**We, KAGAME Paul**  
President of the Republic;

**Nous, KAGAME Paul**  
Président de la République;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y’u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk’uko ryavuguruwe kugeza ubu cyane, cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 113, iya 121, n’iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date especially in Articles 112, 113, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 112, 113, 121 et 201;

Bisabwe na Minisitiri w’Umutekano mu Gihugu;

On proposal by the Minister of Internal Security;

Sur Proposition du Ministre de la Sécurité Intérieure;

Inama y’Abaminisitiri yateranye kuwa 14/05/2014, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 14/05/2014;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 14.05.2014;

**TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:**

**HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:**

**AVONS ARRETE ET ARRETONS :**

**Ingingo ya mbere: Iyirukanwa rya ba Ofisiye**

**Article One: Dismissal of Officers**

**Article premier : Révocation des Officiers**

Ba Ofisiye bafite amazina ari ku mugereka w’iri teka birukanywe muri Polisi y’u Rwanda.

Officers whose names appear on the annex of this Order are hereby dismissed from Rwanda National Police.

Les Officiers dont les noms figurent sur la liste en annexe du présent arrêté sont révoqués de la Police Nationale du Rwanda.



**Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka**

Minisitiri w'Intebe na Minisitiri w'Umutekano mu Gihugu basabwe kubahiriza iri teka.

**Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order**

The Prime Minister and the Minister of Internal Security are entrusted with the implementation of this Order.

**Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

Le Premier Ministre et le Ministre de la Sécurité Intérieure sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi anyuranyije na ryo zivanyweho.

**Article 3: Repealing provision**

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

**Article 3 : Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

Iri Teka ritangira kubahirizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repbulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera ku wa 12/03/2014.

**Article 4: Commencement**

This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 12/03/2014.

**Article 4: Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 12/03/2014.

*Official Gazette n° 32 of 11/08/2014*

Kigali, ku wa 15/07/2014

(sé)  
**KAGAME Paul**  
Perezida wa Repubulika

(sé)  
**Dr HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Minisitiri w'Intebe

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika:**

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya  
Leta

Kigali, on 15/07/2014

(sé)  
**KAGAME Paul**  
President of the Republic

(sé)  
**Dr HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Prime Minister

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Minister of Justice/Attorney General

Kigali, le 15/07/2014

(sé)  
**KAGAME Paul**  
Président de la République

(sé)  
**Dr HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Premier Ministre

**Vu et scellé du Sceau de la République :**

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

UMUGEREKA W'ITEKA RYA PEREZIDA N°112/01 RYO KUWA 15/07/2014 RYIRUKANA BURUNDU BA OFISIYE BA POLISI MURI POLISI Y'U RWANDA				ANNEX TO THE PRESIDENTIAL ORDER N°112/01 OF 15/07/2014 DISMISSING OFFICERS FROM RWANDA NATIONAL POLICE				ANNEXE A L'ARRETE PRESIDENTIEL 112/01 DU 15/07/2014 PORTANT REVOCATION DES OFFICIERS DE LA POLICE NATIONALE DU RWANDA			
BA OFISIYE B'ABA POLISI BIRUKANYWE				POLICE OFFICERS DISMISSED				LES OFFICIERS REVOQUES			
S/N	P/N	IPETI	AMAZINA	S/N	P/N	RANK	FULL NAMES	S/N	P/N	GRADE	NOM ET PRENOM
1	00026	CSP	Alexandre MUHIRWA	1	00026	CSP	Alexandre MUHIRWA	1	00026	CSP	Alexandre MUHIRWA
2	00056	SP	MUSAFIRI MUTEBWA	2	00056	SP	MUSAFIRI MUTEBWA	2	00056	SP	MUSAFIRI MUTEBWA
3	00136	SP	Alexis RUTABAYIRO	3	00136	SP	Alexis RUTABAYIRO	3	00136	SP	Alexis RUTABAYIRO
4	00167	SP	Eduard RWABUNEZA	4	00167	SP	Eduard RWABUNEZA	4	00167	SP	Eduard RWABUNEZA
5	03183	CIP	Samuel SEMANZI	5	03183	CIP	Samuel SEMANZI	5	03183	CIP	Samuel SEMANZI
6	00995	IP	Jean Maurice MBONEKO	6	00995	IP	Jean Maurice MBONEKO	6	00995	IP	Jean Maurice MBONEKO
7	03344	IP	MFIZI KAGWENYA	7	03344	IP	MFIZI KAGWENYA	7	03344	IP	MFIZI KAGWENYA
8	01759	IP	Gerard RUGIRA	8	01759	IP	Gerard RUGIRA	8	01759	IP	Gerard RUGIRA
9	00412	AIP	Innocent MILINDI	9	00412	AIP	Innocent MILINDI	9	00412	AIP	Innocent MILINDI
10	00643	AIP	Jean HABIMANA	10	00643	AIP	Jean HABIMANA	10	00643	AIP	Jean HABIMANA
11	00879	AIP	Albert MUTABARUKA	11	00879	AIP	Albert MUTABARUKA	11	00879	AIP	Albert MUTABARUKA
12	01255	AIP	Bernard RUSANGWA	12	01255	AIP	Bernard RUSANGWA	12	01255	AIP	Bernard RUSANGWA
13	01608	AIP	Alfred TWAHIRWA	13	01608	AIP	Alfred TWAHIRWA	13	01608	AIP	Alfred TWAHIRWA
14	01644	AIP	Dusabe NGARAMBE	14	01644	AIP	Dusabe NGARAMBE	14	01644	AIP	Dusabe NGARAMBE
15	02270	AIP	J. d'Amour MUNANA	15	02270	AIP	J. d'Amour MUNANA	15	02270	AIP	J. d'Amour MUNANA
16	00241	AIP	Methode BAHIZI	16	00241	AIP	Methode BAHIZI	16	00241	AIP	Methode BAHIZI
17	00729	AIP	Lucien MUTUNGIRERHE	17	00729	AIP	Lucien MUTUNGIRERHE	17	00729	AIP	Lucien MUTUNGIRERHE
18	10445	AIP	Marcel HARERIMANA	18	10445	AIP	Marcel HARERIMANA	18	10445	AIP	Marcel HARERIMANA
Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'iteka rya Perezida n°112/01 ryo ku wa 15/07/2014 ryirukana burundu ba Ofisiye ba Polisi y'u Rwanda.				Seen to be annexed to the Presidential Order n°112/01 of 15/07/2014 dismissing Officers from Rwanda National Police.				Vu pour être annexé à l'Arrêté Présidentiel n°112/01 du 15/07/2014 portant révocation des Officiers de la Police Nationale du Rwanda.			

*Official Gazette n° 32 of 11/08/2014*

Kigali, ku wa 15/07/2014  (sé) <b>KAGAME Paul</b> Perezida wa Repubulika	Kigali on 15/07/2014  (sé) <b>KAGAME Paul</b> President of the Republic	Kigali, le 15/07/2014  (sé) <b>KAGAME Paul</b> Président de la République
(sé) <b>Dr HABUMUREMYI Pierre Damien</b> Minisitiri w'Intebe	(sé) <b>Dr HABUMUREMYI Pierre Damien</b> Prime Minister	(sé) <b>Dr HABUMUREMYI Pierre Damien</b> Premier Ministre
<b>Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:</b>  (sé) <b>BUSINGYE Johnston</b> Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta	<b>Seen and sealed with the Seal of the Republic:</b>  (sé) <b>BUSINGYE Johnston</b> <b>Minister of Justice/Attorney General</b>	<b>Vu et scellé du Sceau de la République :</b>  (sé) <b>BUSINGYE Johnston</b> Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

<p><b>ITEKA RYA PEREZIDA N° 113/01 RYO KU WA 15/07/2014 RISUBIZA MU BUZIMA BUSANZWE KOMISERI, BA OFISIYE BAKURU NA BA OFISIYE BATO BA POLISI Y'U RWANDA</b></p>	<p><b>PRESIDENTIAL ORDER N° 113/01 OF 15/07/2014 ON LAY-OFF OF COMMISSIONER, SENIOR OFFICERS AND JUNIOR OFFICERS FROM RWANDA NATIONAL POLICE</b></p>	<p><b>ARRETE PRESIDENTIEL N° 113/01 DU 15/07/2014 PORTANT DESENGAGEMENT DE COMMISSAIRE, OFFICIERS SUPERIEURS ET OFFICIERS SUBALTERNES DE LA POLICE NATIONALE DU RWANDA</b></p>
<p><b>ISHAKIRO</b></p>	<p><b>TABLE OF CONTENTS</b></p>	<p><b>TABLE DES MATIERES</b></p>
<p><u>Ingingo ya mbere:</u> Isubizwa mu buzima busanzwe</p>	<p><u>Article One:</u> Lay-off</p>	<p><u>Article premier:</u> Désengagement</p>
<p><u>Ingingo ya 2:</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka</p>	<p><u>Article 2:</u> Repealing provision</p>	<p><u>Article 2:</u> Disposition abrogatoire</p>
<p><u>Ingingo ya 3:</u> Igihe iteka ritangira gukurikizwa</p>	<p><u>Article 3:</u> Commencement</p>	<p><u>Article 3 :</u> Entrée en vigueur</p>

<p><b>ITEKA RYA PEREZIDA N° 113/01 RYO KU WA 15/07/2014 RISUBIZA MU BUZIMA BUSANZWE KOMISERI, BA OFISIYE BAKURU NA BA OFISIYE BATO BA POLISI Y'U RWANDA</b></p> <p><b>Twebwe, KAGAME Paul,</b> Perezida wa Repubulika;</p> <p>Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 113, iya 121, n'iya 201;</p> <p>Bisabwa na Minisitiri w'Umutekano mu Gihugu;</p> <p>Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 14/05/2014, imaze kubisuzuma no kubyemeza;</p> <p><b>TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:</b></p> <p><b><u>Ingingo ya mbere</u> : Isubizwa mu buzima busanzwe</b></p> <p>Komiseri, ba Ofisiye Bakuru na ba Ofisiye bato ba Polisi y'u Rwanda bafite amazina ari ku mugereka w'iri teka basubijwe mu buzima busanzwe.</p>	<p><b>PRESIDENTIAL ORDER N° 113/01 OF 15/07/2014 ON LAY-OFF OF COMMISSIONER, SENIOR OFFICERS AND JUNIOR OFFICERS FROM RWANDA NATIONAL POLICE</b></p> <p><b>We, KAGAME Paul,</b> President of the Republic;</p> <p>Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 112, 113, 121 and 201;</p> <p>On proposal by the Minister of Internal Security;</p> <p>After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 14/05/2014;</p> <p><b>HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:</b></p> <p><b><u>Article One: Lay-off</u></b></p> <p>Commissioner, Senior Officers and Junior Officers of Rwanda National Police whose names appear on the annex to this Order are hereby laid off.</p>	<p><b>ARRETE PRESIDENTIEL N° 113/01 DU 15/07/2014 PORTANT DESENGAGEMENT DE COMMISSAIRE, OFFICIERS SUPERIEURS ET OFFICIERS SUBALTERNES DE LA POLICE NATIONALE DU RWANDA</b></p> <p><b>Nous, KAGAME Paul,</b> Président de la République;</p> <p>Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 Juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 112, 113, 121 et 201 ;</p> <p>Sur proposition du Ministre de la Sécurité Intérieure ;</p> <p>Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 14/05/2014;</p> <p><b>AVONS ARRETE ET ARRETONS:</b></p> <p><b><u>Article Premier: Désengagement</u></b></p> <p>Commissaire, Officiers Supérieurs et Officiers Subalternes de la Police Nationale du Rwanda dont les noms sont annexés au présent arrêté sont désengagés de la Police Nationale du Rwanda.</p>
---	--	---

*Official Gazette n° 32 of 11/08/2014*

<p><b><u>Ingingo ya 2: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka</u></b></p> <p>Ingingo zose z'amateka abanziriza iri teka kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.</p> <p><b><u>Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangira gukurikizwa</u></b></p> <p>Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera ku wa 12/03/2014.</p> <p>Kigali, kuwa 15/07/2014</p> <p align="center">(sé) <b>KAGAME Paul</b> Perezida wa Repubulika</p>	<p><b><u>Article 2: Repealing provision</u></b></p> <p>All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.</p> <p><b><u>Article 3: Commencement</u></b></p> <p>This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 12/03/2014.</p> <p>Kigali, on 15/07/2014</p> <p align="center">(sé) <b>KAGAME Paul</b> President of the Republic</p>	<p><b><u>Article 2: Disposition abrogatoire</u></b></p> <p>Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.</p> <p><b><u>Article 3: Entrée en vigueur</u></b></p> <p>Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 12/03/2014.</p> <p>Kigali, le 15/07/2014</p> <p align="center">(sé) <b>KAGAME Paul</b> Président de la République</p>
<p align="center">(sé) <b>Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien</b> Minisitiri w'Intebe</p>	<p align="center">(sé) <b>Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien</b> Prime Minister</p>	<p align="center">(sé) <b>Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien</b> Premier Ministre</p>
<p><b>Bibonywe kandi bishyizweho ikirango cya Repubulika:</b></p> <p align="center">(sé) <b>BUSINGYE Johnston</b> Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta</p>	<p><b>Seen and sealed with the Seal of the Republic:</b></p> <p align="center">(sé) <b>BUSINGYE Johnston</b> Minister of Justice/ Attorney General</p>	<p><b>Vu et scellé du Sceau de la République :</b></p> <p align="center">(sé) <b>BUSINGYE Johnston</b> Ministre de la Justice/Garde des Sceaux</p>

**UMUGEREKA W'ITEKA RYA PEREZIDA N°113/01 RYO KUWA 15/07/2014 RISUBIZA MU BUZIMA BUSANZWE KOMISERI, BA OFISIYE BAKURU NA BA OFISIYE BATO BA POLISI Y'U RWANDA**

N°	P/N	IPETI	AMAZINA
1.	00017	ACP	Joël NDAHIRO
2.	00061	CSP	Eric KAYIRANGA
3.	00054	SSP	Christophe NTAGANIRA
4.	00055	SSP	Hermes MURAYIRE
5.	0075	SSP	Annonciata MUKAHIGIRO
6.	00082	SSP	Albert GAKARA NDATSIKIRA
7.	00095	SSP	Alphonse MBANZAMIHIGO
8.	00110	SSP	Evariste GATERA
9.	00113	SSP	Faustin GASHEMA
10.	00119	SSP	Lambert RUDASINGWA
11.	00148	SSP	Alfred NTIDENDEREZA
12.	00149	SSP	Gashegu MUNYAMAREMBO
13.	00164	SSP	Fred SIMUGAYA
14.	00219	SSP	Bertin RUTSINDURA
15.	00103	SP	Fred GASASIRA

**ANNEX TO THE PRESIDENTIAL ORDER N°113/01 OF 15/07/2014 ON LAY-OFF OF COMMISSIONER, SENIOR OFFICERS AND JUNIOR OFFICERS FROM RWANDA NATIONAL POLICE**

N°	P/N	RANK	FULL NAMES
1.	00017	ACP	Joël NDAHIRO
2.	00061	CSP	Eric KAYIRANGA
3.	00054	SSP	Christophe NTAGANIRA
4.	00055	SSP	Hermes MURAYIRE
5.	0075	SSP	Annonciata MUKAHIGIRO
6.	00082	SSP	Albert GAKARA NDATSIKIRA
7.	00095	SSP	Alphonse MBANZAMIHIGO
8.	00110	SSP	Evariste GATERA
9.	00113	SSP	Faustin GASHEMA
10.	00119	SSP	Lambert RUDASINGWA
11.	00148	SSP	Alfred NTIDENDEREZA
12.	00149	SSP	Gashegu MUNYAMAREMBO
13.	00164	SSP	Fred SIMUGAYA
14.	00219	SSP	Bertin RUTSINDURA
15.	00103	SP	Fred GASASIRA

**ANNEXE A L'ARRETE PRESIDENTIEL N° 113/01 DU 15/07/2014 PORTANT DESENGAGEMENT DE COMMISSAIRE, OFFICIERS SUPERIEURS ET OFFICIERS SUBALTERNES DE LA POLICE NATIONALE DU RWANDA**

N°	P/N	GRADE	NOMS ET PRENOMS
1.	00017	ACP	Joël NDAHIRO
2.	00061	CSP	Eric KAYIRANGA
3.	00054	SSP	Christophe NTAGANIRA
4.	00055	SSP	Hermes MURAYIRE
5.	0075	SSP	Annonciata MUKAHIGIRO
6.	00082	SSP	Albert GAKARA NDATSIKIRA
7.	00095	SSP	Alphonse MBANZAMIHIGO
8.	00110	SSP	Evariste GATERA
9.	00113	SSP	Faustin GASHEMA
10.	00119	SSP	Lambert RUDASINGWA
11.	00148	SSP	Alfred NTIDENDEREZA
12.	00149	SSP	Gashegu MUNYAMAREMBO
13.	00164	SSP	Fred SIMUGAYA
14.	00219	SSP	Bertin RUTSINDURA
15.	00103	SP	Fred GASASIRA



Official Gazette n° 32 of 11/08/2014

16.	00111	SP	Médard KUBWIMANA	16.	00111	SP	Médard KUBWIMANA	16.	00111	SP	Médard KUBWIMANA
17.	00150	SP	Damien GASANA	17.	00150	SP	Damien GASANA	17.	00150	SP	Damien GASANA
18.	00152	SP	Joseph RUTAYISIRE	18.	00152	SP	Joseph RUTAYISIRE	18.	00152	SP	Joseph RUTAYISIRE
19.	00292	SP	Festus MUVARA	19.	00292	SP	Festus MUVARA	19.	00292	SP	Festus MUVARA
20.	02066	SP	Charles KWIZERA	20.	02066	SP	Charles KWIZERA	20.	02066	SP	Charles KWIZERA
21.	00159	CIP	Gilbert MUSONERA	21.	00159	CIP	Gilbert MUSONERA	21.	00159	CIP	Gilbert MUSONERA
22.	00184	CIP	Alphonse KAYIHURA	22.	00184	CIP	Alphonse KAYIHURA	22.	00184	CIP	Alphonse KAYIHURA
23.	00197	CIP	Désire NTAGANDA	23.	00197	CIP	Désire NTAGANDA	23.	00197	CIP	Désire NTAGANDA
24.	00233	CIP	Habibu RWIGAMBA	24.	00233	CIP	Habibu RWIGAMBA	24.	00233	CIP	Habibu RWIGAMBA
25.	00350	CIP	Bosco HAKIZIMANA	25.	00350	CIP	Bosco HAKIZIMANA	25.	00350	CIP	Bosco HAKIZIMANA
26.	00967	CIP	P. Célestin KARAYENZI	26.	00967	CIP	P. Célestin KARAYENZI	26.	00967	CIP	P. Célestin KARAYENZI
27.	01062	CIP	J. BUTERA KARAKE	27.	01062	CIP	J. BUTERA KARAKE	27.	01062	CIP	J. BUTERA KARAKE
28.	01563	CIP	Richard NDIKUMANA	28.	01563	CIP	Richard NDIKUMANA	28.	01563	CIP	Richard NDIKUMANA
29.	01650	CIP	Christophe MURWANASHYAKA	29.	01650	CIP	Christophe MURWANASHYAKA	29.	01650	CIP	Christophe MURWANASHYAKA
30.	00257	IP	Vincent KAYITANA	30.	00257	IP	Vincent KAYITANA	30.	00257	IP	Vincent KAYITANA
31.	00974	IP	Emanuel KABANGO MUTIJIMA	31.	00974	IP	Emanuel KABANGO MUTIJIMA	31.	00974	IP	Emanuel KABANGO MUTIJIMA
32.	01581	IP	Safari GATWA	32.	01581	IP	Safari GATWA	32.	01581	IP	Safari GATWA
33.	02000	IP	Jean Pierre NSHIZIRUNGU	33.	02000	IP	Jean Pierre NSHIZIRUNGU	33.	02000	IP	Jean Pierre NSHIZIRUNGU
34.	00355	AIP	Innocent HABINEZA	34.	00355	AIP	Innocent HABINEZA	34.	00355	AIP	Innocent HABINEZA
35.	00427	AIP	Jacques SINZINKABO	35.	00427	AIP	Jacques SINZINKABO	35.	00427	AIP	Jacques SINZINKABO
36.	00560	AIP	Emmanuel RWIGIRA	36.	00560	AIP	Emmanuel RWIGIRA	36.	00560	AIP	Emmanuel RWIGIRA
37.	00578	AIP	J. Pierre MUNYANEZA	37.	00578	AIP	J. Pierre MUNYANEZA	37.	00578	AIP	J. Pierre MUNYANEZA

Official Gazette n° 32 of 11/08/2014

38.	00708	AIP	Abdoul MURENZI	38.	00708	AIP	Abdoul MURENZI	38.	00708	AIP	Abdoul MURENZI
39.	00739	AIP	Kasuku BARANYANGA	39.	00739	AIP	Kasuku BARANYANGA	39.	00739	AIP	Kasuku BARANYANGA
40.	00776	AIP	Line NIYONSABA	40.	00776	AIP	Line NIYONSABA	40.	00776	AIP	Line NIYONSABA
41.	00984	AIP	Issa BIRIKUNZIRA	41.	00984	AIP	Issa BIRIKUNZIRA	41.	00984	AIP	Issa BIRIKUNZIRA
42.	01045	AIP	J. Baptiste NGARAMBE	42.	01045	AIP	J. Baptiste NGARAMBE	42.	01045	AIP	J. Baptiste NGARAMBE
43.	01359	AIP	Jean KABANGO	43.	01359	AIP	Jean KABANGO	43.	01359	AIP	Jean KABANGO
44.	01367	AIP	Kanyamuhanda KATUTU	44.	01367	AIP	Kanyamuhanda KATUTU	44.	01367	AIP	Kanyamuhanda KATUTU
45.	01458	AIP	SHIKAMA KAJE	45.	01458	AIP	SHIKAMA KAJE	45.	01458	AIP	SHIKAMA KAJE
46.	01464	AIP	J. de Dieu NDIKUMANA	46.	01464	AIP	J. de Dieu NDIKUMANA	46.	01464	AIP	J. de Dieu NDIKUMANA
47.	01735	AIP	Anastase BIZIYAREMYE	47.	01735	AIP	Anastase BIZIYAREMYE	47.	01735	AIP	Anastase BIZIYAREMYE
48.	01772	AIP	Edouard NDAMUKUNDA	48.	01772	AIP	Edouard NDAMUKUNDA	48.	01772	AIP	Edouard NDAMUKUNDA
49.	01893	AIP	Alphonse SAFARI	49.	01893	AIP	Alphonse SAFARI	49.	01893	AIP	Alphonse SAFARI
50.	01936	AIP	Nyagashi BIKUNDIYE Alphonse	50.	01936	AIP	Nyagashi BIKUNDIYE Alphonse	50.	01936	AIP	Nyagashi BIKUNDIYE Alphonse
51.	02048	AIP	François Xavier MUSHUMBA	51.	02048	AIP	François Xavier MUSHUMBA	51.	02048	AIP	François Xavier MUSHUMBA
52.	02102	AIP	Theogène GASANGWA	52.	02102	AIP	Theogène GASANGWA	52.	02102	AIP	Theogène GASANGWA
53.	02462	AIP	Potien NGABONZIZA	53.	02462	AIP	Potien NGABONZIZA	53.	02462	AIP	Potien NGABONZIZA
54.	03160	AIP	Alphonse SINDIKUBWABO	54.	03160	AIP	Alphonse SINDIKUBWABO	54.	03160	AIP	Alphonse SINDIKUBWABO
55.	03221	AIP	Josephine UWABAZIGABA	55.	03221	AIP	Josephine UWABAZIGABA	55.	03221	AIP	Josephine UWABAZIGABA
56.	03892	AIP	Josiane MUKAMWEZI	56.	03892	AIP	Josiane MUKAMWEZI	56.	03892	AIP	Josiane MUKAMWEZI

*Official Gazette n° 32 of 11/08/2014*

<p>Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Iteka rya Perezida n° 113/01 ryo ku wa 15/07/2014 risubiza mu buzima busanzwe Komiseri, ba Ofisiye Bakuru na ba Ofisiye Bato ba Polisi y'u Rwanda.</p> <p>Kigali, kuwa 15/07/2014</p> <p>(sé) <b>KAGAME Paul</b> Perezida wa Repbulika</p>	<p>Seen to be annexed to the Presidential Order n° 113/01 of 15/07/2014 on lay-off of Commissioner, Senior Officers and Junior Officers from Rwanda National Police.</p> <p>Kigali, on 15/07/2014</p> <p>(sé) <b>KAGAME Paul</b> President of the Republic</p>	<p>Vue pour être annexée à l'arrêté Présidentiel n° 113/01 du 15/07/2014 portant désengagement de Commissaire, Officiers Supérieurs et Officiers Subalternes de la Police Nationale du Rwanda.</p> <p>Kigali, le 15/07/2014</p> <p>(sé) <b>KAGAME Paul</b> Président de la République</p>
<p>(sé) <b>Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien</b> Minisitiri w'Intebe</p>	<p>(sé) <b>Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien</b> Prime Minister</p>	<p>(sé) <b>Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien</b> Premier Ministre</p>
<p><b>Bibonywe kandi bishyizweho ikirango cya Repbulika:</b></p> <p>(sé) <b>BUSINGYE Johnston</b> Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta</p>	<p><b>Seen and sealed with the Seal of the Republic:</b></p> <p>(sé) <b>BUSINGYE Johnston</b> Minister of Justice/ Attorney General</p>	<p><b>Vu et scellé du Sceau de la République :</b></p> <p>(sé) <b>BUSINGYE Johnston</b> Ministre de la Justice/Garde des Sceaux</p>

**ITEKA RYA PEREZIDA N° 114/01 RYO  
KUWA 15/07/2014 RISHYIRAHU UGIZE  
INAMA Y’UBUYOBOZI MURI “ZEP-RE”**

**PRESIDENTIAL ORDER N° 114/01 OF  
15/07/2014 APPOINTING A MEMBER OF  
THE BOARD OF DIRECTORS IN ZEP-RE** **ARRETE PRESIDENTIEL N° 114/01 DU  
15/07/2014 PORTANT NOMINATION D’UN  
MEMBRE DU CONSEIL  
D’ADMINISTRATION DE “ZEP-RE”**

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere : Ishyirwaho**

**Article One : Appointment**

**Article premier : Nomination**

**Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza  
iri teka**

**Article 2 : Authorities responsible for the  
Implementation of this Order**

**Article 2: Autorités chargées de l’exécution du  
présent arrêté**

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry’ingingo  
zinyuranyije n’iri teka**

**Article 3 : Repealing provision**

**Article 3 : Disposition abrogatoire**

**Ingingo ya 4 : Igihe iri teka ritangira  
gukurikizwa**

**Article 4: Commencement**

**Article 4 : Entrée en vigueur**

**ITEKA RYA PEREZIDA N° 114/01 RYO  
KUWA 15/07/2014 RISHYIRAHU UGIZE  
INAMA Y'UBUYOBOZI MURI "ZEP-RE"**

**PRESIDENTIAL ORDER N° 114/01 OF  
15/07/2014 APPOINTING A MEMBER OF  
THE BOARD OF DIRECTORS IN ZEP-RE**

**ARRETE PRESIDENTIEL N° 114/01 DU  
15/07/2014 PORTANT NOMINATION D'UN  
MEMBRE DU CONSEIL  
D'ADMINISTRATION DE "ZEP"**

**Twebwe, KAGAME Paul,**  
Perezida wa Repbulika;

**We, KAGAME Paul,**  
President of the Republic;

**Nous, KAGAME Paul,**  
Président de la République ;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repbulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 112 , iya 113, 121 n' iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date especially in Articles 112, 113, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 112, 113, 121 et 201;

Bisabwe na Minisitiri w'Imari n'Igenemigambi;

On proposal by the Minister of Finance and Economic Planning;

Sur proposition du Ministre des Finances et de la Planification Economique ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 28/03/2014 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 28/03/2014;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 28/03/2014;

**TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:**

**HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:**

**AVONS ARRETE ET ARRETONS :**

**Ingingo ya mbere: Ishyirwaho**

**Article One: Appointment**

**Article premier: Nomination**

Bwana RWAMUGANZA Caleb agizwe umwe mu bagize Inama y'Ubuyobozi ya "ZEP-RE".

Mr. RWAMUGANZA Caleb is hereby appointed Member of the Board of Directors of ZEP-RE.

Monsieur RWAMUGANZA Caleb est nommé membre du Conseil d'Administration de "ZEP-RE".

**Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka**

**Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order**

**Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

Minisitiri w'Intebe na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

The Prime Minister and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the

Le Premier Ministre et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de

implementation of this Order.

l'exécution du présent arrêté.

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

**Article 3: Repealing Provision**

**Article 3 : Disposition abrogatoire**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije n'iri teka.

All prior legal provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Toutes les dispositions antérieures et contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

**Article 4: Commencement**

**Article 4: Entrée en vigueur**

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera kuwa 28/03/2014.

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette. It takes effect as of 28/03/2014.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 28/03/2014.

Kigali, kuwa 15/07/2014

Kigali, on 15/07/2014

Kigali, le 15/07/2014

(sé)

**KAGAME Paul**  
Perezida wa Repubulika

(sé)

**KAGAME Paul**  
President of the Republic

(sé)

**KAGAME Paul**  
Président de la République

(sé)

**Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Minisitiri w'Intebe

(sé)

**Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Prime Minister

(sé)

**Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

**Vu et scellé du Sceau de la République :**

(sé)

**BUSINGYE Johnston**  
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

**BUSINGYE Johnston**  
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

**BUSINGYE Johnston**  
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N° 115/01 RYO KU  
WA 15/07/2014 RISHYIRAHU  
ABAGENZUZI BASHINZWE  
GUKURIKIRANA NIBA IGENZURA  
RY'ITUMANAHU RYUBAHIRIJE  
AMATEGEKO

PRESIDENTIAL ORDER N° 115/01 OF  
15/07/2014 APPOINTING INSPECTORS IN  
CHARGE OF MONITORING WHETHER  
THE INTERCEPTION OF  
COMMUNICATION IS IN ACCORDANCE  
WITH THE LAW

ARRETE PRESIDENTIEL N°115/01 DU  
15/07/2014 PORTANT NOMINATION DES  
INSPECTEURS CHARGES DE  
CONTROLLER LA CONFORMITE DE  
L'INTERCEPTION DES  
COMMUNICATIONS A LA LOI

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere:** Ishyirwaho ry'abagenzuzi

**Article One:** Appointment of inspectors

**Article premier:** Nomination des inspecteurs

**Ingingo ya 2:** Abashinzwe kubahiriza iri teka

**Article 2:** Authorities responsible for the  
implementation of this Order

**Article 2:** Autorités chargées de l'exécution du  
présent arrêté

**Ingingoya 3:** Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije  
n'iri teka

**Article 3:** Repealing Provision

**Article 3:** Disposition abrogatoire

**Ingingo ya 4:** Igihe iteka ritangira gukurikizwa

**Article 4:** Commencement

**Article 4:** Commencement

*Official Gazette n° 32 of 11/08/2014*

**ITEKA RYA PEREZIDA N° 115/01 RYO KU  
WA 15/07/2014 RISHYIRAHO  
ABAGENZUZI BASHINZWE  
GUKURIKIRANA NIBA IGENZURA  
RY'ITUMANAHO RYUBAHIRIJE  
AMATEGEKO**

**PRESIDENTIAL ORDER N° 115/01 OF  
15/07/2014 APPOINTING INSPECTORS IN  
CHARGE OF MONITORING WHETHER  
THE INTERCEPTION OF  
COMMUNICATION IS IN ACCORDANCE  
WITH THE LAW**

**ARRETE PRESIDENTIEL N°115/01 DU  
15/07/2014 PORTANT NOMINATION DES  
INSPECTEURS CHARGES DE  
CONTROLLER LA CONFORMITE DE  
L'INTERCEPTION DES  
COMMUNICATIONS A LA LOI**

**Twebwe KAGAME Paul,**  
Perezida wa Repubulika;

**We, KAGAME Paul,**  
President of the Republic;

**Nous, KAGAME Paul,**  
Président de la République;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 113, iya 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 113, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 113, 121 et 201;

Dushingiye ku Itegeko n° 60/2013 ryo kuwa 22/08/2013 rigena igenzura ry'itumanaho, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 12;

Pursuant to Law n° 60/2013 of 22/08/2013 regulating the interception of communications, especially in Article 12;

Vu la Loi n° 60/2013 du 22/08/2013 réglémentant l'interception des communications, spécialement en son article 12;

Bisabwe na Minisitiri w'Umutekano mu Gihugu;

On proposal by the Minister of Internal Security;

Sur proposition du Ministre de la Sécurité Intérieure;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 14 Gicurasi 2014 imaze kubisuzuma no kubyemeza.

After consideration and approval by Cabinet in its session of 14 May 2014

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 14 mai 2014

**TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:**

**HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:**

**AVONS ARRETE ET ARRETONS:**

**Ingingo ya mbere: Ishyirwaho ry'abagenzuzi**

**Article One: Appointment of inspectors**

**Article premier: Nomination des inspecteurs**

Umuvunyi Mukuru n'Abavunyi Bungirije ni bo bagize itsinda rishinzwe kugenzura niba igenzura

The Ombudsman and Deputy Ombudsman are appointed as a team of inspectors in charge of

L'Ombudsman et les Ombudsman Adjoints sont désignés comme une équipe d'inspecteurs chargés



*Official Gazette n° 32 of 11/08/2014*

ry'itumanaho rikorwa mu buryo bwubahirije amategeko.

**Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka**

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Umutekano mu Gihugu na Minisitiri w'Urubyiruko n'Ikoranabuhanga mw'Itumanaho n'Isakazabumenyi basabwe kubahiriza iri teka.

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

**Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y' u Rwanda.

Kigali, ku wa 15/07/2014

monitoring that interception of communication is done in accordance with the Law.

**Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order**

The Prime Minister, the Minister of Internal Security and the Minister of Youth and ICT are entrusted with the implementation of this Order.

**Article 3: Repealing Provision**

All prior provisions contrary to this Order are repealed.

**Article 4: Commencement**

This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 15/07/2014

de vérifier si l'interception des communications est faite conformément à la loi.

**Articl 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

Le Premier Ministre, le Ministre de la Sécurité Intérieure et le Ministre de la Jeunesse et de l'ICT sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

**Article 3: Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Article 4: Commencement**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 15/07/2014

*Official Gazette n° 32 of 11/08/2014*

(sé)  
**KAGAME Paul**  
Perezida wa Repubulika

(sé)  
**KAGAME Paul**  
President of the Republic

(sé)  
**KAGAME Paul**  
Président de la République

(sé)  
**Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Minisitiri w'Intebe

(sé)  
**Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Prime Minister

(sé)  
**Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika:**

**Seen and sealed with Seal of the Republic:**

**Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Minister of Justice/Attorney General

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N° 116/01 RYO KU WA 15/07/2014 RIHINDURA KANDI RYUZUZA ITEKA RYA PEREZIDA N°36/01 RYO KU WA 07/09/2012 RISHYIRAHU IMISHAHARA N'IBINDI BIGENERWA UMUYOBOZI N'UMUYOBOZI WUNGIRIJE WA BANKI NKURU Y'U RWANDA

PRESIDENTIAL ORDER N° 116/01 OF 15/07/2014 MODIFYING AND COMPLEMENTING PRESIDENTIAL ORDER N°36/01 OF 07/09/2012 ESTABLISHING THE SALARIES AND FRINGE BENEFITS FOR THE GOVERNOR AND THE VICE GOVERNOR OF THE CENTRAL BANK OF RWANDA

ARRETE PRESIDENTIEL N° 116/01 DU 15/07/2014 MODIFIANT ET COMPLETANT L'ARRETE PRESIDENTIEL N°36/01 DU 07/09/2012 FIXANT LES SALAIRES ET AUTRES AVANTAGES ALLOUES AU GOUVERNEUR ET AU VICE-GOUVERNEUR DE LA BANQUE NATIONALE DU RWANDA

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere:** icyo iri teka rigamije

**Article One:** Purpose of this Order

**Article premier :** Objet du présent arrêté

**Ingingo ya 2:** Umushahara n'ibindi bigenerwa Umuyobozi wa Banki Nkuru y' u Rwanda

**Article 2:** Salary and fringe benefits allocated to the Governor of the Central Bank of Rwanda

**Article 2:** Salaire et autres avantages alloués au Gouverneur de la Banque Nationale du Rwanda

**Ingingo ya 3:** Umushahara n'ibindi bigenerwa Umuyobozi Wungirije wa Banki Nkuru y'u Rwanda

**Article 3:** Salary and fringe benefits allocated to the Vice-Governor of the Central Bank of Rwanda

**Article 3:** Salaire et autres avantages alloués au Vice-Gouverneur de la Banque Nationale du Rwanda

**Ingingo ya 4:** Abashinzwe kubahiriza iri teka

**Article 4:** Authorities responsible for the implementation of this Order

**Article 4:** Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

**Ingingo ya 5:** Ivanwaho ry'ingingo zinyuranije n'iri teka

**Article 5:** Repealing provision

**Article 5:** Disposition abrogatoire

**Ingingo ya 6:** Igihe iteka ritangira gukurikizwa

**Article 6:** Commencement

**Article 6:** Entrée en vigueur

*Official Gazette n° 32 of 11/08/2014*

**ITEKA RYA PEREZIDA N° 116/01 RYO KU WA 15/07/2014 RIHINDURA KANDI RYUZUZA ITEKA RYA PEREZIDA N°36/01 RYO KU WA 07/09/2012 RISHYIRAHO IMISHAHARA N'IBINDI BIGENERWA UMUYOBOZI N'UMUYOBOZI WUNGIRIJE WA BANKI NKURU Y'U RWANDA**

**PRESIDENTIAL ORDER N° 116/01 OF 15/07/2014 MODIFYING AND COMPLEMENTING PRESIDENTIAL ORDER N°36/01 OF 07/09/2012 ESTABLISHING THE SALARIES AND FRINGE BENEFITS FOR THE GOVERNOR AND THE VICE GOVERNOR OF THE CENTRAL BANK OF RWANDA**

**ARRETE PRESIDENTIEL N° 116/01 DU 15/07/2014 MODIFIANT ET COMPLETANT L'ARRETE PRESIDENTIEL N°36/01 DU 07/09/2012 FIXANT LES SALAIRES ET AUTRES AVANTAGES ALLOUES AU GOUVERNEUR ET AU VICE-GOUVERNEUR DE LA BANQUE NATIONALE DU RWANDA**

**Twebwe, KAGAME Paul,**  
Perezida wa Repubulika;

**We, KAGAME Paul,**  
President of the Republic;

**Nous, KAGAME Paul,**  
Président de la République ;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 112, iya 113, iya 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 112, 113, 121 and 201

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 112, 113, 121 et 201

Dushingiye ku Itegeko n° 55/2007 ryo ku wa 30/11/2007 rigenga Banki Nkuru y'u Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 21 ;

Pursuant to Law n° 55/2007 of 30/11/2007 governing the Central Bank of Rwanda, especially in Article 21;

Vu la Loi n° 55/2007 du 30/11/2007 régissant la Banque Nationale du Rwanda, spécialement en son article 21 ;

Dusubiye ku Iteka rya Perezida n° 36/01 ryo ku wa 07/09/2012 rishyiraho imishahara n'ibindi bigenerwa Umuyobozi n'Umuyobozi Wungirije ba Banki Nkuru y' u Rwanda, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 3 n'iya 4;

Having reviewed Presidential Order n°36/01 of 07/09/2012 establishing the salaries and fringe benefits for the Governor and the Vice Governor of the Central Bank of Rwanda, especially in Articles 3 and 4;

Revu l'Arrêté Présidentiel n° 36/01 du 07/09/2012 fixant les salaires et autres avantages alloués au Gouverneur et au Vice-gouverneur de la Banque Nationale du Rwanda au Gouverneur et au Vice-Gouverneur de la Banque Nationale du Rwanda, spécialement en ses articles 3 et 4;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Letan'Umurimo;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa

After consideration and approval by the Cabinet,

Après examen et adoption par le Conseil des

*Official Gazette n° 32 of 11/08/2014*

24/02/2014, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

in its session of 24/02/2014;

Ministre, en sa séance du 24/02/2014;

**TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:**

**HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:**

**AVONS ARRETE ET ARRETONS :**

**Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije**

**Article One: Purpose of this Order**

**Article premier : Objet du présent arrêté**

Iri teka rihindura kandi ryuzuzanya Iteka rya Perezida n°36/01 ryo ku wa 07/09/2012 rishyiraho imishahara n'ibindi bigenerwa Umuyobozi n'Umuyobozi Wungirije ba Banki Nkuru y' u Rwanda.

This Order modifies and complements Presidential Order n°36/01 of 07/09/2012 establishing the salaries and fringe benefits for the Governor and the Vice Governor of the Central Bank of Rwanda.

Le présent arrêté modifie et complète l'Arrêté Présidentiel n°36/01 du 07/09/2012 fixant les salaires et autres avantages alloués au Gouverneur et au Vice-Gouverneur de la Banque Nationale du Rwanda.

**Ingingo ya 2: Umushahara n'ibindi bigenerwa Umuyobozi wa Banki Nkuru y' u Rwanda**

**Article 2: Salary and fringe benefits allocated to the Governor of the Central Bank of Rwanda**

**Article 2: Salaire et autres avantages alloués au Gouverneur de la Banque Nationale du Rwanda**

Ingingo ya 3 y'Iteka rya Perezida n°36/01 ryo ku wa 07/09/2012 rishyiraho imishahara n'ibindi bigenerwa Umuyobozi wa Banki Nkuru y' u Rwanda ihinduwe kandi yujywe ku buryo bukurikira: “Umuyobozi wa Banki Nkuru y' u Rwanda agenerwa ibi bukurikira:

Article 3 of Presidential Order n°36/01 of 07/09/2012 establishing the salaries and fringe benefits for the Governor of the Central Bank of Rwanda is modified and complemented as follows: “The Governor of the Central Bank of Rwanda shall be entitled to the following:

L'article 3 de l'Arrêté Présidentiel n°36/01 du 07/09/2012 fixant les salaires et autres avantages alloués au Gouverneur de la Banque Nationale du Rwanda est modifié et complété comme suit : “Le Gouverneur de la Banque Nationale du Rwanda bénéficie de ce qui suit :

1° umushahara mbumbe ungana n'amafaranga y'u Rwanda miliyoni ebyiri n'ibihumbi magana inani na mirongo itanu na bitanu na magana abiri na mirongo inani n'atandatu (2,855,286 Frw) buri kwezi;

1° a monthly gross salary of two million eight hundred fifty five thousand two hundred eighty six Rwandan francs (2,855,286 Rwf);

1° un salaire brut mensuel équivalent à deux millions huit cent cinquante-cinq mille deux cent quatre-vingt-six francs rwandais (2,855,286 frw);

2° amafaranga yo kwishyura telefoni, internet na fax byo mu biro angana n'ibihumbi ijana y' u Rwanda (100, 000 Frw) buri kwezi, amafaranga ibihumbi mirongo ine y'u Rwanda (40, 000Frw) buri kwezi ya internet igendanwa n'aya telefoni

2° one hundred thousand Rwandan francs (100,000 Rwf) per month for office telephone, fax and internet and forty thousand Rwandan francs (40,000 Rwf) per month for wireless internet connection and one hundred and fifty

2° les frais de téléphone, de fax et d'internet de bureau équivalent à cent mille francs rwandais (100, 000 frw) par mois et les frais d'internet sans fil équivalent à quarante mille francs rwandais (40, 000 frw) par mois et ceux de téléphone portable

*Official Gazette n° 32 of 11/08/2014*

igendanwa angana n'ibihumbi ijana na mirongo itanu (150, 000 Frw) buri kwezi;  
3° amafaranga yo kwakira abashyitsi mu kazi angana n'ibihumbi magana atatu y'u Rwanda (300, 000 frw) buri kwezi anyura kuri konti y'urwego bireba.”

thousand Rwandan francs (150,000 Rwf) per month for mobile phone;  
3° office guest entertainment allowance of three hundred thousand Rwandan francs (300,000 Rwf ) per month transferred to the institution's bank account.”

équivalent à cent cinquante mille francs rwandais (150, 000 frw) par mois ;  
3° les frais de représentation au service équivalent à trois cent mille francs rwandais (300, 000 frw) chaque mois et domiciliés au compte de l'institution concernée.”

**Ingingo ya 3: Umushahara n'ibindi bigenerwa Umuyobozi Wungirije wa Banki Nkuru y'u Rwanda**

Ingingo ya 4 y'Iteka rya Perezida n° 36/01 ryo ku wa 07/09/2012 rishyiraho imishahara n'ibindi bigenerwa Umuyobozi Wungirije wa Banki Nkuru y' u Rwanda ihindurwe kandi yujywe ku buryo bukurikira: “Umuyobozi Wungirije wa Banki Nkuru y'u Rwanda agenerwa ibi bukurikira:

1° umushahara mbumbe ungana n'amafaranga y'u Rwanda miliyoni ebyiri n'ibihumbi magana atandatu mirongo itandatu na bibiri na magana inani mirongo irindwi n'atanu (2,662,875 Frw) buri kwezi;

2° amafaranga yo kwishyura telefoni, internet na fax byo mu biro angana n'ibihumbi ijana y' u Rwanda (100,000 Frw) buri kwezi; amafaranga ibihumbi mirongo ine y'u Rwanda (40,000Frw) buri kwezi ya internet igendanwa n'ayatelefoni igendanwa angana n'ibihumbi ijana na mirongo itanu (150, 000 Frw) buri kwezi;

**Article 3: Salary and fringe benefits allocated to the Vice-Governor of the Central Bank of Rwanda**

Article 4 of Presidential Order n° 36/01 of 07/09/2012 establishing the salaries and fringe benefits for the Vice Governor of the Central Bank of Rwanda, is modified and complemented as follows: “The Vice-Governor of the Central Bank of Rwanda shall be entitled to the following:

1° a monthly gross salary of two million six hundred sixty two thousand eight hundred seventy five Rwandan francs (2,662,875 Rwf);

2° one hundred thousand Rwandan francs (100,000 Rwf) each month for office telephone, fax and internet and forty thousand Rwandan francs (40,000 Rwf) per month for wireless internet connection and one hundred and fifty thousand Rwandan francs (150,000 Rwf) per month for mobile phone;

**Article 3: Salaire et autres avantages alloués au Vice-gouverneur de la Banque Nationale du Rwanda**

L'article 4 de l'Arrêté Présidentiel n° 36/01 du 07/09/2012 fixant les salaires et autres avantages alloués au Vice-gouverneur de la Banque Nationale du Rwanda, est modifié et complété comme suit : “Le Vice-gouverneur de la Banque Nationale du Rwanda bénéficie de ce qui suit :

1° un salaire brut mensuel équivalent à deux millions six cent soixante-deux mille huit cent soixante-quinze francs rwandais (2,662,875 frw);

2° les frais de téléphone, de fax et d'internet de bureau équivalent à cent mille francs rwandais (100, 000 frw) par mois et les frais d'internet sans fil équivalent à quarante mille francs rwandais (40,000 frw) par mois et ceux de téléphone portable équivalent à cent cinquante mille francs rwandais (150,000 frw) par mois;

*Official Gazette n° 32 of 11/08/2014*

3° amafaranga yo kwakira abashyitsi mu kazi angana n'ibihumbi magana abiri y'u Rwanda (200,000 frw) buri kwezi anyura kuri konti z'urwego bireba.”

3° office guest entertainment allowance of two hundred thousand Rwandan francs (200,000 Rwf) per month transferred to the institution's account.”

3° les frais de représentation au service équivalant à deux cent mille francs rwandais (200,000 frw) chaque mois domiciliés au compte de l'institution concernée.”

**Ingingo ya 4: Abashinzwe kubahiriza iri teka**

**Article 4: Authorities responsible for the implementation of this Order**

**Article 4: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

The Prime Minister, the Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Le Premier Ministre, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

**Ingingo ya 5: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

**Article 5: Repealing provision**

**Article 5: Disposition abrogatoire**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Ingingo ya 6: Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

**Article 6: Commencement**

**Article 6: Entrée en vigueur**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera kuwa 01/07/2013.

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as off 01/07/2013.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 01/07/2013.

*Official Gazette n° 32 of 11/08/2014*

Kigali, kuwa 15/07/2014

(sé)  
**KAGAME Paul**  
Perezida wa Repubulika

(sé)  
**Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Minisitiri w'Intebe

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika:**

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Minisitiri w'Ubutabera /Intumwa Nkuru ya Leta

Kigali, on 15/07/2014

(sé)  
**KAGAME Paul,**  
President of the Republic

(sé)  
**Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Prime Minister

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Minister of Justice/ Attorney General

Kigali, le 15/07/2014

(sé)  
**KAGAME Paul,**  
Président de la République

(sé)  
**Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Premier Ministre

**Vu et scellé du Sceau de la République :**

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux



**URUGAGA RW'ABAVOKA MU RWANDA**

**INYANDIKO ISOBANURA UMUSHINGA  
W'AMABWIRIZA AGENA IBIHEMBO  
MBONERA BY'ABAVOKA**

**1. Iriburiro**

Ingingo ya 61 n'ya 62 z'Itegeko n°83/2013 ryo kuwa 09/11/2013 rishyiraho Urugaga rw'Abavoka mu Rwanda rikanagena imitunganyirize n'imikorere byarwo zihagurukira Inama y'Urugaga inshingano yo kugena no gutangaza amabwiriza akena ibihembo mbonera by'Abavoka.

Imyaka cumi n'itatu (13) irashize hashyizweho amabwiriza yo muri uru rwego akena ibihembo mbonera. icyo gihe gishize gisobanura ubwacyo, nyuma y'uko hashyirweho itegeko ryavuzwe haruguru rigenga Urugaga rw'Abavoka mu Rwanda ryaje risimbura iryo muri 1997, impamvu ari ngombwa kuvugurura ibyo bihembo mbonera kugirango hitabwe ku mpinduka zabaye mu mibereho myiza n'ubukungu by'u Rwanda.

Ni muri urwo rwego uyu mushinga w'amabwiriza akena ibihembo mbonera by'Abavoka wateguwe, ukaba ufite intego yo kuvugurura ibihembo mbonera byo muri 2001, hitabwa ku byahindutse kuva icyo gihe, ndetse no gushyira mu bikorwa Itegeko n° 83/2013 ryo kuwa 09/11/2013 rishyiraho Urugaga rw'Abavoka mu Rwanda rikanagena imitunganyirize n'imikorere byarwo.

**RWANDA BAR ASSOCIATION**

**EXPLANATORY NOTE OF THE DRAFT  
REGULATION FIXING THE SCALE OF  
FEES FOR ADVOCATES**

**1. Introduction**

Articles 61 and 62 of Law N° 83/2013 of 09/11/2013 establishing the Bar Association in Rwanda and determining its organization and functioning give to the Bar the duty to fix and publish Regulations on the Scale of fees for Advocates.

Thirteen (13) years have elapsed since the adoption of the first regulation of this kind. This period explains the need of an updated Scale that takes into account the evolution of the socio-economic context of Rwanda, in the wake of the promulgation of the aforementioned Law governing the Bar Association in Rwanda, which came to replace the one of 1997.

It is against this background that this draft Regulation on the Scale of fees for Advocates has been prepared with a purpose, on the one hand to update the provisions adopted in 2001 taking into account the developments recorded since then as well as, on the other hand, to implement Law N° 83/2013 of 09/11/2013 establishing the Bar Association in Rwanda and determining its

**ORDRE DES AVOCATS DU RWANDA**

**PRESENTATION DU PROJET DE  
REGLEMENT FIXANT LE BAREME DES  
HONORAIRES DES AVOCATS**

**1. Introduction**

Les articles 61 et 62 de la Loi N° 83/2013 du 11/09/2013 portant création de l'Ordre des Avocats au Rwanda et déterminant son organisation et son fonctionnement donnent au Barreau l'obligation de fixer et publier le règlement sur le barème des honoraires des Avocats.

Treize (13) ans viennent de s'écouler depuis l'adoption du premier règlement de ce genre. Cette période écoulée explique une nécessité de mise à jour du barème pour tenir compte de l'évolution du contexte socio-économique du Rwanda, au lendemain de la promulgation la loi susdite régissant le Barreau au Rwanda, loi venue remplacer celle de 1997.

C'est dans ce cadre que le présent projet de Règlement sur le barème des honoraires des Avocats a pour objet, d'une part la mise à jour des dispositions adoptées en 2001 en tenant compte des évolutions enregistrées depuis lors ainsi que la mise en application de la loi n° 83/2013 du 11/09/2013 portant création de l'Ordre des Avocats au Rwanda et déterminant son

organization and functioning.

**2. Iby'ingenzi byashingiweho mu gutegura amabwiriza mashya agena ibihembo mbonera**

Uretse gushyira mu bikorwa Itegeko rishya rishyiraho Urugaga, aya mabwiriza mashya yagombaga no kwita ku byahindutse kuva muri 2001, harimo cyane cyane ibi bikurikira:

- 1) Nk'uko byavuzwe haruguru, ibihembo mbonera byashyizweho mu mwaka wa 2001; uyu mushinga ukaba mu by'ukuri ubijyanisha n'igihe. Bityo, ibyo bihembo mbonera biriho bikaba bitakijyanye n'igihe kubera ko hari ibintu byinshi byahindutse:
  - a) Ubukungu bw'u Rwanda bwariyongereye, butuma n'imibereho myiza izamuka, ndetse n'ibiciro. Hakurikijwe imibare ya Banki Nkuru y'Igihugu (BNR), ibiciro byazamutseho 22% kuva icyo gihe;
  - b) Muri icyo gihe, agaciro k'ifaranga ry'u Rwanda ari na ryo ingano y'ibihembo iteganywamo, karaguye ugereranyije n'amafaranga y'amahanga agikoreshwa kandi ashobora gushingirwaho mw'igereranya.

Koko rero, hashingiwe ku giciro

**2. Key elements used in the development of the new Regulation on the Scale of fees**

In addition to the implementation of the new Law, the development of a new Regulation on the Scale of fees should also integrate the developments recorded since 2001, whose key elements are the following:

- 1) As mentioned earlier, the Regulation on the Scale of fees, for which this draft is an update, dates back to 2001. As a result, the content in the old regulation no longer corresponds to today's reality, since so many things have changed:
  - a) Rwanda has experienced considerable economic growth resulting in an improved standard of living as well as higher living costs. According to the statistics of the Central Bank of Rwanda (BNR), prices have since increased by 22%;
  - b) At the same time, the Rwandan franc in which the rates are expressed has depreciated against the foreign currencies which are still in existence and which can serve as a reference.

Thus, with reference to the exchange rate

organisation et son fonctionnement d'autre part.

**2. Principaux éléments ayant servi dans l'élaboration du nouveau Règlement sur le Barème**

En sus de la mise en application de la nouvelle loi, l'élaboration d'un nouveau Règlement sur le Barème devait aussi intégrer les évolutions survenues depuis 2001, dont les principaux éléments sont suivants :

- 1) le Règlement sur le Barème dont ce projet constitue, en quelque sorte, une mise à jour, date, comme dit, de 2001. En conséquence, son contenu ne colle plus à la réalité, tellement beaucoup de choses ont changé :
  - a) le Rwanda a connu une croissance économique considérable entraînant avec elle la hausse du niveau de vie et des prix. D'après les statistiques de la BNR, les prix ont depuis connu une hausse de 22% ;
  - b) Dans le même temps, le franc rwandais dans lequel sont exprimés les taux, s'est déprécié par rapport aux monnaies étrangères encore existantes et qui peuvent servir de référence.

Ainsi, en se référant aux taux de

*Official Gazette n° 32 of 11/08/2014*

cy'ivunjisha gitangwa na BNR, muri Gicurasi 2001, idolari rimwe ry'Amerika ryavunjwaga amafaranga y'amanyarwanda 439,10 naho ifaranga rikoresha mu Bwongereza (*pound*) rikavunjwa amafaranga y'amanyarwanda 626,41.

Uyu muni, idolari rimwe ry'Amerika rivunja amafaranga y'amanyarwanda arenga 680 na ho ifaranga rikoresha mu Bwongereza rikavunjwa hejuru y'amafaranga y'amanyarwanda 1.140; ni ukuvuga ubwiyongere buri hafi ya 55% ku idolari ry'Amerika, na 82% ku ifaranga rikoresha mu Bwongereza;

c) Igereranywa ry'ibihembo by'imirimo y'Abavoka n'ibihembo by'imirimo imwe n'imwe y'abikorera (urugero akaba ari nko kwisuzumisha ku baganga bikorera) cyagaragaje ko ingano y'ibihembo mbonera iriho ubu yari ikeneye kuzamurwa.

Birumvikana ko n'ibihembo mbonera by'Abavoka bigomba na byo guhuzwa n'ibindi.

2) Hitawe ku byagaragaye mu nkiko aho muri rusange igihembo cy'Abavoka kitajya muni y'amafaranga ibihumbi magana atatu (300.000 Frw) kuri buri dosiye no kuri buri rwego rw'urukiko. Ibi rero bikaba byarifashishijwe mu kugena igihembo

of the BNR, in May 2001, one US dollar was worth 439.10 Rwf and one pound was worth 626.41Rwf.

Today, the dollar is worth more than 680 Rwf while a pound is worth more than 1,140 Frw; an increase of about 55% for the dollar and nearly 82% for the pound;

c) a comparison with certain services of some practitioners of the liberal professions (consultation for private physicians for example) showed that the rates contained in the current scale needed to be raised.

It is accordingly obvious that the scale of fees for Advocates should be adjusted as well.

2) It is the general practice in all the courts to put the advocate's fee per case at any instance at three hundred thousand (300,000) Rwf. This situation also inspired the setting of a minimum fee of three hundred thousand francs for any case handled by an advocate.

change retenus par la BNR, en mai 2001, un dollar américain valait 439,10 Frw et une livre sterling (pound) 626,41 Frw.

Aujourd'hui, le dollar vaut plus de 680 Frw tandis qu'un livre sterling vaut plus de 1.140 Frw ; soit une hausse de près 55% pour le dollar et de près 82% pour le livre sterling ;

c) une comparaison des rémunérations des prestations d'un avocat avec celles des prestations de quelques praticiens des professions libérales (consultation pour les médecins privés par exemple) a montré qu'en la matière, le tarif figurant dans le barème actuel nécessitait d'être relevé.

Il va de soi que le barème des honoraires des Avocats doit s'y ajuster.

2) Il a été tenu compte d'une situation de fait pour presque toutes les juridictions, de fixer le minimum des honoraires d'Avocats par dossier et par degré de juridiction, à trois cent mille (300.000) Frw. Cette situation a aussi inspiré dans la fixation d'un minimum pour

nshingirwaho kuri buri dosiye ikurikiranwa mu rukiko.

tout dossier judiciaire.

- |   |  |   |
|---|--|---|
| <p>3) Ibiganiro n'Abavoka byagaragaje ko ibihembo mbonera biriho ubu bitagikoreshwa, kubera ko basanga ibihembo nshingirwaho byashyizweho biri hasi ku buryo bidahuje n'ingufu zikoreshwa mu gukora no gukirirana dosiye.</p> | <p>3) Interviews with the Advocates revealed that the current Scale is no more applied; they consider the minimum thresholds too low to compensate the efforts made in processing and handling a case.</p> | <p>3) Les entretiens avec les Avocats ont révélé que le barème actuel n'est plus appliqué, les concernés estimant les seuils minima fixés tellement bas pour compenser les efforts fournis pour traiter un dossier.</p> |
| <p>4) Igereranywa n'ibihembo mbonera by'Ingaga zo muri bimwe mu bihugu duturanye twabashije kubona ryagaragaje ko:</p>  | <p>4) A comparison with the Scales of fees in other Bar Associations of some neighbouring countries that we could access revealed the following:</p>   | <p>4) Une comparaison avec les barèmes des Barreaux de quelques pays voisins dont nous avons pu disposer, a révélé que :</p>  |
| <p>a) Ibihembo mbonera bikoreshwa muri Uganda byashyizweho kera cyane ku buryo bitafatwaho urugero;</p>   | <p>a) the Scale of fees in force in Uganda is too old to be able to serve as a reference;</p>  | <p>a) le barème en vigueur en Ouganda est trop ancien pour pouvoir servir de référence;</p>   |
| <p>b) Umushinga w'ibihembo mbonera uri mu nzira zo kwemezwa mu Gihugu cya Kenya wafatwa nk'ujyanye n'ibihe, bityo ukaba warifashishijwe mu kugena ingano y'ibihembo mbonera.</p>  | <p>b) a draft Scale in the final phase of adoption in Kenya seems more up-to-date and, as a result, served as an important source of inspiration in the fixing of rates for the Scale.</p>                 | <p>b) un projet de Barème en phase finale d'adoption au Kenya, semble plus à jour et a, en conséquence, servi comme importante source d'inspiration dans la fixation des taux du barème.</p>                            |

**3. Iby'ingenzi bikubiye mu mushinga w'Amabwiriza y'ibihembo mbonera by'Abavoka**

- 1) Mu gihe amabwiriza ya kera yagenaga gusa ibihembo nshingirwaho n'ibihembo ntarengwa by'Abavoka, aya mabwiriza yo asobanura ibigenderwaho mu kugena:

**3. The main elements of the Regulation on the scale of fees for advocates**

- 1) Unlike the old text which was limited essentially to setting the minima and maxima of the fees of Advocates, the current draft Regulation sets out in detail

**3. Les principaux éléments du Projet de Règlement sur le Barème**

- 1) Contrairement à l'ancien texte qui se limitait essentiellement à fixer les minima et les maxima des honoraires des Avocats, le Règlement actuel énonce en détail les règles

*Official Gazette n° 32 of 11/08/2014*

- ibihembo, amasezerano y'ibihembo by'avoka n'uburyo bwo kubyishyuzamutse n'iby'imanza zibikomokaho.
- the normative rules relating to the determination of fees, the agreement on fees, the recovery of fees and disputes relating to fees.
- normatives relatives à la détermination des honoraires, à la convention d'honoraires, à leur recouvrement et au contentieux relatif aux honoraires.
- 2) Kugira ngo hirindwe ko ibihembo mbonera bihora bihindurwa uko ifaranga ry'u Rwanda riguye ugereranyije n'amafaranga y'amahanga y'icyitegererezo, hemejwe ihame ry'uko amafaranga avugwa muri ibi bihembo mbonera yagenwe hakurikijwe igiciro cy'ivunjisha ry'idolari ry'Amerika ku ngano, uyu muni, ry'amafaranga y'u Rwanda 650.
- 2) In a bid to avoid the amendment of the Scale of fees whenever the Rwandan franc depreciates against the other currencies of reference, it was decided in principle to peg the current level of the amounts to the exchange rate of the dollar fixed at the value of 1 dollar to 650 RWF.
- 2) Afin d'éviter la révision du barème chaque fois que le franc rwandais se déprécie par rapport aux autres monnaies de référence, il a été retenu le principe de rattacher le niveau actuel des montants à la parité du dollar, de telle sorte que la référence aujourd'hui est fixée à la valeur de 1 dollar américain pour 650 FRW.
- 3) Kubera ko bitashobokaga guteganya imirimo yose avoka ashobora kugiramo uruhare, aya mabwiriza yashyizeho mu buryo bwa rusange ibihembo byo hasi (ibihembo nshingirwaho) n'ibyo hejuru ku mirimo ikorwa muri rusange n'Abavoka. Ku mirimo itavuzweho, avoka akena ibihembo ashyize mu gaciro. Uko byagenda kose, avoka agomba kubanza kumvikana n'umukiriya we ku buryo bwo kugena no kubara ibihembo. Ategetswe kandi gukorana nawe amasezerano y'ibihembo.
- 3) As it was impossible to predict any or all areas of intervention of the Advocate, this text has, in general, set the minima and maxima for most of the services generally performed by the Advocate. For the cases not expressly referred to, the Advocate shall apply just moderation. In all cases, the Advocate shall agree in advance with his/her client on the mode of fixing and calculation of fees. The conclusion of an agreement on fees is a requirement.
- 3) L'impossibilité de prévoir tous les cas ou tous les domaines d'intervention de l'Avocat a fait que le présent texte a, en général, fixé les minima et les maxima pour la plupart des prestations généralement effectuées par l'avocat. Pour les cas non expressément visés, l'avocat usera de la juste modération. Dans tous les cas, l'avocat devra préalablement convenir avec son client du mode de fixation et de calcul des honoraires. La conclusion d'une convention d'honoraires est une exigence.
- 4) Aya mabwiriza yateganyije kandi, mu rwego rwo gutuma avoka amenya ko afite inshingano zo kubaka igihugu nk'umuturage wese, ingingo zerekeye inshingano ze mu by'imisoro.
- 4) In order to make the Advocate accountable in relation to his/her obligations as a citizen to participate in the building of his/her country, provisions on the tax obligations of the Advocate have been included.
- 4) Afin de responsabiliser l'avocat face à ses obligations citoyennes de participer à la construction de son pays, des dispositions sur les obligations fiscales de l'avocat ont été prévues.

*Official Gazette n° 32 of 11/08/2014*

- |  |  |   |
|--|--|---|
| 5) Hari umutwe uvuga ku manza zerekeye ku bihembo, ugizwe n'ingingo yerekeye igenzura ry'iyubahirizwa ry'aya mabwiriza n'indi yerekeye ingaruka z'aya mabwiriza ku masezerano y'ibihembo by'abavoka ariho. | 5) A chapter was devoted to the litigation over fees, one article dedicated to the enforcement of compliance with the regulation and another to the effects of the regulation on contracts on fees already in force. | 5) Un chapitre a été consacré au contentieux sur honoraires, chapitre comprenant un article dédié au contrôle de conformité et un autre au sort des contrats en vigueur portant sur les honoraires. |
| 6) Ikibazo cy'amafaranga avoka yishyura mu nyungu z'umukiriya nticyibagiranye.   | 6) The issue of expenses and disbursements was not missed out.   | 6) La question des frais et débours n'a pas été oubliée.  |

**URUGAGA RW'ABAVOKA MU RWANDA  
AMABWIRIZA N° 01/2014 AGENA  
IBIHEMBO MBONERA BY'ABAVOKA**

**RWANDA BAR ASSOCIATION  
REGULATION N° 01/2014 FIXING THE  
SCALE OF FEES FOR ADVOCATES**

**ORDRE DES AVOCATS DU RWANDA  
REGLEMENT N° 01/2014 FIXANT LE  
BAREME DES HONORAIRES DES  
AVOCATS**

**AMASHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO  
RUSANGE**

**CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS**

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS  
GENERALES**

**Ingingo ya mbere: Ikigamijwe n'ibirebwa n'aya  
Mabwiriza**

**Article One: Purpose and scope of application**

**Article premier: Objet et champ d'application**

**Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amwe mu  
magambo akoreshwa muri aya Mabwiriza**

**Article 2: Definitions of certain terms used in  
this Regulation**

**Article 2: Définition de certains termes utilisés  
dans le présent règlement**

**UMUTWE WA 2: AMATEGEKO RUSANGE  
AGENGA IBIHEMBO BY'AVOKA  
N'AMAFARANGA YISHYURWA MU  
NYUNGU Z'UMUKIRIYA**

**CHAPTER 2: GENERAL RULES  
REGULATING PROFESSIONAL FEES,  
EXPENSES AND DISBURSEMENTS**

**CHAPITRE 2: REGLES GENERALES  
REGISSANT LES HONORAIRES, LES  
FRAIS ET LES DÉBOURS**

**Article 3: Ibishingirwaho mu kugena ibihembo  
by'umwavoka**

**Article 3: Criteria for fixing professional fees  
for Advocates**

**Article 3: Critères de fixation des honoraires**

**Ingingo ya 4: Kubuza kugena igihembo  
hagendewe ku mwanzuro uzagerwaho**

**Article 4: Prohibition of the quota litis pact**

**Article 4: Interdictions du pacte de quota litis**

**Ingingo ya 5: Kubuzwa kujya hasi cyangwa  
hejuru y'ibihembo mbonera**

**Article 5: Prohibition of derogation from the  
minima and maxima laid down in the scale of  
fees**

**Article 5: Interdiction de dérogation aux  
minima et maxima prévus par le barème**

**Ingingo ya 6: Ibishobora kwemerwa**

**Article 6: Restrictive derogations**

**Article 6: Dérogations limitatives**

bitandukanye n'ihame

Ingingo ya 7: Inshingano yo guha amakuru umukiriya	Article 7: Duty to provide information to the client	Article 7: Obligation d'information au client
Ingingo ya 8: Guhitamo uburyo bwo kugena ibihembo	Article 8: Choice of method of fixing fees	Article 8: Choix de méthode de fixation d'honoraires
Ingingo ya 9: Avansi ku gihembo cy'umwavoka	Article 9: Advance on fees	Article 9: Provisions sur honoraires
Ingingo ya 10: Amafaranga yakoreshejwe n'ibyo umwavoka yishyuye mu nyungu z'umukiriya	Article 10: Expenses and disbursements	Article 10: Frais et débours
Ingingo ya 11: Kwishyura imisoro	Article 11: Payment of taxes	Article 11: Paiement d'impôt et taxes
Ingingo ya 12: Igihe ikibazo kirangiye	Article 12: Final Status of fees	Article 12: Etat de clôture
Ingingo ya 13: Amasezerano ahoraho	Article 13: Permanent agreement	Article 13: Contrat d'abonnement
Ingingo ya 14: Fagitire z'umwavoka	Article 14: Fee notes	Article 14: Note d'honoraires
Ingingo ya 15: Uburyo bwo kwishyura ibihembo by'umwavoka	Article 15: Modalities of payment of fees and charges	Article 15: Modalités de paiement des états d'honoraires et des frais
Ingingo ya 16: Guteganya inyungu z'ubukererwe	Article 16: Stipulation of delay penalties	Article 16: Stipulation d'intérêts de retard
<b>UMUTWE WA 3: AMATEGEKO YIHARIYE YEREKEYE IBIHEMBO BY'UMWAVOKA N'ANDI MAFARANGA ABA YAKORESHEJWE</b>	<b>CHAPTER 3: SPECIAL RULES GOVERNING PROFESSIONAL FEES, COSTS AND DISBURSEMENTS</b>	<b>CHAPITRE 3: REGLES PARTICULIERES REGISSANT LES HONORAIRES, LES FRAIS ET LES DÉBOURS</b>
Icyiciro cya mbere: Ibihembo by'umwavoka	Section One: Professional Fees	Section première: Honoraires
Akiciro ka mbere: Ingingo rusange	Sub-section One: General considerations	Sous-section première: Considérations générales



<b>Ingingo ya 17: Ihame ryo kubara ibihembo</b>	<b>Article 17: Principle of calculation of fees</b>	<b>Article 17: Principe de calcul des honoraires</b>
<b>Ingingo ya 18: Ibishingirwaho mu kubara ibihembo</b>	<b>Article 18: Basis for calculation</b>	<b>Article 18: Base de calcul</b>
<b>Ingingo ya 19: Ibishingirwaho rusange</b>	<b>Article 19: General criteria</b>	<b>Article 19: Critères généraux</b>
<b>Ingingo ya 20: Amafaranga yishyurwa mu kwakira umukiriya</b>	<b>Article 20: Visitation &amp; Consultation fees</b>	<b>Article 20: Droit de visite</b>
<b>Ingingo ya 21: Gufungura dosiye</b>	<b>Article 21: Opening of a file</b>	<b>Article 21: Ouverture du dossier</b>
<b>Akicro ka 2: Ubwoko bw'ibihembo by'abavoka</b>	<b>Sub-section 2: Different categories of fees</b>	<b>Sous-section 2: Différents types d'honoraires</b>
<b>§1. Ibihembo ku mirimo isanzwe yo hanze y'inkiko</b>	<b>§1. Fees for the current extra-judicial services</b>	<b>§1. Honoraires pour les prestations extra-judiciaires courantes</b>
<b>Ingingo ya 22: Ibihembo ku mirimo isanzwe</b>	<b>Article 22: Fees for routine services</b>	<b>Article 22: Honoraires pour les prestations de routine</b>
<b>§2. Ibihembo ku mirimo no gutegura inyandiko</b>	<b>§2. Fees for services and drafting of acts</b>	<b>§2. Honoraires pour les prestations et rédaction des actes</b>
<b>Ingingo ya 23: Ibihembo ku mirimo no gutegura inyandiko zitandukanye</b>	<b>Article 23: Fees for services and the drafting of various acts</b>	<b>Article 23: Honoraires pour les prestations et la rédaction de divers actes</b>
<b>§3. Imirimo yihariye</b>	<b>§3. Special services</b>	<b>§3. Prestations particulières</b>
<b>Ingingo ya 24: Ibihembo by'abavoka mu mirimo itarebana n'inkiko</b>	<b>Article 24: Fees for Advocates out of courts</b>	<b>Article 24: Honoraires des avocats en dehors des juridictions</b>
<b>§4. Kwishyuzwa imyenda itarimo impaka ituruka ku masezerano</b>	<b>§4 Recovery of undisputed claims arising from contracts</b>	<b>§4. Recouvrements de créances non contestées découlant des contrats</b>
<b>Ingingo ya 25: Kwishyuzwa imyenda itarimo impaka ituruka ku masezerano</b>	<b>Article 25: Recovery of uncontested contractual claims</b>	<b>Article 25: Recouvrement des créances contractuelles non contestées</b>

<b>Akiciro ka 3: Ibihembe mu mirimo yakozwe mu nkiko</b>	<b>Sub-section 3: Fees for judicial services</b>	<b>Sous-section 3 Des honoraires dus pour prestations judiciaires</b>
<b>Ingingo ya 26: Kwishyuza imyenda irimo impaka</b>	<b>Article 26: Recovery of contentious claims</b>	<b>Article 26: Recouvrement de créances contentieuses</b>
<b>Ingingo ya 27: Ibihembo mu mirimo ijyanye n'amategeko yerekeye abantu n'umuryango</b>	<b>Article 27: Fees for services in connection with Family Law</b>	<b>Article 27: Honoraires pour les prestations en rapport avec le droit de la famille et des personnes</b>
<b>Ingingo ya 28: Ibihembo mu bijyane n'umutungo mu by'ubwenge</b>	<b>Article 28: Fees in respect of cases relating to intellectual property</b>	<b>Article 28: Honoraires dans les matières ayant trait à la propriété intellectuelle</b>
<b>Ingingo ya 29: Ibihembo ku byerekeye amategeko arebana n'ikoranabuhanga n'uburyo bushya bw'itumanaho</b>	<b>Article 29: Fees relating to Computer Law and information technologies</b>	<b>Article 29 : Honoraires ayant trait au droit de l'informatique et des nouvelles technologies de l'information</b>
<b>Ingingo ya 30: Ibihembo mu manza zerekeye imisoro</b>	<b>Article 30: Fees in Tax litigation</b>	<b>Article 30: Honoraires en contentieux fiscal</b>
<b>Ingingo ya 31: Ibihembo mu manza z'inshinjabyaha</b>	<b>Article 31: Fees in criminal matters</b>	<b>Article 31: Honoraires en matières pénales</b>
<b>Ingingo ya 32: Imiburanishirize mu Rukiko rw'Ikirenga</b>	<b>Article 32: Proceedings before the Supreme Court</b>	<b>Article 32: Procédure devant la Cour Suprême</b>
<b>Ingingo ya 33: Igihembo mu bujurire</b>	<b>Article 33: Fees on proceedings in Appeal</b>	<b>Article 33: Honoraires sur les procédures d'appel</b>
<b>Ingingo ya 34: Ibihembo mu bindi bitavuzwe</b>	<b>Article 34: Fees in other matters not specifically covered</b>	<b>Article 34: Honoraires dans d'autres matières non spécialement visées</b>
<b>Icyiciro cya 2: Igihembo cy'umwavoka kibariwe ku isaha cyangwa ku munsu</b>	<b>Section 2: Fee to the hourly or daily rates</b>	<b>Section 2: Honoraires aux taux horaires ou journaliers</b>
<b>Ingingo ya 35: Ibihembo ntarengwa n'uburyo bibarwa</b>	<b>Article 35: Limits and modalities</b>	<b>Article 35: Limites et modalités</b>
<b>Ingingo ya 36: Kongera ibihembo</b>	<b>Article 36: Possibility of increase</b>	<b>Article 36: Possibilité de majoration</b>

<b>Icyiciro cya 3: Amasezerano ahoraho hagati y'umwavoka n'umukiriya</b>	<b>Section 3: Permanent Agreement between advocate and client</b>	<b>Section 3: Abonnement</b>
<b>Ingingo ya 37: Ibirebwa n'amasezerano</b>	<b>Article 37: Scope</b>	<b>Article 37: Cadre</b>
<b>Ingingo ya 38: Ibiciro</b>	<b>Article 38: Rates</b>	<b>Article 38: Tarifs</b>
<b>UMUTWE WA 4: AMAFARANGA YISHYURWA N'UMWAVOKA</b>	<b>CHAPTER 4: EXPENSES AND DISBURSEMENTS</b>	<b>CHAPITRE 4: FRAIS ET DEBOURS</b>
<b>Ingingo ya 39: Amafaranga yishyurwa n'umwavoka</b>	<b>Article 39: Expenses and disbursements of the Advocate</b>	<b>Article 39: Frais et débours de l'avocat</b>
<b>UMUTWE WA 5: IMPAKA ZIJYANYE N'IBIHEMBO BY'UMWAVOKA</b>	<b>CHAPTER 5: DISPUTES RELATING TO PROFESSIONAL FEES</b>	<b>CHAPITRE 5: CONTENTIEUX RELATIF AUX HONORAIRES</b>
<b>Ingingo ya 40: Impaka ku bihembo by'umwavoka</b>	<b>Article 40: Dispute on professional fees</b>	<b>Article 40: Contestation sur honoraires</b>
<b>Ingingo ya 41: Gukemura impaka zijyanye n'ibihembo by'umwavoka mu gihe yakoze amkosa y'umwuga</b>	<b>Article 41: Settlement of fee related disputes and fees for professional misconduct of an Advocate</b>	<b>Article 41: Règlement des litiges sur honoraires et frais en cas de faute professionnelle de l'avocat</b>
<b>UMUTWE WA 6: INGINGO ZITANDUKANYE N'IZISOZA</b>	<b>CHAPTER 6: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS</b>	<b>CHAPITRE 6: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES</b>
<b>Ingingo ya 42: Ingaruka z'aya mabwiriza ku masezerano ku bihembo by'abavoka ariho</b>	<b>Article 42: Effect of this Regulation on contracts and all agreements on fees in force</b>	<b>Article 42: Effet du présent règlement sur les contrats et toutes conventions sur honoraires en vigueur</b>
<b>Ingingo ya 43: Kugenzura iyubahiriza</b>	<b>Article 43: Enforcement of compliance</b>	<b>Article 43 : Contrôle de conformité</b>
<b>Ingingo ya 44: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'aya mabwiriza</b>	<b>Article 44: Repealing provision</b>	<b>Article 44: Disposition abrogatoire</b>
<b>Ingingo ya 45: Ivugururwa ry'aya mabwiriza</b>	<b>Article 45: Amendment of this Regulation</b>	<b>Article 45: Modification du présent Règlement</b>

**Ingingo ya 46: Igihe amabwiriza atangira gukurikizwa** **Article 46: Entry into force**

**Article 46: Date de prise d'effet**

**URUGAGA RW'ABAVOKA MU RWANDA**

**RWANDA BAR ASSOCIATION**

**ORDRE DES AVOCATS DU RWANDA**

**AMABWIRIZA N°01/2014 AGENA IBICHEMBO MBONERA BY'ABAVOKA**

**REGULATION N°01/2014 FIXING THE SCALE OF FEES FOR ADVOCATES**

**REGLEMENT N°01/2014 FIXANT LE BAREME DES HONORAIRES DES AVOCATS**

**Inama y'Urugaga,**

**The Council of the Bar,**

**Le Conseil de l'Ordre,**

Mu nama yayo yo kuwa 01 ukwezi kwa Gicurasi 2014,

In its meeting of the 01 Day of May 2014,

Réuni en sa séance du 01 du mois de mai 2014,

Ishingiye ku Itegeko n°83/2013 ryo kuwa 09/11/2013 rishyiraho Urugaga rw'Abavoka mu Rwanda rikanagena imitunganyirize n'imikorere byarwo, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 27, iya 61 kugeza ku ya 64 ;

Pursuant to Law n° 83/2013 of 09/11/2013 establishing the Bar Association in Rwanda and determining its organization and functioning, especially in Articles 27, 61-64;

Vu la loi n° 83/2013 du 11/09/2013 portant création de l'Ordre des Avocats au Rwanda et déterminant son organisation et son fonctionnement, spécialement en ses articles 27, 61 à 64 ;

Imaze kubona ko ishyirwaho ry'ibihembo mbonera by'abavoka rihuje n'imibereho rusange rifite akamaro kanini mu kugera ku butabera bushobora kwitabazwa n'uwo ariwe wese ndetse no kugira igihugu kigendera ku mategeko;

Whereas the establishment of a realistic scale of remuneration for advocates contributes to the realization of access to justice and the strengthening of the rule of law;

Considérant que l'établissement d'un Barème réaliste participe à la réalisation d'une justice accessible, et au renforcement de l'état de droit;

Isubiye ku bihembo mbonera by'Abavoka byemejwe n'Urugaga rw'Abavoka rwa Kigali kuwa 05/12/2001;

Having reviewed the Scale of remuneration of the Kigali Bar Association established on 05/12/2001;

Revu le Barème du Barreau de Kigali établi en date du 05/12/2001;

Ishyizeho aya mabwiriza agenga ibihembo mbonera bikurikizwa mu Rugaga rw'Abavoka rw'u Rwanda akubiyemo ibi bikurikira:

Adopts this Regulation fixing the Scale of Remuneration of advocates of the Rwanda Bar Association whose contents are as follows:

Adopte le présent Règlement fixant le Barème du Barreau du Rwanda dont la teneur suit:

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE**

**CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS**

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES**

**Ingingo ya mbere: Ikigamijwe n'ibirebwa n'aya mabwiriza**

Aya mabwiriza agamije gushyiraho ingano y'ibihembo mbonera n'iy'amafaranga akoreshwa mu nyungu z'umukiriya, ikurikizwa n'Abavoka bo mu Rugaga rw'u Rwanda.

Amabwiriza y'ibihembo mbonera ashiraho ibihembo nshingirwaho n'ibihembo ntarengwa, hamwe n'amafaranga yakoreshejwe mu nyungu z'umukiriya. Bigomba gukurikizwa ku mirimo yose yo mu rwego rw'umwuga w'Avoka.

**Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amwe mu magambo akoreshwa muri aya Mabwiriza**

1. **Ibihembo by'avoka:** ni igihembo cyangwa ikiguzi avoka ahabwa n'umugana kubera imirimo yo mu rwego rusanze, iy'ubwenge n'iy'ogucunga dosiye aba yamukoreye, haba imirimo yo kumugira inama, yo gusuzuma ibimenyetso, yo kujya mu nama, kumushakira ibikenewe (harimo igihe cyo gutegereza n'ingendo), kumugira inama mu nyandiko, ibiganiro kuri telefone, kumutegurira amabaruwa n'izindi nyandiko zijanyeye n'ianza, kumwunganira no kumuburanira, kumutangira ikirego, igihe amara mw'iburanisha, kumukurikiranira irangizwa ry'ianza n'ibindi bikorwa, harimo no gucungadosiye.

Ibihembo by'avavoka bishobora kuba bigizwe n'ibi bikurikira:

**Article One: Purpose and scope of application**

The purpose of this Regulation is to establish the scale of remuneration and costs of Advocates of the Rwanda Bar Association.

The Scale shall fix the range of remuneration and costs of Advocates. It shall mandatorily apply to any professional activity of the Advocate.

**Article 2: Definitions of certain terms used in this Regulation**

1. **Professional Fee:** remuneration or compensation due to the Advocate for the material, intellectual and administrative works he/she performs, whether for consultation, examining documents, meetings, proceedings (including waiting and travel time), notices, telephone interviews, drafting correspondence and pleadings, assistance and pleadings, provision of advice, the time of hearings, monitoring of enforcement of judgments and other services, including the administrative handling of the file.

Professional fee may consist of:

**Article premier: Objet et champ d'application**

Le présent règlement a pour objet d'établir le barème des honoraires et des frais des Avocats du Barreau du Rwanda.

Le Règlement du barème fixe les fourchettes des honoraires et des frais des avocats. Il s'applique obligatoirement à toute activité professionnelle de l'Avocat.

**Article 2: Définition de certains termes utilisés dans le présent règlement**

1. **Honoraires :** il s'agit de la rémunération ou contrepartie due à l'Avocat pour le travail matériel, intellectuel et administratif qu'il accomplit, que ce soit pour la consultation, l'étude de pièces, les réunions, les démarches (en ce compris le temps d'attente et de déplacement), les avis, les entretiens téléphoniques, la rédaction de correspondances et d'actes de procédure, l'assistance et les plaidoiries, la postulation, le temps d'audience, le suivi d'exécution des jugements et autres prestations, y compris la gestion administrative du dossier.

Ils peuvent consister en:

- a. **Ibihembo bibariwe ku gaciro k'ikiburanwa:** ni ibihembo byumvikanyweho mu manza zifite agaciro gashobora kubarwa mu mafaranga; bibarwa hakurikijwe ijanisha rigenda rigabanuka, ku mafaranga yagarujwe cyangwa isohorwa ryayo ryaburijwemo.
- b. **Ibihembo bishingiye ku gihe avoka yakoresheje:** ni uburyo bwo kugena igihembo bwumvikanyweho mbere yo gutangira imirimo, igihembo kibarwa iyo dosiye irangiye, hakoreshejwe uburyo bwo gufata umwanya avoka yakoresheje bakawukuba n'igihembo cyagenwe kandi cyumvikanyweho mu ntangiriro, ku isaha cyangwa ku munsu;
- i. **Igihembo gishingiye ku isaha:** ni uburyo avoka aca amafaranga umugana ashingiye ku mubare w'amasaha yakoresheje yita kuri dosiye, harimo umwanya w'ibiganiro kuri telefone, uwakoreshejwe mu kwandika amabaruwa, n'ibindi;
- ii. **Igihembo gishingiye ku munsu:** ni uburyo avoka aca amafaranga umugana ashingiye ku mubare w'iminsi yakoze, umunsu ukaba ari amasaha umunani (8) y'akazi;
- c. **Igihembo gishingiye ku kizava mu rubanza (Pacte de quota litis):** ni igihembo kigendera gusa ku buryo urubanza ruzakizwa, bityo ubu buryo bukaba bubujijwe hakurikijwe amategeko kubera ko avoka ashinzwe gusa gukoresha ubushobozi bwe.
- a. **Proportional fee:** agreed fee in some cases for which the financial stake can be evaluated in money, by application of a declining percentage of the sums recovered or value of the subject matters excluding disbursements.
- b. **Fee on time-spent basis:** agreed method for fixing fees before undertaking the work; fees shall result, at the closing of a file, from a simple multiplication of the time spent by the hourly or daily rate which will have been determined and agreed upon originally;
- i. **Hourly rate:** this is a method of charging the client on the basis of the number of hours that the advocate dedicated to the file, and including, among other items, the time of telephone conversations, correspondence, etc.
- ii. **Daily rate:** it is a method of charging the client depending on the number of days worked, on the understanding that a day has eight (8) effective working hours;
- c. **Fee based on the result, also known as "quota litis Pact":** it is a fee exclusively related to the judicial result to be obtained and, as such, remains legally prohibited insofar as the advocate are subject to an obligation of means.
- a. **Honoraires proportionnels:** il s'agit d'honoraires convenus pour certaines affaires dont l'enjeu financier est évaluable en argent, par application d'un pourcentage dégressif des sommes récupérées ou des sommes dont le décaissement a été évité.
- b. **Honoraires au temps passé:** il s'agit d'une méthode de fixation d'honoraires convenue avant d'entreprendre le travail, les honoraires résultant, à la clôture d'un dossier, d'une simple multiplication du temps passé par le taux horaire ou journalier qui aura été déterminé et convenu à l'origine.
- i. **Taux horaire:** il s'agit d'une méthode consistant à facturer le client en fonction du nombre d'heures que l'avocat consacre au dossier et incluant, entre autres éléments, le temps des conversations téléphoniques, la correspondance, etc.
- ii. **Taux journalier:** il s'agit d'une méthode consistant à facturer le client en fonction du nombre de journées prestées, étant entendu qu'une journée comporte huit (8) heures de travail effectif;
- c. **Honoraires de résultat, également appelé « Pacte de quota litis »:** il s'agit d'honoraires exclusivement liés au résultat judiciaire à obtenir et qui, de ce fait, restent légalement interdits dans la mesure où les obligations de l'avocat sont de moyen.

- d. **Igihembo cy'inyongera gishingiye ku buryo urubanza rukazizwa:** ni igihembo cy'inyongera, akenshi kijyanye n'agaciro k'ikiburanwa, cyumvikanyeho mu ntangiriro hagati y'avoka n'umukiriya we binyuze mu masezerano yanditse; muri rusange giteganywa ku manza zikomeye cyangwa mu mirimo yo kugaruza amafaranga kandi bitari byitezwe ko yagaruzwa.
- e. **Igihembo gicishirije:** ni igihembo cyumvikanyeho mu ntangiriro hagati y'avoka n'umukiriya we, kikaba kireba imirimo yose izakorwa, hatitawe uko dosiye izagenda, kidakubiyemo amafaranga avoka azakoresha mu nyungu z'umukiriya we. Iki gihembo gishobora kumvikanwaho ku bizakorwa kuri dosiye mu rukiko uru n'uru, cyangwa kuri dosiye yose uko izagenda izamuka, harimo n'inzira z'ubujurire.
2. **Amasezerano ahoraho avoka agirana n'umugana:** ni amasezerano avoka agirana n'umukiriya, uyu akiyemeza: gushinga avoka dosiye ze zirebana n'ibibazo by'amategeko, zose cg igice cyazo; kumwishyura, akenshi ku kwezi, igihembo kidahinduka hatitawe ku gaciro ka dosiye amushinze, cyangwa igihembo kidahinduka hiyongereyeho umubare w'amafaranga ushobora guhinduka hakurikijwe imirimo yakozwe, icyagezweho, cyangwa ikindi cyose cyashingirwaho cyumvikanyeho n'impande zombi.
3. **Avansi ku gihembo cy'avoka:** ni amafaranga
- d. **Complementary fee on the result:** it is a complementary fee, in general proportional, agreed in advance between the Advocate and the client, through a written agreement, and which is generally used in complex proceedings or in the recovery of claims that were not acquired in advance.
- e. **Fixed fee:** it is a lump sum fee agreed upon in advance with the client and which covers the entire procedure, regardless of its evolution, excluding disbursements; fixed fee can be agreed for the proceedings before a given court or for any development in the the case, including appeal procedures.
2. **Permanent Agreement:** it is a contract between the advocate and a client in which the latter undertakes to assign to the Advocate all or part of his/her legal cases and pay him/her, usually on a monthly basis, a fixed and unchanging fee, regardless of the importance of the litigation, or a fixed fee plus a variable amount, depending on the services performed, the results or any other basis agreed by the parties.
3. **Advance deposit on fees:** it is an amount of fee
- d. **Honoraire complémentaire sur résultat:** il s'agit d'un honoraire complémentaire, en général proportionnel, convenu à l'avance entre l'avocat et le client, dans le cadre d'une convention écrite et qui reste généralement utilisé dans les procédures complexes ou dans les cas de récupération des créances qui n'était pas acquise d'avance.
- e. **Honoraires forfaitaires:** il s'agit d'un montant global d'honoraires convenu à l'avance avec le client et qui couvre toute la procédure, quelle que soit l'évolution de celle-ci, débours non compris; les honoraires forfaitaires peuvent être convenus soit pour la procédure devant une juridiction donnée, soit pour toute l'évolution du dossier, y compris les voies de recours.
2. **Convention d'abonnement:** il s'agit d'un contrat passé entre l'avocat et son client par lequel celui-ci s'engage à confier au premier tout ou partie de ses affaires juridiques et à lui payer, en général sur une base mensuelle, un honoraire fixe et invariable, quelle que soit l'importance du contentieux géré, ou un honoraire fixe majoré d'un montant variable, en fonction des prestations accomplies, des résultats obtenus ou selon tout autre critère convenu par les parties.
3. **Provision:** il s'agit d'un montant d'honoraires

umukiriya yishyura avoka we mbere, uyu akaba agomba kugaragaza uko yayakoresheje, ayo mafaranga akaba ashobora kongerwa uko imirimo igenda ikorwa cyangwa gusubizwaho igice cyayo hakurikijwe imirimo avoka yakoze.

4. **Amafaranga yakoreshejwe mu nyungu z'umukiriya:** ni amafaranga akoreshwa hishyurwa ibintu bitandukanye atabarwa mu gihembo cy'avoka, ariko agomba kwishyurwa n'umukiriya cyangwa uwo baburana. Bimwe mu bigize ayo mafaranga ni:

a. **nk'amafaranga akoreshwa mu mirimo itandukanye:**

i. Amafaranga yo gufungura dosiye, ingano yayo icishirije igenwe muri aya mabwiriza ikaba ariyo yishyuzwa;

ii. nk'amafaranga ajyanye n'imirimo yo mu biro (fotokopi, kohereza ubutumwa busanzwe, fagisi, kohereza ubutumwa bukoresha ikoranabuhanga, kohereza inyandiko mu buryo bw'amashusho, ...); aya mafaranga akaba asubizwa avoka abanje kwerekana inyandiko zigaragaza uko yakoreshejwe;

b. **Amafaranga y'ingendo hamwe/cg n'icumbi** by'avoka mu gihe arimo gukora kuri dosiye.

5. **Amafaranga yishyuwe n'avoka:** ni andi mafaranga yose avoka yishyuye mu izina no mu nyungu z'umukiriya we. Mu biyagize harimo amafaranga y'umuhesha w'inkiko n'amafaranga y'ingwate y'amagarama, yishyuwe mu nyungu

that a client pays in advance to his/her advocate; the latter has the obligation to justify its use; and which may be supplemented by interim statements or partly rendered on the basis of services performed by the advocate.

4. **Other Costs:** various expenses which are not included in the professional fee and that must be borne by the client or the opposing party.

These fees shall include:

a. **Administrative fee:**

i. Fee for opening the file for which a fixed fee determined in this Regulation shall be charged;

ii. Secetariat expenses (photocopying, postage, faxes, e-mails, scans...) costs that are reimbursed to the advocate upon presentation of supporting documents;

b. **Travel and/or accommodation expenses** of the Advocate in managing or pleading a case.

5. **Disbursements:** all other expenses incurred by the Advocate in the name and on behalf of his/her client. They shall include bailiff charges and deposit of court fees paid on behalf of the client and

que le client paie d'avance à son avocat à charge pour celui-ci d'en justifier l'utilisation et qui peut être complété par des états intermédiaires ou restitué en partie en fonction des prestations accomplies par l'avocat.

4. **Frais:** il s'agit de divers frais qui ne sont pas compris dans l'honoraire et qui doivent être supportés par le client ou la partie adverse.

Ces frais comprennent notamment:

a. **les frais administratifs :**

i. Frais d'ouverture du dossier pour lesquels une somme forfaitaire fixée dans le présent règlement sera facturée ;

ii. Frais de secrétariat (photopies, affranchissements, télécopies, courriers électroniques, scans...), frais qui sont remboursés à l'Avocat sur présentation de pièces justificatives ;

b. **les frais de déplacement et/ou d'hébergement** de l'Avocat dans le cadre de la gestion ou de la défense d'un dossier.

5. **Débours :** tous autres frais réglés par l'avocat au nom et pour le compte de son client. Ils comprennent notamment les frais d'huissier et les frais de consignation payés pour le compte du client et tous autres frais que le Client, en cas de



z'umukiriya, n'andi mafaranga umukiriya ashobora kwishyurwa, yose cg igice cy'ayo, n'uwo baburana mu gihe yatsinze urubanza, mu rwego rw'irangizarubanza.

Aya mafaranga ntabarirwamo amafaranga avoka ashobora gucibwa n'inkiko hakurikijwe ingingo z'amategeko agenga imiburanishirize, bitewe n'imyitwarire ibangamira umwuga w'Abavoka yagaragaza mu gihe akurikirana dosiye y'umukiriya.

all other expenses that the Client, if successful in his/her action, may recover in whole or in part against his/her opponent in the execution of the Court decision.

They shall not include the amounts to which the Advocate might be condemned, in application of the legal provisions of judicial procedure, due to his/her professional shortcomings in the management of a client's file.

succès dans son action, pourra récupérer en tout ou en partie sur son adversaire dans le cadre de l'exécution de la décision de justice.

Ils ne comprennent pas les sommes auxquelles l'avocat pourrait être condamné, par application des dispositions légales de la procédure judiciaire, en raison de ses manquements professionnels dans le cadre de la gestion d'un dossier d'un client.

**UMUTWE WA 2: AMATEGEKO RUSANGE AGENGA IBIHEMBO BY'ABAVOKA, N'ANDI AMAFARANGA YAKORESHEJWE MU NYUNGU Z'UMUKIRIYA**

**CHAPTER 2: GENERAL RULES REGULATING PROFESSIONAL FEES, EXPENSES AND DISBURSEMENTS**

**CHAPITRE 2: REGLES GENERALES REGISSANT LES HONORAIRES, LES FRAIS ET LES DÉBOURS**

**Article 3: Ibigenderwaho mu kugena ibihembo by'avoka**

Yubahiriza imbibi z'ibihembo mbonera n'ihame ryoshyira mu gaciro, yabirengaho agafatirwa ibihano byo mu rwego rw'imyitwarire, Avoka agena ibihembo mu bwisanzure, ashingira cyane cyane:

- ku gaciro ka dosiye;
- ubwoko bw'imirimo n'ingorane ziri muri dosiye;
- ubwihutirwe bw'imirimo avoka asabwa;
- ubushobozi bw'umukiriya mu rwego rw'ubukungu;
- kuba avoka hari ibyo yaryozwa;
- uburambe bw'avoka mu kazi, ubumenyi bwihariye n'uko azwi.

**Article 3: Criteria for fixing professional fees for Advocates**

An Advocate shall freely fix professional fees within the limits of the scale and just moderation, or failing which, he/she may be exposed to disciplinary sanctions. Professional fees shall be fixed particularly in light of:

- the Value of the subject matter ;
- the nature of the work and the complexity of the case;
- the possible urgency of the required duties;
- the financial situation of his/her client;
- the liability assumed by the Advocate;
- his/her experience, specialization and reputation.

**Article 3: Critères de fixation des honoraires**

Dans les limites du Barème et de la juste modération, et sous peine d'être exposé à des sanctions disciplinaires, l'avocat fixe librement ses honoraires en tenant compte, notamment de:

- l'importance de la cause ;
- la nature du travail et de la difficulté du cas traité ;
- l'urgence éventuelle des devoirs requis ;
- l'état de fortune de son client ;
- la responsabilité assumée par l'avocat ;
- son expérience, sa spécialisation et sa notoriété.

**Ingingo ya 4: Ibuzwa ry'amasezerano agena**

**Article 4: Prohibition of the quota litis pact**

**Article 4: Interdictions du pacte de quota litis**

**igihembo hagendewe ku buryo urubanza ruzakizwa**

Amasezerano yose ashingiye gusa ku buryo urubanza ruzakizwa arabujijwe.

Icyemewe gusa ni igihembo cyiyongera ku gihembo ntarengwa, gitangwa mu manza zifite uburemere kandi kikagenwa ku bwumvikane hagati y'avoka n'umukiriya we, binyujijwe mu masezerano yanditse. Iki gihembo gishobora kuba ari umubare w'amafaranga ugenwe cyangwa ijanisha ku nyungu yabonetse kubera imirimo yakozwe n'avoka.

Icyo gihembo kibarirwa ku mafaranga umukiriya yatsindiye kubera uruhare rwa avoka, kandi ntikirenge 18% by'ayo mafaranga.

**Ingingo ya 5: Ibuzwa ryo kurenga ku gihembo nshingirwaho n'igihembo ntarengwa biteganywa n'amabwiriza y'ibihembo mbonera**

Imikorere cyangwa amasezerano biteganywa ubundi buryo bwo kugena ibihembo bya avoka cyangwa kugena ibihembo biri hasi y'igihembo nshingirwaho cyangwa hejuru y'igihembo ntarengwa biteganywa n'aya mabwiriza birabujijwe, keretse byarabanje gutangirwa uruhushya kandi mu buryo bwihariye n'Umukuru w'Urugaga, ashingiye ku mpamvu zihariye kandi zishobora kugenzurwa z'umukiriya cyangwa kuri dosiye ikurikiranwa, ubundi amategeko agenga imyitwarire agakomeza kubahirizwa.

**Ingingo ya 6: Ibishobora kwemererwa kubusanya n'ihame**

Any agreement on fees in connection exclusively to the judicial outcome of the case is prohibited.

Only an additional fee to the floor fee, used in complex procedures and fixed by mutual consent between the Advocate and his/her client as part of a written agreement shall be allowed.

This can be a fixed amount or a percentage of the gain obtained through the intervention of the Advocate.

It shall be calculated on the amounts actually earned by the client as a result of the intervention of the Advocate and within a maximum limit of 18% of these amounts.

**Article 5: Prohibition of derogation from the minima and maxima laid down in the scale of fees**

All usages, conventions or practices providing for another mode of calculation or a fee less than the minimum or above the maximum laid down in this regulation, are prohibited, unless they have been previously and specially authorised by the President of the Bar Association in light of the objective circumstances verifiable to the client and specific to the case; otherwise rules of ethics remain applicable.

**Article 6: Restrictive derogations**

Tout pacte sur honoraires exclusivement liés au résultat judiciaire de la contestation à obtenir, est interdit.

Seul est permis un honoraire complémentaire à un honoraire plancher, utilisé dans les procédures complexes et fixé d'un commun accord entre l'Avocat et son client dans le cadre d'une convention écrite. Celui-ci peut être un montant fixe ou un pourcentage du gain obtenu grâce à l'intervention de l'Avocat.

Il se calcule sur les sommes effectivement gagnées par le client grâce à l'intervention de l'Avocat et dans une limite maximale de 18% de celles-ci.

**Article 5: Interdiction de dérogation aux minima et maxima prévus par le barème**

Tous usages, conventions ou pratiques concertées prévoyant un autre mode de calcul ou des honoraires inférieurs aux minima ou supérieurs aux maxima prévus au présent règlement, sont interdits, à moins d'avoir été préalablement et spécialement autorisés par le Bâtonnier au vu des circonstances objectives particulières propres au client ou à l'affaire traitée, les règles de déontologie restant d'application.

**Article 6: Dérogations limitatives**

Hatitawe ku biteganywa n'ingingo ya 5 ibanziriza iyi, ibihembo nshingirwaho n'ibihembo ntarengwa biteganywa n'aya mabwiriza ntibikurikizwa mu madosiye afata intera idasanzwe bitewe:

- n'uko asaba ikorwa ry'imirimu myinshi;
- n'ingorane ziri muri izo dosiye cyangwa n'igihe izo ngorane zimara;
- n'agaciro kihariye umuntu aha izo dosiye cyangwa zifite mu mutungo w'umukiriya.

By way of derogation from the requirements of Article 5 above, ranges set out in this Scale of fees shall not apply to cases that have a unique dimension, either:

- because they require extra work;
- by the complexity or the duration of these cases;
- due to the particular importance of the issue for the person or the assets of the client.

Par dérogation aux prescriptions de l'article 5 qui précède, les fourchettes fixées par le présent barème ne s'appliquent pas aux affaires qui prennent une dimension exceptionnelle, soit:

- par ce qu'elles exigent des prestations très nombreuses ;
- par la difficulté ou la durée de celles-ci ;
- en raison de l'importance particulière de l'enjeu pour la personne ou le patrimoine du client.

Muri icyo gihe, avoka agomba buri gihe gushobora gutanga, igihe abisabwe, ibisobanuro ku bihembo bye.

In this case, the Advocate should always be able to justify the amount of fees, if he is required to.

Dans ce cas, l'avocat devra toujours pouvoir justifier le montant de ses honoraires, s'il en est requis.

Uko byagenda kose, amasezerano yose agamije kurenza ibihembo ntarengwa biteganywa n'aya mabwiriza y'ibihembo mbonera agomba kuba yarumvikanyweho mbere yuko hakorwa ibihembo bisabwa kandi yubahiriza amategeko agenga imyitwarire.

In all cases, any agreement intending to exceed the upper limit of fees provided for in this Scale; such fees must have been agreed prior to the signing of such agreement and in conformity with the rules of ethics.

Dans tous les cas, toute convention ayant pour effet de dépasser la limite supérieure des honoraires prévus dans le présent barème doit être antérieure à l'établissement de l'état d'honoraires et conforme aux règles de déontologie.

Mu gihe abisabwe, Umukuru w'Urugaga, ahereye kucyo Komisiyo ishinze amahame agenga umwuga n'imigendekere myiza yawo ibitekerezaho cyangwa abisuzumye ubwe, agenzura niba impamvu zo kujya hejuru y'ibihembo ntarengwa cyangwa muni y'ibihembo nshingirwaho zifite ishingiro.

The President of the Bar shall, when requested and on advice of the Commission in charge of professional practice and ethics or on his own initiative, appreciate the validity of the reasons for exceeding the upper or lower limits.

Lorsqu'il en est requis, le Bâtonnier apprécie, sur l'avis de la Commission en charge de la déontologie et de l'exercice professionnel ou de sa propre initiative, le bien-fondé des raisons de dépassements des limites supérieures ou inférieures.

#### **Ingingo ya 7: Inshingano yo guha amakuru umukiriya**

#### **Article 7: Duty to provide information to the client**

#### **Article 7: Obligation d'information au client**

Kuva batangiye gukorana, avoka agomba kumenyesha umukiriya we uko ibihembo bye bigenwa,

The Advocate is required to inform his/her client from the beginning of their relationship, the terms of fixing

L'avocat est tenu d'informer son client, dès le début de leurs relations, des modalités de fixation de ses

bakabiganiraho mbere y'igihe kugira ngo ibyo bihembo bigenwe mu bwumvikane busesuye hashingiwe ku bwoko bw'ikibazo, ku ngorane zirimo, ku buzobere bwa avoka ndetse no ku bushobozi bwo kwishyura bw'umukiriya.

Avoka abaza umukiriya we niba hari undi muntu uzamwishyurira igihembo cyose cyangwa igice cyacyo, nk'igihe yaba afite ubwishingizi bw'ibibazo byo mu rwego rw'amategeko. Amenyeshya umukiriya we ko ashobora gusabwa kwishyura amafaranga yarenga kuyo uwo umwishingiye azamwishyurira.

Avoka n'umukiriya bategura bakanashyira umukono ku masezerano y'igihembo agomba kuba asobanutse bihagije kugira ngo hirindwe ibibazo cyangwa impaka mu kuyasobanura; ingingo ziteza urujijo mu masezerano zikaba zigomba gusobanurwa hitawe ku nyungu z'umukiriya.

Avoka agomba kumenyeshya umukiriya we mu buryo busobanutse ko ashobora kuzongera igihembo mu gihe havuka impamvu itari izwi cyangwa idashobora guteganywa batangira gukorana.

**Ingingo ya 8: Guhitamo uburyo bwo kugena ibihembo**

Avoka ahitamo uburyo buboneye bwo kubara igihembo ashingiye ku miterere y'ikibazo; icyakora ntashobora kubarira igihembo cye, mu gihe kimwe, ku buryo bw'igihembo kibarirwa ku gaciro k'ikiburanwa, ku buryo bw'igihembo gicishirije no ku buryo

his/her fees, discuss it beforehand with him/her, so that the fees are clearly fixed in perfect agreement and depending on the type of dispute, the complexity of the case, the special skills of the Advocate and financial situation of his/her client.

The Advocate shall ask his/her client about the possibility for him/her to benefit from the intervention in total or in part of a financing third party, for example if he/she is a beneficiary of legal protection insurance. He/she shall draw the attention of his/her client to the possibility for the latter to bear the amount of the fees and charges beyond the intervention of the financing third party.

The Advocate and the client shall establish and sign a fee agreement clear and precise enough to avoid any dispute or difficulty of interpretation; any ambiguous term should be interpreted in favour of the client.

The Advocate must inform his/her client in details that he/she will have to increase the cost of his/her intervention, if an event not known or unpredictable at the beginning of the relationship between parties occurs subsequently.

**Article 8: Choice of method of fixing fees**

The Advocate shall choose the most appropriate method in the circumstances of the case; under no circumstances can he collect at the same time proportional fee, fixed fee, and fee on time-spent basis.

honoraires, d'en discuter préalablement avec lui, afin qu'en parfait accord, en fonction du type de litige, de la difficulté de l'affaire, de la spécialité de l'avocat et des facultés financières de son client, les honoraires soient clairement fixés.

L'avocat interroge son client sur la possibilité, pour celui-ci, de bénéficier de l'intervention totale ou partielle d'un tiers payant, par exemple s'il bénéficie d'une assurance protection juridique. Il attire l'attention de son client sur l'éventualité, pour celui-ci, de supporter le montant des honoraires et frais se situant au-delà de l'intervention de ce tiers payant.

L'avocat et le client établissent et signent une convention d'honoraires suffisamment claire et précise pour éviter tout litige ou difficulté d'interprétation; tout terme ambigu devant être interprété dans l'intérêt du client.

L'avocat doit informer son client avec précision de ce qu'il sera amené à augmenter le coût de son intervention, si un événement non connu ou imprévisible à l'origine des relations entre les parties survient par la suite.

**Article 8: Choix de méthode de fixation d'honoraires**

L'avocat choisit la méthode la plus adéquate eu égard aux circonstances de la cause; en aucun cas, il ne peut cumuler les honoraires proportionnels, forfaitaires et au temps passé.

bw'igihembo gishingiye ku gihe amara akora kuri dosiye.

Mu gihe dosiye irimo gukorwa, nta ruhande na rumwe rwemerewe guhindura uburyo bwumvikanyweho bwo kubara ibihembo n'andi mafaranga akoreshwa mu nyungu z'umukiriya, keretse bibanje kwemerwa n'urundi ruhande.

**Ingingo ya 9: Avansi ku gihembo cy'Avoka**

Avoka afite uburenganzira bwo gusaba umukiriya amafaranga ya avansi ku gihembo ahagije kuva atangiye gukora kuri dosiye n'aho iba igeze hose, kandi akagaragaza kuri buri ntera y'imirimo uko amafaranga ya avansi ahagaze.

Iyo mu kubara igihembo hakoresha uburyo bwo gushingira ku gihe cyakoreshejwe, avoka aha umukiriya we, ku buryo bw'ingarukagihe, raporo y'amasaha yakoze, kandi agakurikirana by'umwihariko ko ayo mafaranga yishyurwa.

Iyo avoka asabye amafaranga ya avansi ku gihembo, agena umubare wayo akurikije uburyo yahisemo bwo kubara igihembo n'andi mafaranga akoreshwa ku nyungu z'umukiriya, uburyo amumenyesha cg aba yaramumenyesheje.

Umubare w'amafaranga ya avansi n'uburyo agomba kujya atangwa n'umukiriya bigomba kuba byarashyizweho kugira ngo byorohereze umukiriya mu kugena igihe azishyurira amafaranga y'ibihembo n'andi.

While handling the case, neither party shall be authorized to change the method agreed upon for the calculation of the fees, expenses and disbursements, except with the agreement of the other party.

**Article 9: Advance payment on fees**

The Advocate shall be entitled to ask the client appropriate advance payment from the beginning of his/her intervention and following the progress of the case, and to establish the status of the advance on fees at various stages of the proceedings.

Where the hourly method applies, regular records of work performed shall be sent to the client, and the Advocate shall especially ensure that the advance on fees is paid.

When the Advocate asks for an advance on fees, he/she shall fix the amount thereof depending on the method of calculation of the fees, expenses and disbursements that he/she retains, and for which he/she informed or has informed the client.

The amount of advance on fees and its frequency shall be determined in order to allow the client to properly distribute the fees, expenses and disbursements on time.

Pendant le traitement du dossier, aucune des parties n'est autorisée à changer la méthode convenue pour le calcul des honoraires, frais et débours, sauf accord de l'autre partie.

**Article 9: Provisions sur honoraires**

L'avocat est en droit de demander au client des provisions adéquates dès le début de son intervention et au fur et à mesure de l'évolution du dossier et en établir des états provisionnels aux diverses phases de la procédure.

En cas d'application de la méthode horaire, des relevés réguliers des prestations seront adressés au client et l'avocat veillera spécialement au règlement de ces états provisionnels.

Lorsque l'avocat demande une provision, il en fixe le montant en fonction de la méthode de calcul des honoraires, frais et débours qu'il retient et dont il informe ou aura informé le client.

Le montant des provisions et leur fréquence sont fixés afin de permettre au client de répartir adéquatement la charge des honoraires, frais et débours dans le temps.

*Official Gazette n° 32 of 11/08/2014*

Gusaba amafaranga ya avansi y'ibihembo bigomba gukorwa ku buryo bugaragaza neza ko ari avansi.

Requests for advance on fees shall be presented in a manner such that they appear as having the provisional nature.

Les demandes de provisions sont présentées de manière telle qu'elles apparaissent bien comme revêtant ce caractère provisionnel.

Iyo avoka yahisemo kugenda yishyura ibihembo cyangwa avansi ku gihembo, uko dosiye igenda ikorwa, inyandiko zishyura zikorwa ku buryo bw'ingarukagihe kugira ngo umukiriya we amenye amafaranga atangwa ku mirimo ya avoka, kandi binamufashe kugena igihe azajya agenda yishyura ibihembo bya avoka cyangwa amusubiza amafaranga yatanze mu nyungu ze.

When the Advocate opted for the establishment of the status of advance on fees or provisional fee, these shall be established periodically, in order to keep the client informed of the cost of the Advocate's intervention and allow him/her to allocate over time the fees, expenses and disbursements.

Lorsque l'avocat opte pour l'établissement d'états d'honoraires intermédiaires ou provisionnels, ceux-ci sont établis périodiquement, afin de tenir le client informé du coût de l'intervention de l'avocat et de lui permettre de répartir, dans le temps, la charge des honoraires, frais et débours.

Avoka n'umukiriya bashobora kumvikana ku nshuro inyandiko zishyura zikorwa, haba ku kwezi, ku gihembwe, ku mezi atandatu cyangwa ku mwaka. Izo nyandiko zishyura zikorwa hakurikijwe uburyo bwemejwe bwo kubara ibihembo n'andi mafaranga akoreshwa cyangwa atangwa na avoka mu nyungu z'umukiriya.

The Advocate and the client may agree on the frequency of interim statements, either on monthly, quarterly, semi-annual or annual basis. These statements are prepared in accordance with the methodology of calculation of the fees, expenses and disbursements.

L'avocat et le client peuvent convenir de la fréquence des états intermédiaires, soit sur base mensuelle, trimestrielle, semestrielle ou annuelle. Ces états sont établis conformément à la méthode de calcul des honoraires, frais et débours, retenue.

Umukiriya agomba guha avoka amafaranga yose ya avansi yamusabye.

It is mandatory for the client to pay in full any advance on fees claimed by the Advocate.

Le client est tenu de verser au comptant toute provision réclamée par l'Avocat.

Igihe cyose avoka atarahabwa avansi yagenwe hakurikijwe ibigize ikirego, ashobora kutagira ikintu na kimwe akora kuri dosiye, keretse ibyo asanga ari ngombwa kandi bihutirwa.

As long as the Advocate is not in possession of an initial advance on fees fixed according to the elements of the dispute, the Advocate may not provide services on the case except what he/she deems necessary and urgent.

Tant qu'il n'est pas en possession d'une provision de départ fixée en fonction des éléments du litige, l'avocat pourra ne réaliser aucune prestation dans le dossier sauf celle qu'il jugera nécessaire et urgente.

Iyo avansi zose zasabwe zitishyuriwe igihe cyumvikanyweho, avoka afite uburenganzira bwo guhagarika by'agateganyo cyangwa burundu ibyo yakoraga kuri dosiye, ariko akabanza kubimumenyesha mu gihe kiboneye kandi binyujijwe mu nzira zose

Failing full payment of all requested advance on fees within the agreed deadlines, the Advocate shall have the right to suspend or permanently cease his/her intervention subject to prior notice to the client, within a reasonable time and by any means of

A défaut pour toutes les demandes de provision d'être intégralement payées dans les délais convenus, l'avocat est, moyennant avis préalable adressé au client, dans un délai raisonnable et par toute voie de communication susceptible d'être retracée, en droit de

*Official Gazette n° 32 of 11/08/2014*

z'itumanaho zishobora kugenzurwa; umukiriya akaba ari we wirengera ingaruka zabyo.

**Ingingo ya 10: Amafaranga yakoreshejwe n'ayishyuwe na avoka mu nyungu z'umukiriya**

Avoka amenyesha umukiriya mu buryo bwihuse uko abara amafaranga yakoresheje cyangwa yatanze kuri dosiye akoraho.

Amafaranga ashobora kubarwa ku buryo aba akubiyemo igice cy'amafaranga akoreshwa mu mirimo yo mu biro bya avoka; agena nk'amafaranga ya buri rupapuro rwandikishijwe imashini.

Iyo bibaye ngombwa, amafaranga akoreshwa cyangwa atangwa mu nyungu z'umukiriya yongerwa ku gihembo cya avoka.

**Ingingo ya 11: Kwishyura imisoro n'amahoro**

Avoka agomba kubahiriza amategeko y'imisoro akurikizwa. Inyandiko zose zishyuza ibihembo n'andi mafaranga agomba gusubizwa zigomba kugaragaza nimero ye y'umusoreshwa.

Avoka wiyandikishije mu bishyura umusoro ku nyongeragaciro agomba kugaragaza mu nyandiko ye yishyuza, umubare w'amafaranga y'umusoro ku nyongeragaciro nk'uko ateganywa n'itegeko ryerekeye uwo musoro.

Uko bishobotse, avoka wanditse mu bishyura umusoro ku nyongeragaciro agomba kumenyesha umukiriya we

communication likely to be traced; and this shall be done at the client's own risks.

**Article 10: Expenses and disbursements**

The Advocate shall inform the client with due diligence regarding the mode of calculation and allocation of expenses and disbursements relating to the case he/she is handling.

Expenses can be calculated in a manner such that they cover also in part fixed costs of the law firm, for example, by applying a unit cost to each typed page.

Where applicable, expenses and disbursements shall be added to the professional fees.

**Article 11: Payment of taxes**

The Advocate is subject to the tax legislation in force. All his/her notes of professional fees, costs and disbursements must mention his/her tax identification number.

The Advocate registered in the Value Added Tax (VAT) must include in his/her invoice of professional fee the amount of the Value Added Tax, as provided for by the relevant Law.

To the extent possible, the Advocate registered in the VAT shall notify the client that his/her professional

suspendre ou de cesser définitivement son intervention, et ce, aux entiers risques et périls du client.

**Article 10: Frais et débours**

L'avocat informe le client avec diligence quant au mode de calcul et d'imputation des frais et débours afférents au dossier dont il est chargé.

Les frais peuvent être calculés de manière telle qu'ils couvrent également pour partie, les frais fixes du cabinet, en appliquant, par exemple, un coût unitaire à chaque page dactylographiée.

S'il y a lieu, les frais et débours sont ajoutés aux honoraires.

**Article 11: Paiement d'impôt et taxes**

L'avocat est soumis aux lois fiscales en vigueur. Toutes ses notes d'honoraires, de frais et de débours doivent obligatoirement mentionner son numéro d'identification fiscale.

L'avocat enregistré à la taxe sur la valeur ajoutée (TVA) doit inclure dans sa note d'honoraires le montant de la taxe sur la valeur ajoutée, tel que fixé par la loi y relative.

Dans la mesure du possible, l'avocat enregistré à la TVA devra avertir le client que ses notes d'honoraires

ko inyandiko ze zishyuzwa zigomba kwishyurwa mu gihe cya vuba kugira ngo abashe kurangiza inshingano ze zerekeye kumenyekanisha no kwishyura imisoro.

**Ingingo ya 12: Isozwa rya dosiye**

Iyo ikibazo kirangiye, avoka, ashingiye ku buryo bumvikanye n'umukiriya bwo kubara ibihembo, akora inyandiko yishyuzwa, igaragaza imirimo yakoze, ibyagezweho, umubare w'amafaranga y'ibihembo agomba kwishyurwa n'amafaranga yakoreshejwe agomba gusubizwa, hamwe na avansi n'andi mafaranga ashobora kuba yarahawe.

Iyo avoka yahisemo kujya agenda yishyuzwa uko imirimo yagiye ikorwa, haba ibihembo cyangwa avansi, ashobora gutegura inyandiko ya nyuma yishyuzwa, yerekeye gusa imirimo itari mu nyandiko zishyuzwa zabanje.

Muri ubu buryo bwombi, avoka ashobora gushyira mu nyandiko yishyuzwa, amafaranga y'inyongera ashingiye ku byagezweho iyo ubwo burenganzira yabwiteganyirije.

Iyo inyandiko y'ubwishyu ireba imirimo myinshi yakozwe cyangwa imirimo yarakozwe igihe kirekire, inshingano y'ubwitonzi itegeka avoka guha umukiriya we igihe gihagije kugira ngo abanze ayisuzume.

Iyo dosiye irangiye, amafaranga yaba asagutse kuri avansi zatanzwe hamaze kuvanwamo ibihembo n'amafaranga yakoreshejwe mu mirimo no mu nyungu by'umukiriya, asubizwa umukiriya.

**Ingingo ya 13: Amasezerano ahoraho**

fees must be paid as soon as possible in order to allow the Advocate to comply with the obligations of tax declaration and payment.

**Article 12: Final Status of fees**

When the case is completed, the lawyer shall, according to the methodology, establish a status of fees, costs and disbursements including the description of services provided, the result obtained, the amount of professional fees, expenses and disbursements as well as advance on fees, and other amounts eventually collected.

When the Advocate opted for the establishment of interim or provisional statements, he/she may just establish a last statement for the period not yet covered by the previous statements.

In these two cases, the Advocate may include an additional fee note taking into account the result if he/she kept that possibility.

In case of a statement extended on many services or distributed over time, the duty of delicacy requires the Advocate to allow enough time to his/her client in order to become acquainted with them.

At the closure of the case and after deduction of the amount of the costs and professional fees of the Advocate, any balance of paid advance deposit will be returned to the client.

**Article 13: Permanent agreement**

doivent être payées dans les meilleurs délais afin de permettre à l'avocat de se conformer à ses obligations fiscales déclaratives et de paiement.

**Article 12: Etat de clôture**

Lorsque l'affaire est terminée, l'avocat établit, selon la méthode retenue, un état d'honoraires, frais et débours comprenant la description des devoirs accomplis, le résultat obtenu, le montant des honoraires, des frais et débours ainsi que les provisions, et autres sommes éventuellement perçues.

Lorsque l'avocat a opté pour l'établissement d'états intermédiaires ou provisionnels, il peut se borner à établir un dernier état relatif à la période non encore couverte par les états précédents.

Dans ces deux cas, l'avocat peut inclure un complément tenant compte du résultat s'il s'est réservé cette possibilité.

S'il s'agit d'un état portant sur de nombreuses prestations ou étalées dans le temps, le devoir de délicatesse impose à l'avocat de laisser un délai suffisant à son client afin d'en prendre connaissance.

A la clôture du dossier et après déduction du montant des frais et honoraires de l'avocat, l'éventuel excédent de provisions versées sera restitué au client.

**Article 13: Contrat d'abonnement**



Avoka ashobora kugirana n'umukiriya amasezerano ahoraho, aho bumvikana ko avoka azafasha umukiriya we mu bibazo by'amategeko cyangwa mu manza, ku gihembo gicishirije kigenwe ku bwumvikane, hubahirijwe ibihembo mbonnera biteganywa n'aya mabwiriza.

**Ingingo ya 14: Inyandiko yishyuzwa igihembo cya avoka**

Buri gihe avoka, nk'umusoreshwa ufite inshingano zo gutanga imisoro, ategura akanaha umukiriya we inyandiko zishyuzwa, haba ku byerekeye avansi ku gihembo, haba n'igihe dosiye irangiye.

Inyandiko yishyuzwa igaragaza igihembo cya avoka, amafaranga yatanze mu mirimo no mu nyungu z'umukiriya, imirimo yakozwe, n'umusoro ku nyongeragaciro iyo uteganyijwe. Iyo nyandiko isobanurwa n'urutonde rw'imirimo yakozwe igomba guhemberwa, ndetse no kwerekana igihe avoka yakoresheje muri iyo mirimo.

Inyandiko yose yishyuzwa igomba kugaragaza numero y'umusoreshwa (TIN/NIF) na aderesi y'aho avoka akorera. Umukiriya afite uburenganzira bwo kwanga kwishyura fagitire itagaragaza aya makuru.

Iyo umukiriya atishyuye ibihembo bya avoka mu gihe cyumvikanyweho, cyangwa mu minsi cumi y'akazi ikurikira, agomba kwishyura avoka amafaranga yose

The Advocate may sign a permanent contract with his/her client through which he/she shall provide him/her with legal and/or judicial assistance against payment of a fixed fee determined by mutual agreement in respect of the scale fixed by this regulation.

**Article 14: Fee note**

In all cases the Advocate shall, as a taxpayer subject as such to the tax obligations, establish and deliver to his/her client fee notes whether for the advance on fees or for the closing of the case.

The fee note shall indicate the professional fees, disbursements, services and, if applicable, Value Added Tax (VAT). It is justified by a list of the transactions giving rise to remuneration and the indication of the time that the Advocate has devoted to those transactions.

Any fee note of an Advocate must contain the reference of his/her tax identification number (TIN) and the physical address of his/her Law Firm. The client is entitled to refuse to pay a fee note which does not contain the above mentioned particulars.

Where the Client fails to pay fee note within the agreed timeframe or, otherwise, within ten working days, he/she shall indemnify the Advocate for various

L'avocat peut conclure un contrat d'abonnement avec son client par lequel il lui assurera assistance juridique et/ou judiciaire moyennant paiement d'un montant forfaitaire déterminé de commun accord dans le respect du tarif fixé par le présent règlement.

**Article 14: Note d'honoraires**

Dans tous les cas l'avocat, en tant que contribuable soumis, comme tel, aux obligations fiscales, établit et remet à son client des notes d'honoraires que ce soit pour la provision, que ce soit pour la clôture du dossier.

La note d'honoraires mentionne les honoraires, les débours, les prestations et, s'il y a lieu, la taxe sur la valeur ajoutée (TVA). Elle est justifiée par une liste des opérations donnant lieu à rémunération et par l'indication du temps que l'avocat a consacré à celles-ci.

Toute note d'honoraire d'un avocat doit obligatoirement contenir la référence de son numéro d'identification fiscale (NIF) et l'adresse physique de son Cabinet. Le client est en droit de refuser de payer une note d'honoraires qui ne contient pas les mentions ci-dessus.

A défaut d'honorer la note d'honoraires dans les délais convenus ou, à défaut, dans les dix jours ouvrables, le client doit indemniser l'avocat des

*Official Gazette n° 32 of 11/08/2014*

y'ibihano n'inyungu z'ubukererwe ashobora gucibwa n'urwego rushinzwe imisoro.

penalties and default interest eventually imposed by the tax authorities.

différentes pénalités et intérêts de retard éventuellement lui infligés par le fisc.

**Ingingo ya 15: Uburyo bwo kwishyura inyandiko zishyuzwa ibihembo bya avoka n'andi mafaranga yakoreshejwe**

**Article 15: Modalities of payment of fees and charges**

**Article 15: Modalités de paiement des états d'honoraires et des frais**

Ubusanzwe, ibihembo bya avoka byishyurwa mu mafaranga cyangwa mu nyandiko mvunjafaranga. Bishobora kandi kwishyurwa mu buryo bw'ikoranabuhanga (nk'ikarita za banki).

The professional fee and expenses of an Advocate are normally paid in cash or in negotiable instruments. They can also be paid by all electronic means (including by bank transfer or credit card).

Les honoraires et frais de l'avocat sont normalement payés en espèces ou en monnaie scripturale. Ils peuvent aussi être payés par tous moyens électroniques (notamment par carte bancaire ou par carte de crédit).

Icyakora, avoka ntashobora kwemera kwishyurwa ikintu cyangwa umurimo wo kumukorera, gishobora kubangamira ubwisanzure bwe ku mukiriya, icyubahiro cye cyagwa ubushishozi bwe, cyangwa mu gihe igenagaciro ry'icyo kintu cyangwa uwo murimo rishobora kubyutsa impaka mu gihe kiri imbere. Urugero ni igihe avoka yahembwa imigabane cyangwa kuzafata imigabane muri sosiyete agira inama. Icyakora uko kubuzwa guhembwa imigabane ntibikomeza iyo urubanza rwarangiye kandi avoka atakigira inama sosiyete.

However, the Advocate may not accept as payment a good or a service that would jeopardize, albeit in appearance, his/her independence towards the client, his/her dignity or delicacy, or whose evaluation could be contentious.

L'avocat ne peut néanmoins accepter en paiement un bien ou un service qui mettrait en péril, fût-ce en apparence, son indépendance à l'égard du client, sa dignité ou sa délicatesse, ou dont l'évaluation pourrait faire l'objet de discussions ultérieures.

An illustration would be the case of a payment by way of shares or stock options of companies for which the Advocate is a counsel. This prohibition does not apply if the case has been completed and the Advocate ceases to be the counsel of the company.

Il en serait ainsi d'un paiement par des actions ou options sur actions de sociétés dont l'avocat est le conseil. Cette interdiction ne vaut pas si le dossier est terminé et si l'avocat cesse d'être le conseil de la société.

Avoka ntashobora, nk'avoka, kujya mu bikorwa byo gusimburana biba hagati y'abagemura ibintu n'abatanga serivisi, kuko ibyo bikorwa bishobora gutuma icyubahiro cye gitakara, no kubangamira ubwisanzure bwe n'ibanga ry'umwuga.

An Advocate may not participate, in that capacity, in a system of organized exchange between different providers of goods and services where this system does not guarantee respect for his/her dignity, independence and professional secrecy.

Un avocat ne peut participer, en cette qualité, à un système d'échange organisé entre différents prestataires de biens et de services, ce système ne garantissant pas le respect de sa dignité, de son indépendance et du secret professionnel.

**Ingingo ya 16: Iteganywa ry'inyungu z'ubukererwe**

**Article 16: Stipulation of delay penalties**

**Article 16: Stipulation d'intérêts de retard**

Avoka ashobora gushyira mu nyandiko ye yishyuzwa, ingingo yerekeye inyungu z'ubukererwe zishobora

The Advocate may include in his/her fee note a clause of interests that can run at the rate of 1.5% per month

L'avocat peut stipuler, dans sa note d'honoraires, une clause d'intérêts qui peuvent courir au taux de 1,5%

<p>kwishyurwa ku ngano ya 1,5% ku kwezi mu gihe habaye gutinda kwishyura cyangwa atishyuwe.</p>	<p>in case of delay in the payment of the fee note or in case of non-payment.</p>	<p>par mois en cas de retard dans le paiement de la note comme de non-paiement.</p>
<p><b>UMUTWE WA 3: AMATEGEKO YIHARIYE YEREKEYE IBIHEMBO N’ANDI MAFARANGA ABA YAKORESHEJWE</b></p>	<p><b>CHAPTER 3: SPECIAL RULES GOVERNING PROFESSIONAL FEES, COSTS AND DISBURSEMENTS</b></p>	<p><b>CHAPITRE 3: REGLES PARTICULIERES REGISSANT LES HONORAIRES, LES FRAIS ET LES DÉBOURS</b></p>
<p><b>Icyiciro cya mbere: Ibihembo bya avoka</b></p>	<p><b>Section One: Professional Fees</b></p>	<p><b>Section première: Honoraires</b></p>
<p><b>Akiciro ka mbere: Ingingo rusange</b></p>	<p><b>Sub-section One: General considerations</b></p>	<p><b>Sous-section première: Considérations générales</b></p>
<p><b>Ingingo ya 17: Ihame rikurikizwa mu kubara ibihembo</b></p>	<p><b>Article 17: Principle of calculation of fees</b></p>	<p><b>Article 17: Principe de calcul des honoraires</b></p>
<p>Ibihembo bishyirwaho mu bwisanzure, na avoka n’umukiriya we ariko gusa mu mbibi ziteganywa n’imishahara mbonera.</p>	<p>Professional fees are freely determined by the Advocate and his/her client but only within the limits established by this Scale.</p>	<p>Les honoraires sont librement fixés par l’Avocat et son client mais seulement dans les limites établies par le présent Barème.</p>
<p><b>Ingingo ya 18: Ibishingirwaho mu kubara ibihembo</b></p>	<p><b>Article 18: Basis for calculation</b></p>	<p><b>Article 18: Base de calcul</b></p>
<p>Ibihembo biteganywa n’aya mabwiriza biri mu mafaranga y’u Rwanda hagendewe ku giciro cy’ivunjisha kiriho ubu cy’amafaranga 650 y’amanyarwanda ku idolari rimwe ry’Amerika. Iyo icyo giciro cy’ivunjisha cyiyongereyeho icumi ku ijana (10%) nibura, Inama y’Urugaga ishobora kwemeza ko ibihembo bishyirwa ku ijanisha ry’inyongera.</p>	<p>The fees provided for in this Regulation are expressed in Rwandan francs at the average exchange rate of 650 RWF per U.S. dollar. Where there is change of the exchange rate of ten percent (10%) at least, the Council of the Bar may decide the adjustment of fees.</p>	<p>Les honoraires prévus par le présent règlement sont exprimés en francs rwandais au cours moyen actuel de 650 FRW pour un dollar américain. Lorsque ce cours subit une variation de dix pourcent (10%) au moins, le Conseil de l’Ordre peut décréter l’ajustement des honoraires.</p>
<p>Ibiciro bivugwa muri aya mabwiriza biba buri gihe nta musoro ubariwemo.</p>	<p>Rates expressed in this Regulation are always tax-exclusive.</p>	<p>Les tarifs exprimés dans le présent règlement s’entendent toujours hors taxes.</p>
<p><b>Ingingo ya 19: Ibishingirwaho rusange</b></p>	<p><b>Article 19: General criteria</b></p>	<p><b>Article 19: Critères généraux</b></p>
<p>Ingano y’ibihembo igenwa hashingiwe ku bwoko bw’ibigomba gukorwa, ku mwanya isuzuma</p>	<p>The tariff of fees is fixed, by category of proceedings, on the basis of the time required for the study and</p>	<p>Le tarif des honoraires est fixé, par type de procédure ou d’acte, en fonction du temps requis pour l’étude et</p>

*Official Gazette n° 32 of 11/08/2014*

n'isesengura rya dosiye bitwara, uko dosiye ikomeye, ubuhanga bukenewe, ndetse n'inyungu z'amafaranga cyangwa izindi umukiriya abona.

**Ingingo ya 20: Amafaranga yishyurwa mu kwakira umukiriya**

Mbere yo kwakira umukiriya utari uwahawe gahunda, avoka ashobora kumusaba kwishyura igihembo cyo kumwakira kidashobora kuba hasi y'ibihumbi cumi (10.000) no kurenza ibihumbi mirongo itanu (50.000).

Icyakora, avoka ashobora gusonera umukiriya uje gusa:

- gusaba ibisobanuro kuri raporo yamwoherereje cyangwa ikibazo yamubajije;
- gusaba amakuru y'aho dosiye ye ifitwe na avoka igeze.

Amafaranga yo kwakira umukiriya ntabangikwanywa n'ayo kumugira inama. Iyo umukiriya amaranye na avoka iminota irenzecumi n'itanu (15), afatwa nk'uwaje kugisha inama.

**Ingingo ya 21: Gufungura dosiye**

Mbere yo kwakira inyandiko zigize dosiye, avoka yaka amafaranga yo gufungura dosiye ajyanye n'ibikoresho ndetse n'imirimo bikenewe mu ifungurwa rya dosiye y'umukiriya. Amafaranga yo gufungura dosiye ni ibihumbi mirongo itatu (30.000).

analysis of the case, its complexity, the degree of technicality required and, where appropriate, pecuniary or moral benefit provided to the client.

**Article 20: Visitation fee**

Except in the cases of appointment granted, the Advocate may, before receiving a client, require a visitation fee whose amount may not be less than ten thousand (10,000) RWF and no more than fifty thousand (50,000) RWF.

However, the Advocate may exempt a client coming just to:

- seek clarification on a report sent to him/her or a request that was sent;
- inquire into the procedural status of his/her case handled by the Law Firm.

Visitation fee shall be incompatible with consulting fees. When the visit exceeds fifteen (15) minutes, it shall turn into consultation.

**Article 21: Opening of a file**

Before receiving the supporting documents of a file, the Advocate shall collect fees for opening the file covering the goods, supplies and services related to the compilation of the Client's file. The cost for opening a file is set at thirty thousand (30,000) RWF.

l'analyse du dossier, sa complexité, le degré de technicité requise ainsi que, le cas échéant, des avantages pécuniaires ou moraux procurés au client.

**Article 20: Droit de visite**

Sauf le cas où il lui a fixé un rendez-vous, l'avocat peut, avant de recevoir un client, exiger un droit de visite dont le montant ne peut être inférieur à dix mille (10.000) FRW ni supérieur à cinquante mille (50.000) FRW.

Toutefois, l'avocat peut dispenser un client venant juste :

- demander des précisions sur un rapport lui transmis ou sur une demande qui lui a été adressée ;
- s'enquérir de l'état procédural de son dossier assumé par le Cabinet.

Le droit de visite est incompatible avec les frais de consultation. Lorsque la visite excède quinze (15) minutes, elle se transforme en consultation.

**Article 21: Ouverture du dossier**

Avant de recevoir les pièces d'un dossier, l'avocat perçoit les frais d'ouverture du dossier couvrant les biens, fournitures et services relatifs à la mise en place du dossier du Client. Les frais d'ouverture de dossier sont fixés à trente mille (30.000) FRW.

**Akiciro ka 2: Ubwoko bw'ibihembo by'avoka**

**Sub-section 2: Different categories of fees**

**Sous-section 2: Différents types d'honoraires**

**§1. Ibihembo ku mirimo isanzwe yo hanze y'inkiko**

**§1. Fees for the current extra-judicial services**

**§1. Honoraires pour les prestations extra-judiciaires courantes**

**Ingingo ya 22: Ibihembo ku mirimo isanzwe**

**Article 22: Fees for routine services**

**Article 22: Honoraires pour les prestations de routine**

Avoka afite uburenganzira bwo gusaba ibihembo ku mirimo isanzwe yo hanze y'inkiko ikurikira:

The Advocate is entitled to require and collect fees for extra-judicial routine services described below:

L'avocat est en droit d'exiger et de percevoir les honoraires pour les prestations extra-judiciaires de routine décrites ci-après :

**i. KUGISHA INAMA AVOKA**

**i. CONSULTATION**

**i. CONSULTATION**

1. Kugisha inama mu magambo, bidasaba ubushakashatsi mu mategeko: hagati y'amafaranga 50.000 n'amafaranga 200.000;
2. Kugisha inama bikurikiwe no kwandika ibaruwa: hagati y'amafaranga 100.000 n'amafaranga 300.000.

1. Oral Consultation of a client requiring no research in law: between 50,000 RWF and 200,000 RWF;
2. Consultation followed by writing a letter: between 100,000 FRW and 300,000 FRW.

1. Consultation orale d'un client ne nécessitant aucune recherche en droit: entre 50.000 FRW et 200.000 FRW ;
2. Consultation suivie de rédaction d'une lettre: entre 100.000 FRW et 300.000 FRW.

Icyakora, iyo ari ngombwa ko hakorwa ubushakashatsi bushobora kumara igihe kirekire, avoka ashobora guhitamo gusaba igihembo gicishirije cyangwa kibariye ku gihe yakoresheje.

However, where there is need of conducting research that may take some time, the Advocate shall have to choose between a payment of a fixed fee or a fee calculated on time-spent basis.

Toutefois, lorsque des recherches sont nécessaires et risquent de prendre beaucoup de temps, l'avocat aura le choix entre une rémunération forfaitaire ou au temps passé.

Amafaranga yo kugisha inama agomba kwishyurwa n'ubwo bitaba ngombwa ko hafungurwa dosiye.

The consultation fee is due even if it does not give rise to the opening of a file.

La consultation est due même si elle ne donne pas lieu à l'ouverture d'un dossier.

Icyakora, amafaranga yo kugisha inama bikurikiwe n'indi mirimo, abarirwa hamwe n'igihembo cyose

On the other hand, fees for a consultation followed by an act or the initiation of proceedings are included in

En revanche, les frais de consultation suivie d'un acte ou de l'engagement d'une procédure sont inclus dans

cy'ibyakozwe.

the total fee amount required for the proceedings in question.

le montant de l'honoraire global requis pour la procédure ou l'acte considéré.

**ii. UBWUNZI**

**ii. CONCILIATIONS**

**ii. CONCILIATIONS**

Amafaranga akoreshwa mu kwunga agenwe mu buryo bukurikira:

The fees for conciliation proceedings are fixed as follows:

Les honoraires en matière de conciliation sont tarifés comme suit :

1. Ibihembo by'ubwunzi bukozwe mu magambo biri hagati y'amafaranga 200.000 n'amafaranga 1.500.000 cyangwa hagati ya 1% na 5% by'agaciro impande zombi zumvikanyeho iyo ikigibwaho impaka gishobora guhabwa agaciro mu mafaranga;
2. Ibihembo by'ubwunzi bukozwe mu nyandiko biri hagati y'amafaranga 500.000 n'amafaranga 2.500.000 cyangwa hagati ya 1% na 5% by'igiciro impande zombi zumvikanyeho iyo ikigibwaho impaka gishobora guhabwa agaciro mu mafaranga.

1. In case of verbal conciliation, fees shall vary between 200,000 RWF and 1,500,000 RWF or from 1% to 5% of the value agreed between the parties concerned, provided that the subject matter has a monetary value;
2. Fees for conciliation in writing shall vary between 500,000 RWF and 2,500,000 RWF or from 1% to 5% of the agreed value between the parties concerned, provided that the subject matter has a monetary value.

1. Les honoraires en matière de conciliation verbale varient entre 200.000 FRW et 1.500.000 FRW ou de 1% à 5% de la valeur convenue entre les parties en cause, pour autant que l'objet soit évaluable en argent ;
2. Les honoraires en matière de conciliation par écrit varient entre 500.000 FRW et 2.500.000 FRW ou de 1% à 5% de la valeur convenue entre les parties en cause, pour autant que l'objet soit évaluable en argent.

**iii. UBUFASHA MU KWIKIRANURA**

**iii. TRANSACTIONS**

**iii. TRANSACTIONS**

Ibihembo by'ubufasha mu kwikiranura biri hagati y'amafaranga 500.000 n'amafaranga 3.500.000 cyangwa hagati ya 1% na 5% by'igiciro impande zombi zumvikanyeho iyo ikigibwaho impaka gishobora guhabwa agaciro mu mafaranga.

The fees in transactional matters shall vary between 500,000 RWF and 3,500,000 RWF or 1% to 5% of the value agreed upon between the parties concerned, provided that the subject matter has a monetary value.

Les honoraires en matière de transactions varient de 500.000 FRW à 3.500.000 FRW ou de 1% à 5% de la valeur convenue entre les parties en cause, pour autant que l'objet soit évaluable en argent.

**§2. Ibihembo ku mirimo no gutegura inyandiko**

**§2. Fees for services and drafting of documents**

**§2. Honoraires pour les prestations et rédaction des actes**

**Ingingo ya 23: Ibihembo ku mirimo no gutegura inyandiko zitandukanye**

**Article 23: Fees for services and the drafting of various documents**

**Article 23: Honoraires pour les prestations et la rédaction de divers actes**

*Official Gazette n° 32 of 11/08/2014*

Ibihembo bijyanye no gutegura inyandiko no gukora imirimo isanzwe ikurikira, bibarwa mu buryo bukurikira:

**I. Gufasha mu igurishwa cyangwa mw'igurana ry'imitungo yimukanwa:**

Ibihembo biri hagati ya 2% na 6% by'igicro cy'umutungo, ariko ntibijya munsu y'amafaranga 150.000.

**II. Gufasha mu igurishwa cyangwa mw'igurana ry'imitungo itimukanwa cyangwa ibyifashishwa mu bucuruzi:**

Kujya mu mishyikirano, gutegura dosiye no kwandika amazezerano y'ubugure akurikiwe no gukora ibindi bisabwa kugeza ku iherekanyabutunzi:

Avoka agira uburenganzira ku gihembo gishingiye ku kiguzi, kibarwa mu buryo bukurikira:

II.i. Kuva ku ifaranga rimwe kugeza ku mafaranga 50.000.000: 4% y'igicro, ariko igihembo ntikijye munsu y'amafaranga 500.000.

II.ii. Kuva ku mafaranga 50.000.001 kugeza ku mafaranga 1.000.000.000: igihembo ni igiteganywa mu gace ka II.i. kavuzwe haruguru, hiyongereyeho 1,5% by'ikinyuranyo.

II.iii. Kuva ku mafaranga 1.000.000.001 kugeza kuri mafaranga 2.000.000.000: igihembo ni igiteganywa mu gace ka II.ii. kavuzwe haruguru, hiyongereyeho 1,25% by'ikinyuranyo.

II.iv. Kuva ku mafaranga 2.000.000.001 kugeza ku

Fees for writing the following documents and providing ordinary services are fixed as follows:

**I. Intervention for sale and / or exchange of movables:**

Fees shall range from 2% to 6% of the price of the property with a minimum of 150,000 Rwf.

**II. Intervention for sales and / or exchange of real property or business assets :**

Negotiation, file compiling and drafting of the contract of sale followed by processing of formalities until the transfer:

The Advocate shall be entitled to a fee proportional to the selling price, calculated as follows:

II.i. From 1 to 50,000,000 Rwf: 4% of the value of the amount of the transaction with a minimum of 500,000 RWF.

II.ii. From 50,000,001 to 1,000,000,000 Rwf: the fees provided for in the II.i. above, plus 1.5% of the difference.

II.iii. From 1,000,000,001 to 2,000,000,000 Rwf: fees provided for in II.ii. above, plus 1.25% of the difference.

II.iv. From 2,000,000,001 to 10,000.000.000 Rwf:

Les honoraires en matière de rédaction d'actes et de prestations ordinaires ci-après sont tarifés comme suit:

**I. Intervention pour la vente et/ ou l'échange de biens meubles:**

Les honoraires varient de 2% à 6% du prix du bien avec un minimum de 150.000 Frw.

**II. Intervention pour les ventes et/ ou des échanges de biens immeubles ou de fonds de commerce:**

Négociation, constitution du dossier et rédaction du contrat de vente suivi de l'accomplissement des formalités jusqu'à la mutation :

L'avocat a droit à un honoraire proportionnel au montant de la vente, calculé comme suit:

II.i. De 1 à 50.000.000 Frw: 4 % de la valeur du montant de la transaction avec un minimum de 500.000 FRW.

II.ii De 50.000.001 à 1.000.000.000 Frw: les honoraires prévus à la tranche II.i ci-dessus majorés de 1,5 % de la différence.

II.iii. De 1.000.000.001 à 2.000.000.000 Frw: les honoraires prévus à la tranche II.ii ci-dessus majorés de 1,25% de la différence

II.iv. De 2.000.000.001 à 10.000.000.000 Frw: les

**Official Gazette n° 32 of 11/08/2014**

mafaranga 10.000.000.000: igihembo ni igiteganywa mu gace ka II.iii. kavuzwe haruguru, hiyongereyeho 0,5% by'ikinyuranyo.

II.v. Hejuru y'amafaranga 10.000.000.000: igihembo ni igiteganyijwe mu gace ka II.iv. kavuzwe haruguru, hiyongereyeho 0,25% by'ikinyuranyo.

Urugero,

Ku gikorwa cy'ubucuruzi cy'agaciro k'amafaranga 11.000.000.000, igihembo kibarwa mu buryo bukurikira:

fees provided for in II.iii above, plus 0.5% of the difference.

II.v. Above 10,000,000,000 Rwf: fees provided for in II.iv above, plus 0.25% of the difference.

For example,

For a transaction of 11,000,000,000 RWF, the fee shall be calculated as follows:

honoraires prévus à la tranche II.iii ci-dessus majorés 0,5% de la différence.

II.v. Plus de 10.000.000.000 Frw : les honoraires prévus à la tranche II.iv ci-dessus majorés de 0,25% de la différence.

A titre d'exemple,

Pour une transaction de 11.000.000.000 frw, les honoraires seront calculés de la manière suivante :

Icyiciro	Amafanga abarirwaho igihembo	Igihembo
50.000.000 Frw	50.000.000 Frw	$50.000.000 * 4/100 = 2.000.000$
50.000.001 kugeza kuri 1.000.000.000	1.000.000.000 Frw - 50.000.000 Frw = 950.000.000 frw	$950.000.000 * 1.5\% = 14.250.000$
1.000.000.001 kugeza kuri 2.000.000.000	2.000.000.000 - 1.000.000.000 = 1.000.000.000	$1.000.000.000 * 1,25\% = 12.500.000$
2.000.000.001 kugeza kuri 10.000.000.000	10.000.000.000 - 2.000.000.000 = 8.000.000.000	$8.000.000.000 * 0,5\% = 40.000.000$
10.000.000.001 kugeza kuri 11.000.000.000	11.000.000.000 - 10.000.000.000 = 1.000.000.000	$1.000.000.000 * 0.25\% = 2.500.000$
<b>Igiteranyo</b>		$2.000.000 + 14.250.000 = 16.250.000$ $+ 12.500.000 = 28.750.000$ $+ 2.500.000 \text{ Frw} = 31.250.000 \text{ Frw}$

Range	Calculation basis	Fee
Rwf 50,000,000	Rwf 50,000,000	$50,000,000 * 4/100 = 2,000,000$
50,000,001 to 1,000,000,000	Rwf 1,000,000.00 - Rwf 50,000,000 = rwf 950,000,000	$950,000,000 * 1.5\% = 14,250,000$
1,000,000,001 to 2,000,000,000	2,000,000,000 - 1,000,000,000 = 1,000,000,000	$1,000,000,000 * 1.25\% = 12,500,000$
2,000,000,001 to 10,000,000,000	10,000,000,000 - 2,000,000,000 = 8,000,000,000	$8,000,000,000 * 0.5\% = 40,000,000$
10,000,000,001 to 11,000,000,000	11,000,000,000 - 10,000,000,000 = 1,000,000,000	$1,000,000,000 * 0.25\% = 2,500,000$
<b>Total</b>		$2,000,000 + 14,250,000 + 12,500,000 = 28,750,000$ $+ 40,000,000 = 68,750,000$ $+ 2,500,000 = 71,250,000$ <b>Rwf 71,250,000</b>

Tranche	Base de calcul	Honoraires
50.000.000 Frw	50.000.000 Frw	$50.000.000 * 4/100 = 2.000.000$
De 50.000.001 à 1.000.000.000	1.000.000.000 Frw - 50.000.000 Frw = 950.000.000 frw	$950.000.000 * 1,5\% = 14.250.000$
1.000.000.001 à 2.000.000.000	2.000.000.000 - 1.000.000.000 = 1.000.000.000	$1.000.000.000 * 1,25\% = 12.500.000$
2.000.000.001 à 10.000.000.000	10.000.000.000 - 2.000.000.000 = 8.000.000.000	$8.000.000.000 * 0,5\% = 40.000.000$
10.000.000.001 à 11.000.000.000	11.000.000.000 - 10.000.000.000 = 1.000.000.000	$1.000.000.000 * 0,25\% = 2.500.000$
<b>Total</b>		$2.000.000 + 14.250.000 + 12.500.000 = 28.750.000$ $+ 40.000.000 = 68.750.000$ $+ 2.500.000 \text{ Frw} = 71.250.000 \text{ Frw}$



### III. GUTEGURA INYANDIKO

#### III.1. Ingwate ku mutungo utimukanwa

**a. Gutegura amasezerano y'ingwate ku mutungo utimukanwa:**

Igihembo kiri hagati ya 0,5% na 3% by'amafaranga y'inguzanyo isabwa; igihembo kikaba kitajya muni y'amafaranga 500.000;

**b. Gukora ibisabwa kugirango umutungo wari warafashweho ingwate urekurwe:** igihembo kiri hagati y'amafaranga 300.000 n'amafaranga 500.000 .

#### III.2. Kugwatoriza umutungo wimukanwa

Gutegura amasezerano y'ubugwate no gukora ibikenewe bijyanye no kugwatoriza umutungo wimukanwa: igihembo kiri **hagati y'amafaranga 300.000 n'amafaranga 1.500.000;**

#### III.3. Amasezerano yo gucunga umutungo w'ubucuruzi:

Igihembo fatizo kiri hagati y'amafaranga 500.000 n'amafaranga 1.500.000 .

#### III.4. Amasezerano y'ubukode:

Ibihembo bigenwa ku buryo bukurikira:

### III. DRAFTING OF DOCUMENTS

#### III.1. Mortgage

**a. Drafting of a mortgage agreement and constitution of a mortgage :**

Fee shall range from 0.5% to 3% of the amount of the requested loan with a minimum of 500,000 RWF;

**b. Instrument for Release of a mortgage:**  
Fees range from 300,000 RWF to 500,000 RWF.

#### III.2. Pledge deeds

Drafting pledge agreements and formalities related thereto; formalities and proceedings for the release of the pledge: **fees shall vary from 300,000 RWF to 1,500,000 RWF;**

#### III.3. Contract for the management of a business asset:

The base fee shall vary between RWF 500,000 and 1,500,000 RWF.

#### III.4. Lease contracts:

Fees are set as follows:

### III. REDACTION DES ACTES

#### III.1. Hypothèques

**a. Elaboration d'une convention d'hypothèque et constitution d'hypothèque :**

Honoraires équivalent de 0,5% à 3% du crédit sollicité avec un minimum de 500.000 FRW ;

**b. Formalités de main levée d'hypothèque :**  
Les honoraires varient de 300.000 FRW à 500.000 FRW

#### III.2. Gages

Rédaction de contrats de mise en gage et formalités y relatives, formalités et démarches pour la mainlevée de gage: **les honoraires varient de 300.000 FRW à 1.500.000 FRW;**

#### III.3. Contrat de gérance d'un fonds de commerce :

Honoraire de base variant de 500.000 FRW à 1.500.000 FRW.

#### III.4. Contrats de bail :

Les honoraires sont fixés comme suit :

*Official Gazette n° 32 of 11/08/2014*

- |  |  |  |
|--|--|--|
| <p>a. Gutegura amasezerano y'ubukode mu by'ubucuruzi: kuva kuri 3% kugeza kuri 7% by'amafaranga y'ubukode bw'umwaka, ariko igihembo ntikijye muni y'amafaranga 250.000 cyangwa hejuru y'amafaranga 2.000.000;</p> <p>b. Gutegura amasezerano y'ubukode bw'inzu yo guturamo cyangwa bw'ibindi: kuva kuri 0,5% kugeza kuri 3% by'amafaranga y'ubukode bw'umwaka, ariko igihembo ntikijye muni y'amafaranga 150.000 .</p> | <p>a. Drafting of a commercial lease deed: 3% to 7% of the annual rent with a minimum of 250,000 RWF and a maximum of 2,000,000 RWF;</p> <p>b. Drafting of a contract for a residential lease and other forms of lease: 0.5% to 3% of the annual rent with a minimum of 150,000 RWF.</p> | <p>a. Rédaction de contrat de bail commercial : 3% à 7% du loyer annuel avec un minimum de 250.000 FRW et un maximum de 2.000.000 FRW</p> <p>b. Rédaction de contrat bail d'habitation et autres baux : 0,5% à 3% du loyer annuel avec un minimum de 150.000 FRW</p> |
|--|--|--|

**III.5. Amasezerano y'ubugure:**

Ibihembo bibarirwa hagati y'amafaranga 500.000 n'amafaranga 3.000.000.

**III.5. Contract of sale:**

Fees range from 500,000 RWF to 3,000,000 RWF.

**III.5. Contrat de vente:**

Les honoraires varient de 500.000 FRW à 3.000.000 FRW

**III.6. Amasezerano y'ubushyingiranwe:**

- a. Ibihembo byo gutegura amasezerano y'ubushyingiranwe bibarirwa hagati y'amafaranga 300.000 n'amafaranga 1.500.000.

**III.6. Marriage contract:**

- a. The fees for drafting range from RWF 300,000 to 1,500,000 FRW.

**III.6. Contrat de mariage:**

8. Les honoraires varient, pour la rédaction de contrat de mariage, de 300.000 FRW à 1.500.000 FRW.

**III.7. Kwemererwa kubera umubyeyi umwana utabyaye – kwemera umwana**

- a. Ibihembo biva ku mafaranga 300.000 kugera ku mafaranga 1.500.000.

**III.7. Adoption - recognition of children:**

- a. Fees range from 300,000 FRW to 1,500,000 RWF.

**III.7. Adoption - reconnaissance d'enfants:**

- a. Les honoraires vont de 300.000 FRW à 1.500.000 FRW.

**III.8. Irage:**

Ibihembo biva ku mafaranga 500.000 kugera ku mafaranga 10.000.000.

**III.8. Will:**

Fees range from 500,000 RWF to 10,000,000 FRW.

**III.8. Testament:**

Les honoraires vont de 500.000 FRW à 10.000.000 FRW.

**III.9. Impano:**

Ibihembo biva ku mafaranga 300.000 kugera ku mafaranga 1.500.000.

**III.10. Amasezerano y'umurimo**

Ibihembo biva ku mafaranga 100.000 kugera ku mafaranga 1.000.000.

**III.11. Amasezerano yo gupatana n'ayandi**

Ibihembo bingana nibura na 0,5% y'igicro cy'imirimo kandi ntikirenze 5% by'igicro, ariko igihembo ntikijye muni y'amafaranga 500.000.

Impande zombi zishobora kumvikana kugena igihembo cy'amafaranga 500.000 hamwe n'igihembo kibariwe ku gaciro hakurikijwe ijanisha rivugwa mu gace ka II k'iyi ngingo.

**IV. Ishyirwaho n'iseswa by'amasosiyete y'ubucuruzi, bya za koperative iz'ubucuruzin'andi masosiyete atari ay'ubucuruzi**

Ibihembo bigenwa mu buryo bukurikira:

- a. Gutegura amategeko shingiro: kuva ku mafaranga 500.000 kugeza ku mafaranga 3.000.000;
- b. kwandikisha: kuva ku mafaranga 500.000 kugeza ku mafaranga 2.000.000;
- c. Ikurikirana ry'ishyirwa mu gihombo: kuva ku mafaranga 500.000 kugeza ku mafaranga 5.000.000;

**III.9. Donation:**

Fees range from 300,000 FRW to 1,500,000 RWF.

**III.10. Contract of employment:**

Fees range between 100,000 and 1,000,000 Frw.

**III.11. Business contract and others:**

Fees shall be at least 0.5% of the value and up to 5% of the value with a minimum of 500,000 RWF.

The parties may agree to the application of a fixed fee of 500,000 RWF as well as a proportional fee calculated on the basis of the percentages indicated under point II. of this Article.

**IV. Incorporation and liquidation of companies, cooperatives, associations and other non-commercial corporations:**

Fees are set as follows:

- a. Drafting of a company constitution: 500,000 RWF to 3,000,000 RWF;
- b. Registration procedure: 500,000 RWF to 2,000,000 RWF;
- c. Procedure in bankruptcy : 500,000 RWF to 5,000,000 RWF

**III.9. Donation:**

Les honoraires varient de 300.000 FRW à 1.500.000 FRW.

**III.10. Contrat de travail:**

Les honoraires varient entre 100.000 et 1.000.000 Frw.

**III.11. Contrat d'entreprise et autres:**

Les honoraires correspondent au minimum à 0,5% du marché et au maximum à 5% du marché avec un minimum de 500.000 FRW.

Les parties peuvent convenir de l'application d'un honoraire fixe de 500,000 FRW ainsi qu'un honoraire proportionnel calculé suivant les pourcentages indiqués au point II du présent article.

**IV. Constitution et liquidation des sociétés commerciales, des sociétés coopératives, associations et autres sociétés non commerciales:**

Les honoraires sont tarifés comme suit :

- a. Rédaction des statuts: 500.000 FRW à 3.000.000 FRW ;
- b. Procédure d'enregistrement: 500.000 FRW à 2.000.000 FRW ;
- c. Procédure de mise en insolvabilité: 500.000FRW à 5.000.000 FRW.

*Official Gazette n° 32 of 11/08/2014*

- d. Imirimo y'igabanamutungo: kureba ibiciro bishyirwaho n'Umwanditsi Mukuru;
- e. Kwitabira inama rusange no gutangamo ibitekerezo; gutegura inyandiko-mvugo y'inama rusange: kuva ku mafaranga 300.000 kugeza ku mafaranga 1.500.000.

**V. Gusubiramo imicungire y'ikigo, gushinga ikigo, gukora dosiye y'ishoramari**

Ibihembo bigenwa mu buryo bukurikira:

- a. Inyigo no gutanga inama: kuva ku mafaranga 3.000.000 kugeza ku mafaranga 30.000.000;
- b. Gutunganya dosiye no gutegura inyandiko: kuva ku mafaranga 2.000.000 kugeza ku mafaranga 20.000.000 ;
- c. Kwerekana umushinga ushobora gushorwamo imari: kuva ku mafaranga 1.000.000 kugeza ku mafaranga 10.000.000;
- d. Gutegura umushinga w'ishoramari: kuva ku mafaranga 3.000.000 kugeza ku mafaranga 30.000.000;
- e. Gusobanura impamvu umushinga ugomba kwemererwa gushyirwa mu rwego rw'ishoramari: kuva ku mafaranga 1.500.000 kugeza ku mafaranga 5.000.000;
- f. Gutegura inyandiko isobanura ubusabe bwo kwemererwa ibigenerwa ishoramari no kugira uruhare mu kuwusobanura: kuva ku mafaranga 1.500.000 kugeza ku mafaranga 5.000.000;
- g. Gusobanura dosiye yo gusaba inguzanyo: kuva ku mafaranga 1.000.000 kugeza ku mafaranga 10.000.000.

- d. Liquidation procedure: refer to the tariff set by the Registrar General ;
- e. Participation and opinion in a general assembly; drafting of the minutes of a general meeting: 300,000 RWF to 1,500,000 RWF.

**V. Reorganization or setting up a business, investment file**

Fees are set as follows:

- a. Studies and advice: 3,000,000 RWF to 30,000,000 RWF
- b. Preparation of the file and drafting of documents: 2,000,000 RWF to 20,000,000 RWF
- c. Identification of the investment project: RWF 1,000,000 to 10,000,000 RWF;
- d. Development of the investment project: 3,000,000 RWF to 30,000,000 RWF
- e. Defense for the approval to the Investment authority: 1,500,000 RWF to 5,000,000 RWF ;
- f. Development of a support document for the application for admission to the incentives of Investment Authority and participation in the defence of the application for approval by the Investment Authority : 1,500,000 RWF to 5,000,000 RWF ;
- g. Defense to get a loan: RWF 1,000,000 to 10,000,000 RWF.

- d. Procédure de liquidation: se référer au tarif fixé par le Registraire Général ;
- e. Participation et avis dans une assemblée générale; rédaction du Procès-verbal d'une assemblée générale: 300.000 FRW à 1.500.000 FRW.

**V. Réorganisation d'une entreprise, création d'une entreprise, dossier d'investissement**

Les honoraires sont tarifés comme suit :

- a. Etudes et conseils: 3.000.000 FRW à 30.000.000 FRW
- b. Constitution du dossier et rédaction des actes: 2.000.000 FRW à 20.000.000 FRW
- c. Identification du projet d'investissement: 1.000.000 FRW à 10.000.000 FRW ;
- d. Elaboration du projet d'investissement: 3.000.000 FRW à 30.000.000 FRW ;
- e. Soutenance pour l'agrément au code des investissements: 1.500.000 FRW à 5.000.000 FRW ;
- f. Elaboration d'un document justificatif de demande d'admission au bénéfice du code des investissements et participation à la défense du dossier de demande d'agrément au Code des investissements: 1.500.000 FRW à 5.000.000 FRW ;
- g. Soutenance pour obtention d'un crédit: 1.000.000 FRW à 10.000.000 FRW.

**VI. Gukora inyigo y'uko ikigo kimeze mu rwego rw'amategeko**

Avoka ahabwa igihembo fatizo cy'amafaranga 5.000.000 cyiyongeraho ibihembo bibariwe ku mutungo shingiro hakurikijwe imibare iteganywa mu gace ka II k'iyi ngingo.

Avoka ashobora no gukoresha uburyo bwo kubara igihembo bushingiye ku gihe yakoresheje.

**VII. Gutegura ibitabo by'amabwiriza, amategeko ngengamikorere atandukanye, n'amategeko agenga abakozi**

Ibihembo bibarwa ku mafaranga 2.000.000 kugeza ku mafaranga 15.000.000 bitewe n'ingano y'ikigo cyangwa y'umuryango, umubare w'indimi igitabo kizakorwamo, n'ibindi.

**§3. Imirimo yihariye**

**Ingingo ya 24: Ibihembo by'abavoka mu mirimo itarebana n'inkiko**

Ibihembo ku mirimo yihariye bigenwa ku buryo bukurikira:

**1. Umutungo mu by'ubwenge:**

- a. Kwandikisha ikirango: igihembo ni amafaranga 600.000 nibura ku kirango cya mbere cyandikishijwe;
- b. Kwandikisha ikirango ku nshuro ya kabiri: igihembo ni amafaranga 250.000 nibura;

**VI. Legal and regulatory due diligences:**

The Advocate shall receive a base fee of 5,000,000 RWF plus fees calculated on the capital according to the proportions set out in point II. of this Article.

The Advocate may also use the method of hourly fee.

**VII. Drafting the manuals of procedures, various Internal Rules and Regulations and Staff Rules:**

Fees range from 2,000,000 RWF to 15,000,000 RWF depending on the size of the company or the organization, the number of language versions, etc.

**§3. Special services**

**Article 24: Fees for Advocates out of courts**

The fees applicable to certain special services are fixed as follows:

**1. Intellectual property:**

- a. Procedure for registration of a trademark: fees are from 600,000 RWF at least for the first item registered;
- b. Procedure for a second registration: fees are 250,000 RWF at least;

**VI. Exécution des audits juridiques:**

L'avocat perçoit un honoraire de base de 5.000.000 FRW auquel s'ajoute des honoraires calculés sur le capital social selon les proportions indiquées au point II du présent article.

L'Avocat peut aussi recourir à la méthode d'honoraire horaire.

**VII. Rédaction des manuels de procédures, de divers règlements d'ordre intérieur et des règlements du personnel :**

Les honoraires varient de 2.000.000 FRW à 15.000.000 FRW en fonction de la taille de l'entreprise ou de l'organisation, du nombre de versions linguistiques, etc.

**§3. Prestations particulières**

**Article 24: Honoraires des avocats en dehors des juridictions**

Les honoraires applicables à certaines prestations spéciales sont tarifés comme suit :

**1. Propriété intellectuelle:**

- a. Procédure d'enregistrement d'une marque: les honoraires sont de 600.000 FRW au minimum par première unité enregistrée;
- b. Procédure pour un deuxième enregistrement: les honoraires sont de 250.000 FRW au moins;

*Official Gazette n° 32 of 11/08/2014*

- |   |   |  |
|---|---|--|
| <p>c. Iyandikisha ry'inyongera: igihembo ni amafaranga 150.000 nibura;</p> <p>d. Gusaba ko iyandikisha rikosorwa cyangwa kutambamira iyandikisha: igihembo ni amafaranga 300.000 nibura ;</p> <p>e. Gutegura amasezerano atanga uruhushya rwo gukoresha ikirango, ayo kwegurira undi ikirango cyangwa ayo kwegurira undi uburenganzira bwo gukoresha ikirango : igihembo ni amafaranga 1.000.000 nibura ;</p> <p>f. Kwandikisha impamyabuvumbuzi cyangwa igishushanyo n'icyitegererezo gikoreshwa mu nganda : nibura amafaranga 1.500.000 ;</p> <p>g. Kwandikisha ku rwego mpuzamahanga : igihembo cyumvikanwaho mu bwisanzure.</p> | <p>c. Procedure for a supplementary registration: fees are 150,000 RWF at least;</p> <p>d. Procedure for correction of registration or in opposition to registration: fees are 300,000 RWF at least;</p> <p>e. Drafting of a trademark license agreement, a contract of assignment of trademark or a contract of assignment of the right of use : fees are 1,000,000 RWF at least;</p> <p>f. Procedure for the registration of a patent or of a utility model, a design and industrial design: a minimum of 1,500,000 RWF;</p> <p>g. Procedure for international registration: freely negotiated.</p> | <p>c. Procédure pour un enregistrement supplémentaire: les honoraires sont de 150.000 FRW au moins;</p> <p>d. Procédure en rectification d'enregistrement ou en opposition contre un enregistrement: les honoraires sont de 300.000 FRW au moins;</p> <p>e. Rédaction d'un contrat de licence de marque, d'un contrat de cession de marque ou d'un contrat de cession du droit d'exploitation: les honoraires sont de 1.000.000 FRW au moins ;</p> <p>f. Procédure d'enregistrement d'un brevet ou d'un modèle d'utilité, d'un dessin et modèle industriel : minimum de 1.500.000 FRW ;</p> <p>g. Procédure d'enregistrement international : liberté de négociation.</p> |
| <p><b>2. Interineti n'ikorabuhanga rishya mu itangazabumenyi n'itumanaho</b></p> <p>a. Gutegura amasezerano rusange yo kugurisha cyangwa y'izindi serivisi hakoreshejwe interineti: igihembo kiva ku mafaranga 1.000.000 kugeza ku mafaranga 5.000.000 ;</p> <p>b. Andi masezerano yerekeye interineti n'ikorabuhanga rishya mu itangazabumenyi n'itumanaho : igihembo ni ukuva ku mafaranga 1.000.000 kugeza ku mafaranga 5.000.000 ;</p>  | <p><b>2. Internet and new information and communication technologies</b></p> <p>a. Drafting of General conditions of online sale or online services: fees range from 1,000,000 RWF to 5,000,000 RWF;</p> <p>b. Other contracts of the Internet and new information and communication technologies: fees vary from 500,000 to 5,000,000 RWF.</p>   | <p><b>2. Internet et nouvelles technologies de l'information et de la communication</b></p> <p>a. Rédaction des conditions générales de vente ou de prestations en ligne: les honoraires varient de 1.000.000 FRW à 5.000.000 FRW ;</p> <p>b. Autres contrats de l'internet et des nouvelles technologies de l'information et de la communication: les honoraires varient de 500.000 FRW à 5.000.000 FRW.</p>  |

**3. Kugerageza ubwunzi imbere y'Umugenzuzi w'Umurimo**

Avoka wunganira umukiriya we mu gihe cyo kugerageza kunga umukozi n'umukoresha imbere y'Umugenzuzi w'Umurimo afite uburengazira ku gihembo fatizo gicishirije kiva ku mafaranga 100.000 kugeza ku mafaranga 200.000 uko bateranye.

**4. Ubukemurampaka**

Abavoka bunganira impande ziburana mu bukemurampaka bakurikiza buri gihe ibiciro bikoreshwa mu manza z'imbonezambano, iz'ubucuruzi, iz'umurimo n'iz'ubutegetsi.

**5. Gukorera umukiriya ibisabwa muri serivisi n'inzego zitandukanye (kwa Noteri, ku Biro by'Umwanditsi Mukuru, ku Mubitsi w'Inyandikompamo z'ubutaka, ku biro by'irangamimerere, kuri serivisi ishinzwe kwemeza inyandiko, n'ibindi)**

Ibihembo biri hagati y'amafaranga 100.000 n'amafaranga 600.000, bibarwa hashingiwe ku gihe byatwaye, umubare w'ibyakoze ariko hatabariwemo amafaranga y'ingendo n'icumbi.

Icyakora, avoka ashobora guhitamo uburyo bwo kubara gihembo hashingiwe ku gihe yakoresheje.

**3. Attempt at conciliation before the Labour Inspectorate**

The Advocate who assists his/her client during the attempt at conciliation before the Labour Inspector is entitled to a basic fixed fee ranging from 100,000 RWF to 200,000 RWF per session.

**4. Arbitration**

Advocates assisting the parties in arbitration shall apply in all cases the scale of fees applied in judicial civil, commercial, social and administrative cases.

**5. Representations to various institutions and services (the Notary, Office of Registrar General, Registrar of Land Titles, civil status, authentication, etc.):**

Fees range from 100,000 RWF to 600,000 RWF based on the time spent, the number of steps made, excluding travel and accommodation expenses.

However, the Advocate may choose the hourly fee method.

**3. Tentative de conciliation devant l'Inspection du Travail**

L'avocat qui assiste son client au cours de la tentative de conciliation devant l'Inspecteur du travail a droit à un honoraire de base forfaitaire variant de 100.000 FRW à 200.000 FRW par séance.

**4. Arbitrage**

Les avocats conseils des parties à l'arbitrage appliquent dans tous les cas, le tarif des affaires judiciaires civiles, commerciales, sociales et administratives.

**5. Démarches auprès de divers services et institutions (Notariat, Office du Registraire Général, Conservateur des titres fonciers, état civil, légalisations, etc.)**

Les honoraires varient de 100.000 FRW à 600.000 FRW en fonction du temps passé, du nombre de démarches effectuées, hors frais de déplacement et de séjour.

Cependant, l'avocat peut choisir la méthode horaire.

**6. Ibiganiro, inama, kuyobora impaka ku bibazo by'amategeko cyangwa byerekeye umwuga :**

Avoka ashobora guhembwa ku muni cyangwa ku isaha.

**7. Gutangira umukiriya ikirego, kumuhagararira mu nkiko, kumuburanira no kumufasha kurangiza imanza mu bihugu by'amahanga (byose) :**

Hakurikizwa ibihembo biteganyijwe byongerewho :

- 40% mu bihugu bigize Umuryango w'Afurika y'Iburasirazuba ;
- 50% ahandi muri Afurika
- 60% mu bihugu by'Uburayi ;
- 65% muri Aziya, Amerika na Oseyaniya.

Andi mafaranga akoreshwa, harimo ay'ingendo, ay'icumbi, yishyurwa n'umukiriya.

**§4. Kwishyura imyenda ituruka ku masezerano itarimo impaka**

**Ingingo ya 25: Kwishyura imyenda itarimo impaka ituruka ku masezerano**

Mu kwishyura imyenda itarimo impaka, harimo nko gutanga ikirego kitagibwamo impaka uretse izerekeye igihe ntarengwa cyo kwishyura n'ibindi byemezo bisanzwe bijyanye n'irangizwa ry'ibyemejwe hamwe no kohereza amafaranga, avoka ubikurikiranye ku rwego rwa mbere afite uburenganzira ku gihembo fatizo kiri hagati y'amafaranga 500.000 n'amafaranga

**6. Conferences, meetings, leading debates on questions of law or in connection with the profession:**

The lawyer may be paid on the daily or hourly basis.

**7. Providing advice, appearing before court, pleadings, performances in foreign countries (all)**

The existing tariffs shall apply plus:

- 40% for the countries of the East African Community
- 50% for the rest of Africa
- 60% for European countries
- 65% for Asia, America and Oceania.

Additional expenses, including travel and accommodation fees, shall be met by the client.

**§4 Recovery of undisputed claims arising from contracts**

**Article 25: Recovery of uncontested contractual claims**

In procedures for collection of uncontested debts, including eventually the introduction of a procedure not giving rise to debates other than those relating to payment time frames and normal measures for execution and transfer of funds, the Advocate handling the case at first instance is entitled to a base fee ranging from 500,000 RWF to 3,000,000 RWF

**6. Conférences, réunions, animation des débats sur des questions de droit ou en rapport avec la profession :**

L'avocat peut être rémunéré à la journée ou à l'heure.

**7. Postulations, comparutions, plaidoiries, exécutions en pays étrangers (tous)**

Sont applicables les tarifs d'honoraires prévus, augmentés de:

- 40% pour les pays de l'East African Community
- 50 % pour le reste de l'Afrique
- 60 % pour les pays Européens
- 65 % pour l'Asie, l'Amérique et l'Océanie.

Les frais, notamment de voyage, de séjour, sont supportés en sus par le client.

**§4. Recouvrements de créances non contestées découlant des contrats**

**Article 25: Recouvrement des créances contractuelles non contestées**

Pour les procédures de recouvrement de créances non contestées comprenant éventuellement l'introduction d'une procédure ne donnant pas lieu à des débats autres que ceux relatifs à des délais de paiement et les mesures normales d'exécution et de transferts de fonds, l'avocat poursuivant au premier degré a droit à un honoraire de base variant de 500.000 FRW à



3.000.000 cyiyongeraho igihembo kibarirwa ku mubare w'amafaranga avoka yishyuje mu buryo butaziguye cyangwa buziguye, hifashishijwe uburyo bw'ijanisha buteganywa mu gace ka II k'ingingo ya 23 y'aya mabwiriza.

Avoka w'uregwa akena igihembo cy'akurikije agaciro uregwa aha ikiburanwa, ingorane ziri mu rubanza hamwe n'ibyo agomba kubanza gukora byose, ndetse n'ingaruka z'icyemezo cyafashwe; igihembo ntikijye muni y'amafaranga 500.000 kandi ntikirenge amafaranga 3.000.000 .

**Akiciro ka 3: Ibihembo byishyurwa mu mirimo yakozwe mu manza**

**Ingingo ya 26: Kwishyura imyenda irimo impaka**

Avoka w'urega wateguye dosiye n'inyandiko ashobora gusaba igihembo fatizo kiri hagati y'amafaranga 500.000 n'amafaranga 5.000.000, cyongerwaho, iyo hari imyenda yagarujwe nawe ubwe cyangwa n'intumwa ye, igihembo cyinyongera cyo kwishyura, kibarwa hakurikijwe ijanisha riteganywa mu gace ka II k'ingingo ya 23.

Avoka w'uregwa akena ibihembo by'akurikije agaciro k'ikiburanwa, ingorane ziri mu rubanza, hamwe n'ibyo agomba kubanza gukora byose, ndetse n'ingaruka z'icyemezo cyafashwe; ariko igihembo ntikijye muni y'amafaranga 500.000 kandi ntikirenge amafaranga 3.000.000 .

plus a fee proportional to the amounts directly or indirectly recovered by the Advocate according to the percentages set up in point II of Article 23 of this Regulation.

The Advocate of the defendant shall fix his/her fees on the basis of the value of the subject matter, the complexity of the case and all due diligences that he/she will have to observe, as well as the consequences of the decision; with a minimum of 500,000 RWF and a maximum of 3,000,000 RWF.

**Sub-section 3: Fees for judicial services**

**Article 26: Recovery of contentious claims**

The Advocate for the applicant who has prepared the file and drafted documents may claim a base fee ranging from 500,000 RWF to 5,000,000 FRW, to which shall be added, in the event of recovery whether doing it directly or indirectly through his/her Agent, an additional fee for recovery determined according to the percentages set up in point II of Article 23.

The Advocate for the defendant shall fix his/her fees on the basis of the value of the subject matter, the complexity of the case and all due diligences that he will have to observe, as well as the consequences of the decision; however, this fee cannot be less than 500,000 RWF or above 3,000,000 RWF.

3.000.000 FRW auquel s'ajoute un honoraire proportionnel aux sommes recouvrées directement ou indirectement par l'avocat selon les pourcentages indiqués au point II de l'article 23 du présent règlement.

L'avocat du défendeur fixera ses honoraires en fonction de l'intérêt du litige, des difficultés de l'affaire et de toutes les diligences qu'il aura à entreprendre, ainsi que des conséquences de la décision rendue; avec un minimum de 500.000 FRW et un maximum de 3.000.000 FRW.

**Sous-section 3: Des honoraires dus pour prestations judiciaires**

**Article 26: Recouvrement de créances contentieuses**

L'avocat du demandeur qui a procédé à la préparation du dossier et à la rédaction des actes peut prétendre à un honoraire de base variant de 500.000 FRW à 5.000.000 FRW, auquel s'ajoute, en cas de recouvrement directement par lui-même ou indirectement par son mandataire, un honoraire additionnel de recouvrement déterminé selon les pourcentages indiqués au point II de l'article 23.

L'avocat du défendeur fixera ses honoraires en fonction de l'importance du litige, des difficultés de l'affaire et de toutes les diligences qu'il aura à entreprendre ainsi que des conséquences de la décision rendue, sans que cet honoraire ne puisse être inférieur à 500.000 FRW ni supérieur à 3.000.000 FRW.

Iyo habaye ubujurire, avoka w'urega n'uw'uregwa bashobora gusaba kimwe cya kabiri cy'igihembo cyumvikanyweho ku rwego rwa mbere.

**Ingingo ya 27: Ibihembo by'imirimbo ijyanye n'amategeko yerekeye umuryango n'abantu**

Mu manza zijyanye n'amategeko yerekeye umuryango n'abantu, ibihembo bigenwa ku buryo bukurikira:

**I. IRANGAMIMERERE**

1. Ibijyanye no gukosoza cyangwa gusaba inyandiko y'irangamimerere: hagati y'amafaranga 500.000 n'amafaranga 1.000.000;
2. Ibijyanye no gushingwa umwana: hagati y'amafaranga 500.000 n'amafaranga 1.000.000;

**II. UBUSHYINGIRANWE**

1. Ibijyanye n'iteshwagaciro k'ishyingirwa : hagati y'amafaranga 500.000 n'amafaranga 2.000.000;
2. Ibijyanye n'ibitunga umwe mu bashakanye cg abana: hagati y'amafaranga 500.000 n'amafaranga 1.000.000;
3. Iyerekeye kutabana by'agateganyo: hagati y'amafaranga 500.000 n'amafaranga 1.000.000

**III. INKOMOKO Y'ABANA**

1. Ibijyanye no kubera umubyeyi umwana

In case of appeal, the Advocate for the Applicant and the Advocate for the defendant are entitled to half of the amount of the fee agreed in the first instance.

**Article 27: Fees for services in connection with Family Law**

In cases relating to Family Law, fees are fixed as follows:

**I. MARITAL STATUS**

1. Procedure for correcting or obtaining a document of marital status: between 500,000 RWF and 1,000,000 RWF
2. Procedure concerning the custody of a child: between 500,000 RWF and 1,000,000 RWF.

**II. MARRIAGE**

1. Procedure for annulment of marriage: between 500,000 RWF and 2.000.000 RWF
2. Procedure of alimony: between 500,000 RWF and 1,000,000 RWF
3. Proceedings for Judicial separation: between 500,000 RWF and 1,000,000 RWF.

**III. FILIATION**

1. Adoption procedure: 500,000 FRW to

L'avocat du demandeur et celui du défendeur pourront prétendre à la moitié des honoraires convenus au premier degré, en cas d'appel.

**Article 27: Honoraires pour les prestations en rapport avec le droit de la famille et des personnes**

Dans les affaires en rapport avec le droit de la famille et des personnes, les honoraires sont fixés comme suit:

**I. ETAT CIVIL**

1. Procédure en rectification ou en obtention d'acte d'état civil : entre 500.000 FRW et 1.000.000 FRW
2. Procédure concernant la garde d'un enfant : entre 500.000 FRW et 1.000.000 FRW.

**II. MARIAGE**

1. Procédure d'annulation de mariage : entre 500.000 FRW et 2.000.000 FRW
2. Procédure de pension alimentaire: entre 500.000 FRW et 1.000.000 FRW
3. Procédure en séparation de corps : entre 500.000 FRW et 1.000.000 FRW.

**III. FILIATION**

1. Procédure d'adoption: de 500.000 FRW à

*Official Gazette n° 32 of 11/08/2014*

- |   |   |  |
|---|---|--|
| utabyaye: hagati y'amafaranga 500.000 n'amafaranga 1.000.000;   | 1,000,000 FRW   | 1.000.000 FRW  |
| 2. Ibyerekeye ikirego cy'umwana ushaka kugira se: hagati y'amafaranga 500.000 n'amafaranga 3.000.000; | 2. Procedure to establish paternity: 500,000 RWF to 3,000,000 RWF                       | 2. Procédure en recherche de paternité: de 500.000 FRW à 3.000.000 FRW                   |
| 3. Ibyerekeye kwihakana umwana: hagati y'amafaranga 500.000 n'amafaranga 3.000.000 .                  | 3. Procedure in disclaiming or challenging the paternity: 500,000 RWF to 3,000,000 RWF. | 3. Procédure en désaveu ou en contestation de paternité: de 500.000 FRW à 3.000.000 FRW. |

**IV. UBUTANE**

1. Ubutane ku bwumvikane: hagati y'amafaranga 500.000 n'amafaranga 3.000.000;
2. Ubutane ku mpamvu ziteganywa n'amategeko: hagati y'amafaranga 500.000 n'amafaranga 5.000.000.

**IV. DIVORCE**

1. Divorce by mutual consent: 500,000 RWF to 3,000,000 RWF ;
2. Divorce on specific grounds: 500,000 FRW to 5,000,000 RWF

**IV. DIVORCE**

1. Divorce par consentement mutuel: de 500.000 FRW à 3.000.000 FRW ;
2. Divorce pour cause déterminée: de 500.000 FRW à 5.000.000 FRW.

Mu gihe ibijyanye n'ubutane bikurikiwe no gufasha mu mishyikirano y'igabana ry'umutungo: igihembo kingana na 1,5% by'umutungo rusange mbumbe, ariko ntikijye muni y'amafaranga 500.000.

Where the proceedings are followed by assistance to negotiations for sharing the property: a fee equivalent to 1.5% of the common gross assets, with a minimum of 500,000 RWF.

Au cas où la procédure est suivie d'une assistance à négociation à partage des biens: les honoraires équivalant à 1,5 % de l'actif brut commun avec plancher de 500.000 FRW.

**V. IZUNGURA**

1. Gufasha mu mishyikirano igamije igabana ku bwumvikane: igihembo kingana na 1,5% by'umutungo rusange mbumbe, ariko ntikijye muni y'amafaranga 500.000.
2. Ibijyanye no kugabana umutungo bikoze n'inkiko: kuva ku mafaranga 500.000 kugeza ku mafaranga 3.000.000 hongeweho 1,5% by'amafaranga mbumbe ahabwa cyangwa ataciwe umukiriya.

**V. SUCCESSIONS**

1. Assistance in negotiation to amicable sharing: fee equivalent to 1.5% of the common gross assets with a minimum fee of 500,000 FRW;
2. Procedure of sharing before court: 500,000 to 3,000,000 RWF + 1.5% of the gross assets allocated to the client.

**V. SUCCESSIONS**

1. Assistance à négociation à partage amiable: honoraires équivalents à 1,5 % de l'actif brut commun avec plancher de 500.000 FRW;
2. Procédure de partage judiciaire: de 500.000 à 3.000.000 FRW + 1,5 % de l'actif brut alloué ou épargné au client.

**Ingingo ya 28: Ibihembo mu bijyane n'umutungo mu by'ubwenge**

1. Gukurikirana ibyerekeye ipiganwa ririmo uburiganya: kuva ku mafaranga 1.000.000 kugeza ku mafaranga 10.000.000 + 10% by'ibyavuye mu rubanza cyangwa by'indishyi zatanzwe;
2. Ibyerekeye gusaba gusubizwa ikirango: kuva ku mafaranga 1.000.000 kugeza ku mafaranga 10.000.000 + 10% by'ibyavuye mu rubanza cyangwa by'indishyi zatanzwe;
3. Ibyerekeye gusaba ko ikirango gitashwa agaciro: kuva ku mafaranga 1.000.000 kugeza ku mafaranga 10.000.000 + 10% by'ibyavuye mu rubanza;
4. Ibyerekeye ikirango cyiganywe no gusaba indishyi: kuva ku mafaranga 5.000.000 kugeza ku mafaranga 10.000.000 + 10% by'indishyi zatanzwe cyangwa by'ibyavuye mu rubanza;
5. Ibyerekeye ifatira ry'ibyiganywe: kuva ku mafaranga 1.000.000 kugeza ku mafaranga 5.000.000;
6. Ibyerekeye gukurikirana igihangano: kuva ku mafaranga 1.000.000 kugeza ku mafaranga 5.000.000;
7. Ibyerekeye gukurikirana uburenganzira bw'umuhanzi bwabangamiwe: kuva ku mafaranga 1.000.000 kugeza ku mafaranga 4.000.000 + 10% by'ibyavuye mu rubanza.

**Article 28: Fees in respect of cases relating to intellectual property**

1. Proceeding in unfair competition: 1,000,000 RWF to 10,000,000 RWF + 10% on the result obtained or awarded damages;
2. Proceeding in trademark claims: 1,000,000 RWF to 10,000,000 RWF + 10% on the result obtained or awarded damages;
3. Procedure for revocation or invalidity of a trade mark: 1,000,000 RWF to 10,000,000 FRW + 10% on the result obtained;
4. Proceedings relating to brand infringement with damages: from 5,000,000 RWF to 10,000,000 RWF + 10% on damages or the result obtained;
5. Proceedings relating to Seizure of counterfeit goods: from 1,000,000 RWF to 5,000,000 RWF;
6. Procedure of claim of an intellectual work: from 1,000,000 RWF to 5,000,000 RWF;
7. Copyright infringement procedures: RWF 1,000,000 to 4,000,000 RWF + 10% on the result.

**Article 28: Honoraires dans les matières ayant trait à la propriété intellectuelle**

1. Procédure en concurrence déloyale: de 1.000.000 FRW à 10.000.000 FRW + 10% sur résultat obtenu ou dommages-intérêts alloués ;
2. Procédure en revendication d'une marque: de 1.000.000 FRW à 10.000.000 FRW + 10% sur le résultat obtenu ou dommages-intérêts alloués ;
3. Procédure de déchéance ou de nullité d'une marque : de 1.000.000 FRW à 10.000.000 FRW + 10% sur le résultat obtenu ;
4. Procédure en contrefaçon de marque avec dommages-intérêts: 5.000.000 FRW à 10.000.000 FRW + 10% sur dommages intérêts ou le résultat obtenu ;
5. Procédure de saisie-contrefaçon: de 1.000.000 FRW à 5.000.000 FRW ;
6. Procédure de revendication d'une œuvre de l'esprit : de 1.000.000 FRW à 5.000.000 FRW ;
7. Procédure en matière d'atteinte au droit d'auteur: de 1.000.000 FRW à 4.000.000 FRW + 10% sur le résultat obtenu.

**Ingingo ya 29: Ibihembo ku byerekeye amategeko arebana n'ikoranabuhanga n'ubuhanga bushya bw'itangazabumenyi n'itumanaho**

1. Ibyerekeye iyiganwa ry'urubuga rwa interineti no gusaba indishyi: igihembo kiri hagati y'amafaranga 1.000.000 n'amafaranga 10.000.000 hakiyongeraho 10% by'indishyi zatanzwe;
2. Ibyerekeye ipiganwa ririmo uburiganya rikozwe n'urubuga rwa interineti: igihembo kiri hagati y'amafaranga 1.000.000 n'amafaranga 10.000.000 hiyongereyeho 10% by'indishyi zatanzwe;
3. Ibyerekeye gusebanya n'ibitutsi bikozwe n'urubuga rwa interineti: igihembo kiva ku mafaranga 1.000.000 kugera ku mafaranga 3.000.000;
4. Ibyerekeye uburyozwe bw'utanga umurongo wa interineti: igihembo kiva ku mafaranga 1.000.000 kugera ku mafaranga 3.000.000 hiyongereyeho 10% ku byavuye mu rubanza;
5. Indi mirimo: igihembo kiva ku mafaranga 1.000.000 kugeza ku mafaranga 3.000.000 ashobora, kwiyongeraho, iyo bishoboka, igihembo kibariwe ku bivuye mu rubanza.

**Ingingo ya 30: Ibihembo mu manza zerekeye imisoro**

Ibijyanye no kujuririra inyandiko ikosora umusoro: Avoka abona igihembo fatizo kibazwe mu byiciro

**Article 29: Fees relating to Computer Law and information technologies**

1. Proceedings relating to infringement of website with application for damages: fees of 1,000,000 RWF to 10,000,000 RWF with 10% on awarded damages;
2. Proceedings for unfair competition committed by a website or discussion forum: fee of 1,000,000 RWF to 10,000,000 RWF with 10% on awarded damages;
3. Proceedings relating to defamation or insult committed by a website or a forum for discussion: fees of 1,000,000 RWF to 3,000,000 RWF;
4. Proceedings relating to liability of a web host provider: fees of RWF 1,000,000 to 3,000,000 RWF + 10% on the result ;
5. Other services: fees of 1,000,000 RWF to 3,000,000 RWF with, if applicable, possibility of increase of a proportional fee according to the result.

**Article 30: Fees in Tax litigation**

Proceeding in contestation of adjustments: The Advocates shall receive a base fee calculated

**Article 29: Honoraires ayant trait au droit de l'informatique et des nouvelles technologies de l'information et communication**

1. Procédure en contrefaçon de site Internet avec demande de dommages-intérêts : honoraires de 1.000.000 FRW à 10.000.000 FRW avec 10% sur les dommages intérêts accordés ;
2. Procédure en concurrence déloyale commise par un site Internet ou un forum de discussion : honoraires de 1.000.000 FRW à 10.000.000FRW avec 10% sur les dommages intérêts accordés ;
3. Procédure en diffamation ou injures commises par un site Internet ou un forum de discussion : honoraires de 1.000.000 FRW à 3.000.000 FRW ;
4. Procédure en responsabilité à l'encontre d'un hébergeur de site Internet : honoraires de 1.000.000 FRW à 3.000.000 FRW + 10% sur le résultat obtenu ;
5. Autres prestations : honoraires de 1.000.000 FRW à 3.000.000 FRW avec, s'il y a lieu, possibilité de majoration d'un honoraire proportionnel selon le résultat obtenu.

**Article 30: Honoraires en contentieux fiscal**

Procédure en contestation de redressements : l'avocat perçoit un honoraire de base calculé selon les

*Official Gazette n° 32 of 11/08/2014*

bikurikira:

according to the following ranges:

fourchettes ci-après :

1. icyiciro cyo gusubiza ubuyobozi: kuva ku mafaranga 500.000 kugeza ku mafaranga 5.000.000;
2. kujuririra inzego z'ubuyobozi bw'imisoro: kuva ku mafaranga 500.000 kugeza ku mafaranga 10.000.000;
3. kuregera urukiko: amafaranga 1.000.000 kugeza ku mafaranga 30.000.000 .

1. Phase of response to the Administration: 500,000 RWF to 5,000,000 RWF;
2. Appeal to the Revenue Administration: 500,000 RWF to 10,000,000 RWF;
3. Appeal to the Tribunal: 1,000,000 RWF to 30,000,000 RWF.

1. Phase administrative de réponse à l'Administration: 500.000 FRW à 5.000.000 FRW ;
2. Recours à l'administration fiscale: 500.000 FRW à 10.000.000 FRW ;
3. Recours contentieux au Tribunal: 1.000.000 FRW à 30.000.000 FRW.

Ku gihembo fatizo hiyongeraho igihembo cy'inyongera gishingiye ku bivuye mu rubanza kibarirwa ku mafaranga y'umusoro wavanyweho, hakurikijwe ijanisha riteganyijwe mu ngingo ya 23 y'aya mabwiriza.

The base fee is complemented by result supplementary fee calculated on the amount of levied tax according to the rate provided for in Article 23 of this Regulation.

A l'honoraire de base s'ajoute un honoraire supplémentaire de résultat calculé sur le montant d'impôt dégreuvé suivant le taux applicable prévu à l'article 23 de ce règlement.

**Ingingo ya 31: Ibihembo mu manza z'inshinjabyaha**

**Article 31: Fees in criminal matters**

**Article 31: Honoraires en matières pénales**

Ibihembo bikurikira bihamba imirimo ya Avoka iri mu byiciro bikurikira:

The fees below shall cover the services of the Advocate in the following phases:

Les honoraires ci-après couvrent les prestations de l'Avocat dans les phases suivantes:

1. Ku beyerekeye gufungwa n'ubugenzacyaha: igihembo kiri hagati y'amafaranga 500.000 n'amafaranga 1.000.000  
Kunganira ukekwa icyaha mu gihe afunzwe by'agateganyo no gusaba ko afungurwa by'agateganyo: igihembo kiri hagati y'amafaranga 500.000 n'amafaranga 5.000.000;
2. Kunganira ukekwa icyaha mu iburanisha ry'urubanza mu mizi: igihembo kiri hagati

1. Proceedings related to detention: fees range from 500,000 Rwf to 1,000,000 Rwf;  
Assisting the accused held in custody and provisional release: fees range from 500,000 Rwf to 5,000,000 Rwf;
2. Assistance of an accused during the hearing on the merits: fee ranges from 500,000 Rwf to

1. Pour une procédure de la garde à vue: les honoraires varient de 500,000 Frw à 1.000.000 Frw  
Assistance du prévenu dans la procédure de détention et liberté provisoire: les honoraires varient de 500,000 Frw à 5.000.000 Frw ;
2. Assistance d'un prévenu dans un jugement au fond: honoraire varie de 500,000 Frw à

*Official Gazette n° 32 of 11/08/2014*

y'amafaranga 500.000 n'amafaranga 15,000,000 Rwf; 15.000.000

- |  |  |  |
|--|--|--|
| <p>3. Kuregera indishyi utisunze ubushinjacyaha no/cg kuregera indishyi wisunze ubushinjacyaha: igihembo kiri hagati y'amafaranga 700.000 n'amafaranga 15.000.000; kikaba gishobora kongerwaho igihembo gishingiye ku byavuye mu rubanza kandi kibarwa hakurikijwe ijanisha riteganywa mu gace ka II mu ngingo ya 23;</p> <p>4. Indi mirimo ikorwa nyuma y'urubanza: igihembo kiri hagati y'amafaranga 500.000 n'amafaranga 2.000.000.</p> | <p>3. Private prosecution and/or claim for damages: fee ranges from 700,000 Rwf to 15,000,000 Rwf; this fee may be supplemented with a proportional fee calculated according to the percentages set up in point II of Article 23;</p> <p>4. Other post-judicial proceedings: fee ranges from 500,000 Rwf to 2,000,000 Rwf.</p> | <p>3. Citation directe et/ou constitution de partie civile : honoraire varie de 700,000 Frw à 15.000.000 Frw pouvant être majoré d'un honoraire proportionnel calculé suivant les pourcentages indiqués au point II de l'article 23 ;</p> <p>4. D'autres procédures post juridictionnelles : honoraire varie de 500,000 Frw à 2.000.000 Frw.</p> |
|--|--|--|

**Ingingo ya 32: Gukurikirana urubanza ku rwego rw'Urukiko rw'Ikirenga**

Avoka ukurikirana dosiye bwa mbere mu Rukiko rw'Ikirenga afite uburenganzira ku gihembo kiri hagati y'amafaranga 1.000.000 n'amafaranga 15.000.000.

**Ingingo ya 33: Igihembo ku rwego rw'ubujurire**

Mu bujurire, avoka w'urega n'uw'uregwa bafite uburenganzira kuri kimwe cya kabiri cy'igihembo cyumvikanyweho ku rwego rwa mbere.

**Ingingo ya 34: Ibihembo mu bindi bitavuzwe**

Bitabangamiye ibiteganywa n'ingingo zibanziriza iyi zo muri aya mabwiriza, avoka afite uburenganzira bwo kugena igihembo ashyize mu gaciro, ariko kitari munsu

**Article 32: Proceedings before the Supreme Court**

The Advocate handling a case for the first time before the Supreme Court is entitled to a fee of 1,000,000 RWF to 15,000,000 FRW.

**Article 33: Fees on proceedings in Appeal**

In case of appeal, the Advocate for the Applicant and the Advocate for the defendant are entitled to half of the fee agreed in the first instance.

**Article 34: Fees in other matters not specifically covered**

Without prejudice to other provisions laid down in the preceding Articles of this Regulation, the Advocate has the right to charge reasonable fees with a

**Article 32: Procédure devant la Cour Suprême**

L'avocat qui gère le dossier pour la première fois devant la Cour Suprême a droit à un honoraire de 1.000.000 FRW à 15.000.000 FRW.

**Article 33: Honoraires sur les procédures d'appel**

L'avocat du demandeur et celui du défendeur ont droit à la moitié des honoraires convenus au premier degré, en cas d'appel.

**Article 34: Honoraires dans d'autres matières non spécialement visées**

Sans préjudice de l'application des autres dispositions prévues aux articles précédents du présent règlement, l'avocat a le droit de facturer les honoraires

y'amafaranga 500.000 kandi kitarengeje amafaranga 3.000.000 hiyongereyeho, iyo bishoboka, igihembo kibarwa hakurikijwe ibyagezweho, ku ijanisha ritaganyijwe mu gace ka II k'ingingo ya 23.

minimum of 500,000 RWF and a maximum of 3,000,000 RWF with, if applicable, possibility of increase of a proportional fee calculated according to the percentages set up in point II of Article 23.

raisonnables avec un minimum de 500.000 FRW et un maximum de 3.000.000 FRW avec, s'il y a lieu, possibilité de majoration d'un honoraire proportionnel calculé suivant les pourcentages indiqués au point II de l'article 23.

**Icyiciro cya 2: Igihembo cya Avoka kibariwe ku isaha cyangwa ku munsu**

**Section 2: Fee to the hourly or daily rates**

**Section 2: Honoraires aux taux horaires ou journaliers**

**Ingingo ya 35: Ibihembo ntarengwa n'uburyo bibarwa**

**Article 35: Limits and modalities**

**Article 35: Limites et modalités**

Igihembo fatizo ku isaha kibarwa mu buryo bukurikira:

Basic hourly rates range within the following limits:

Les taux horaires de base varient dans les limites ci-après:

- avoka wimenyereza umwuga: hagati y'amafaranga 70.000 n'amafaranga 150.000;
- avoka wanditse ku rutonde: hagati y'amafaranga 150.000 n'amafaranga 300.000.

- For a trainee Advocate: between 70,000 RWF and 150,000 RWF
- For an Advocate enrolled on the roll of advocates: between 150,000 RWF and 300,000 RWF.

- Pour avocat stagiaire: entre 70.000 FRW et 150.000 FRW ;
- Pour avocat inscrit au Tableau: entre 150.000 FRW et 300.000 FRW.

Igihembo fatizo ku munsu kiri mu mbibi zikurikira:

Basic daily rates range within the following limits:

Les taux journaliers de base varient dans les limites ci-après:

- Kuri avoka wimenyereza umwuga: hagati y'amafaranga 300.000 n'amafaranga 500.000;
- Kuri avoka wanditse ku rutonde: hagati y'amafaranga 500.000 n'amafaranga 800.000.

- For a trainee Advocate: between 300,000 RWF and 500,000 RWF ;
- For an Advocate enrolled to the roll of advocates: between 500,000 RWF and 800,000 RWF.

- Pour avocat stagiaire: entre 300,000 FRW et 500,000 FRW ;
- Pour avocat inscrit au Tableau: entre 500,000 FRW et 800.000 FRW.

Igiciro cyo ku isaha cyangwa ku munsu kuri dosiye iyi n'iyi, kimenyeshwa mu ntangiriro, dosiye igifungurwa.

The base hourly or daily rate applicable to a specific case is announced at the opening of the file.

Le taux horaire ou journalier de base applicable à un dossier déterminé, est annoncé dès l'ouverture du dossier.

Igihe avoka amara akora kuri dosiye kirabarwa mu buryo burambuye, hanyuma hagakorwa inyandiko yishyuzwa hashingiwe ku giciro cyo ku isaha cyangwa ku munsu cyagenwe.

The time spent by the Advocate in handling the case is scrupulously accounted to allow billing according to a determined daily or hourly rate.

Le temps consacré par l'avocat au traitement du dossier est scrupuleusement comptabilisé, pour être ensuite facturé selon un taux horaire ou journalier déterminé.



**Ingingo ya 36: Kongera ibihembo**

Bibanje gutangirwa uburenganzira n'Umukuru w'Urugaga, igiciro ku isaha cyangwa ku muni gishobora kongerwaho amafaranga atarenze 30% kubera imirimo ifatwa nk'idasanze, nk'imirimo yakozwe kubera ubwihutirwe, imirimo isaba ubumenyi mu kintu cyihariye, kubera ingorane avoka yahuye na zo, uburyozwe avoka yafashe cyangwa ibintu byihariye yagezeho.

**Icyiciro cya 3: Amasezerano ahoraho hagati ya avoka n'umukiriya**

**Ingingo ya 37: Urwego amasezerano arimo**

Amasezerano ahoraho ashobora guteganya ko avoka azishyurwa umubare ucishirije w'amafaranga y'igihembo mu bihe yumvikanyeho n'umukiriya we; kimwe nuko bashobora kumvikana andi mafaranga yiyongera ku gihembo kubera dosiye cyangwa imirimo imwe n'imwe.

Ingano y'igihembo mu masezerano ahoraho ishingira ahanini ku bushobozi bw'umukiriya, ku gaciro k'imanza ze, no ku zindi mpamvu avoka agomba kubanza kumenya neza mbere yo kumvikana n'umukiriya we ku mafaranga y'igihembo.

**Ingingo ya 38: Ibiciro**

Uretse ku bakiliya bihariye batari abacuruzi, igihembo nshingirwaho mu masezerano ahoraho ni amafaranga 500.000.

**Article 36: Possibility of increase**

Subject to prior authorization from the President of the Bar Association, hourly or daily rate may however be increased with a maximum of 30%, for services considered as exceptional, and especially for duties carried out in the context of emergency, for services that require competence in a specialized subject, the complexity encountered, the responsibilities to be assumed by the Advocate or exceptional results achieved.

**Section 3: Permanent Agreement**

**Article 37: Scope**

The permanent agreement may consist for the Advocate in the payment of a lump sum amount payable over a period to be agreed with the client; in addition to the lump sum amount, another fee may also be agreed for certain businesses or certain services.

The amount of fees for permanent agreement shall depend largely on the economic size of the client, the importance of the litigation and other factors that the Advocate should try to know before agreeing with the client on the amount of the fees.

**Article 38: Rates**

Except for the case of clients who are non-merchant individuals, the minimum amount for the agreement cannot be less than 500,000 RWF.

**Article 36: Possibilité de majoration**

Moyennant autorisation préalable du Bâtonnier, le taux horaire ou journalier de base peut toutefois être majoré de 30 % maximum, pour des prestations considérées comme exceptionnelles, et notamment pour des devoirs accomplis au bénéfice de l'urgence, pour des prestations nécessitant une compétence dans une matière spécialisée, à raison des difficultés rencontrées, des responsabilités à prendre par l'avocat ou des résultats exceptionnels obtenus.

**Section 3: Abonnement**

**Article 37: Cadre**

L'abonnement peut consister, pour l'avocat, au paiement d'un montant forfaitaire payable sur des périodes à convenir avec le client; il peut aussi être convenu une facturation en sus du forfait pour certaines affaires ou certaines prestations.

Le montant d'honoraires pour abonnement dépend largement de la taille économique du client, de l'importance de son contentieux et d'autres facteurs que l'avocat doit essayer de maîtriser avant de convenir avec le client sur le montant des honoraires.

**Article 38: Tarifs**

Sauf pour les cas des clients particuliers non-commerçants, le montant minimal d'abonnement ne peut être inférieur à 500.000 FRW.

*Official Gazette n° 32 of 11/08/2014*

Ibihembo ntarengwa n'ibihembo nshingirwaho avoka n'umukiriya we bagomba kubahiriza mu masezerano ahoraho bibarwa mu buryo bukurikira:

- i. Abakiriya batari abacuruzi n'ibigo bito:** igihembo gicishirije kiri hagati y'amafaranga 500.000 n'amafaranga 1.500.000 ku kwezi.

Muri aya mabwiriza, ikigo gito ni ikigo gifite agaciro k'ibyacuujwe mu mwaka katarengeje amafaranga 150.000.000.

- ii. Ibigo biciriritse n'imiryango itegamiye kuri Leta:** igihembo gicishirije kiri hagati y'amafaranga 500.000 n'amafaranga 1.500.000 ku kwezi.

Muri aya mabwiriza, gifatwa nk'ikigo giciriritse ikigo kigira agaciro k'ibyacuujwe mu mwaka kari hagati y'amafaranga 150.000.000 n'amafaranga 500.000.000 .

- iii. Ibigo binini:** igihembo gicishirije kiri hagati y'amafaranga 750.000 n'amafaranga 3.500.000 ku kwezi.

Muri aya mabwiriza, gifatwa nk'ikigo kinini ikigo gifite agaciro k'ibyacuujwe mu mwaka kari hejuru y'amafaranga 500.000.000.

The maximum and minimum rates required to be agreed between the Advocate and his/her client are set as follows:

- i. Non-merchant individuals and small businesses:** fixed fee from 500,000 RWF to 1,500,000 RWF per month.

For the purpose of this Regulation, any business whose average annual turnover does not exceed 150,000,000 FRW shall be considered as small business.

- ii. Medium-sized companies and Non-governmental organizations:** fixed fee from 500,000 RWF to 2,000,000 RWF per month.

For the purpose of this Regulation, any company whose average annual turnover ranges between 150,000,000 FRW and 500,000,000 RWF shall be considered as medium-sized.

- iii. Large companies:** fixed fee of 750,000 RWF to 3,500,000 RWFS per month.

Under this Regulation, any company that generates an average annual turnover above 500,000,000 RWF shall be considered as large company.

Les tarifs maxima et minima obligatoires à convenir entre l'avocat et son client abonné sont fixés comme suit :

- i. Particuliers non commerçants et petites entreprises:** honoraires forfaitaires de 500.000 FRW à 1.500.000 FRW par mois.

En vertu de ce règlement, est considérée comme petite, toute entreprise dont le chiffre d'affaires annuel moyen ne dépasse pas 150.000.000 FRW.

- ii. Moyennes entreprises et Organisations Non Gouvernementales:** honoraires forfaitaires de 500.000 FRW à 2.000.000 FRW par mois.

En vertu de ce règlement, est considérée comme moyenne, toute entreprise qui réalise un chiffre d'affaires annuel se situant entre 150.000.000 FRW et 500.000.000.FRW.

- iii. Grandes entreprises :** honoraires forfaitaires de 750.000 FRW à 3.500.000 FRW par mois.

En vertu de ce règlement, est considérée comme grande, toute entreprise qui réalise un chiffre d'affaires annuel moyen au-dessus de 500.000.000.FRW.

**UMUTWE WA 4: AMAFARANGA YAKORESHEJWE CYANGWA YATANZWE NA AVOKA MU NYUNGU Z'UMUKIRIYA**

**CHAPTER 4: EXPENSES AND DISBURSEMENTS**

**CHAPITRE 4: FRAIS ET DEBOURS**

**Ingingo ya 39: Amafaranga yakoreshejwe cyangwa yatanzwe na Avoka mu nyungu z'umukiriya**

Avoka yemerewe gusaba gusubizwa amafaranga yishyuye mu nyungu z'umukiriya we, mu gihe abitangiye ibimenyetso.

**Article 39: Expenses and disbursements of the Advocate**

The Advocate shall be allowed to charge expenses and disbursements incurred in the interest of the client upon presentation of supporting documents.

**Article 39: Frais et débours de l'avocat**

L'avocat est autorisé à facturer les frais et débours exposés dans l'intérêt du Client sur base des pièces justificatives.

**UMUTWE WA 5: IMPAKA ZIJYANYE N'IBIHEMBO BY'AVOKA**

**CHAPTER 5: DISPUTES RELATING TO PROFESSIONAL FEES**

**CHAPITRE 5: CONTENTIEUX RELATIF AUX HONORAIRES**

**Ingingo ya 40: Impaka ku bihembo by'avoka**

Impaka zose zijyanye no kugena no kwishyura ibihembo by'avoka zishyikirizwa Umukuru w'Urugaga rw'Abavoka mu mezi abiri uherye igihe izo mpaka zavukiye. Ikirego gitangwa n'uruhande rufite inyungu, yaba umukiriya utemera ibihembo byose cyangwa igice asabwa kwishyura, yaba avoka usaba kwishyurwa ibihembo bye. Inyandiko itanga ikirego igomba guherekezwa n'ibimenyetso.

**Article 40: Dispute on professional fees**

All disputes relating to fixing or payment of fees shall be addressed to the President of the Bar, within two months from the day on which the dispute arose. The complaint shall be filed by any interested party, whether at the initiative of the client who disputes all or part of the fees that are claimed, or the advocate who seeks the payment of his/her fee note. The letter of complaint should be accompanied by supporting documents.

**Article 40: Contestation sur honoraires**

Toutes contestations en matière de fixation ou de paiement d'honoraires sont adressées au Bâtonnier de l'Ordre, dans les deux mois de la naissance du litige, par toute partie intéressée, que ce soit à l'initiative du client qui conteste tout ou partie des honoraires lui réclamés, ou de l'avocat qui réclame le règlement de ses notes d'honoraires. La lettre de plainte doit être accompagnée de pièces justificatives.

Umukuru w'Urugaga yakira ibirego akabyohereza Komisiyo y'Urugaga ishinze ibihembo by'abavoka na yo igahita itumiza impande zombi kugira ngo izumve; Komisiyo ishyikiriza raporo Umukuru w'Urugaga, na we agafata umwanzuro mu gihe ntarengwa cy'amezi abiri (2) uherye igihe yashyikirijwe ikirego.

The President of the Bar shall receive complaints and direct them to the Commission of the Bar responsible for fees issues which, in turn, shall summon the parties to a hearing session and submit its report to the President of the Bar. The latter shall take a decision within two (2) months from the date of its referral by the President of the Bar.

Le Bâtonnier reçoit les plaintes et les oriente vers la conciliation de la Commission de l'Ordre ayant les honoraires dans ses attributions qui, à son tour, convoque les parties à une audience et remet son rapport au Bâtonnier qui prend sa décision dans deux (2) mois maximum à partir de la date de sa saisine par le Bâtonnier.

*Official Gazette n° 32 of 11/08/2014*

Umukiriya kimwe n'avoka bashobora kuzana n'abavoka babunganira cyangwa undi wese wabihereye ububasha bwihariye, cyangwa bagatanga ibisobanuro birambuye mu nyandiko byatuma umwanzuro ufatirwa ku nyandiko.

Komisiyo ifata umwanzuro ku kibazo ishingiyeye ku bintu byinshi, harimo nk'akazi avoka yakoze, ubunyamwuga yagaragaje, ingorane yahuye na zo mu gukurikirana dosiye, imirimo yo kwita kuri dosiye yakoze, ibyagezweho, inyungu y'urubanza, amikoro y'umukiriya, n'ibindi.

Komisiyo ntigenzura uko avoka yakoze umurimo we, ariko ishobora kureba agaciro n'icyo imirimo yo kwita kuri dosiye mu mwanya w'umukiriya yamaze.

Uko byagenda kose, Komisiyo igendera buri gihe ku bihembo mbonera byavuzwe haruguru.

Ku ba nta makuru umukiriya afite ku byerekeye ibihembo by'avoka ntibimukuriraho inshingano yo kubyishyura. Gusa ibyo biba impamvu yo kubigabanya.

Iyo Umukuru w'Urugaga amaze gufata umwanzuro akanawushyiraho umukono, awumenyesha impande zombi, zifite igihe cy'ukwezi kumwe (1) cyo kujuririra urukiko rubifitiye ububasha (ubujurire bw'ibanze kimwe n'ubujurire bwuririye ku bundi). Uko byagenda kose, ubujurire bugomba kuba buherekejwe na kopi y'icyemezo cy'Umukuru w'Urugaga.

The client or the Advocate may be represented by an advocate or another person having a special power of attorney; or hand in sufficiently detailed submissions that allow deciding basing on documents only.

The Commission shall decide taking into account several parameters, including the work actually carried out by the Advocate, degree of professionalism shown, complexity encountered in handling the case, the due diligence observed by Advocate, the results obtained, interests of the dispute, the income of the client, etc.

The Commission shall not judge the quality of the work of the Advocate but can estimate the value and usefulness of due diligence observed on behalf of the client.

In any event, the Commission must always refer to the above scale.

The client shall not be exempted from paying on the grounds that he/she does not have information on the amount of fees. It is nevertheless a factor for reducing the amount in the fee note.

Once the decision has been made and signed by the President of the Bar, it shall be notified to the parties who have each, for a period of one (1) month to lodge an appeal (principal or incidental) with the competent court. In any case, the application must be accompanied by a copy of the decision of the President of the Bar.

Le client comme l'avocat peut se faire représenter par un avocat ou une autre personne munie d'une procuration spéciale ou présenter un mémoire suffisamment circonstancié permettant de statuer sur pièce.

La Commission statue en tenant compte de plusieurs paramètres, notamment le travail réellement effectué par l'avocat, le professionnalisme manifesté, les difficultés rencontrées dans le traitement de l'affaire, les diligences menées par l'avocat, les résultats obtenus, intérêts du litige, les revenus du client, etc.

La Commission ne juge pas de la qualité du travail de l'avocat mais peut estimer la valeur et l'utilité des diligences effectuées pour le client.

En tout état de cause, la Commission doit toujours se référer au barème ci-dessus.

L'absence d'information du client sur le montant des honoraires ne dispense pas ce dernier de payer. C'est néanmoins un facteur de minoration de la note.

Une fois la décision rendue et signée par le Bâtonnier, elle est notifiée aux parties qui disposent chacune, d'un délai d'un (1) mois pour exercer un recours (principal comme incident) devant la juridiction compétente. La requête doit, en tous les cas, être accompagnée d'une copie de la décision du Bâtonnier.

Mu gihe dosiye yashyikirijwe Urukiko, avoka agomba kunganirwa na mugenzi we.

In the case of judicial proceedings, the Advocate is required to be represented by a colleague.

En cas de procédure judiciaire, l'avocat est tenu de se faire représenter par un Confrère.

**Ingingo ya 41: Gukemura impaka zijyanye n'ibihembo by'avoka mu gihe yakoze amakosa y'umwuga**

**Article 41: Settlement of fee related disputes and fees for professional misconduct of an Advocate**

**Article 41: Règlement des litiges sur honoraires et frais en cas de faute professionnelle de l'avocat**

Uko byagenda kose, nta bihembo avoka yishyurwa mu gihe yakoze amakosa y'umwuga yagize ingaruka ku mukiriya. Ibyo ni nk'igihe avoka yaregeye urukiko rutari rwo, igihe hari imihango y'ingenzi mu rubanza yirengagije, igihe yaregeye inkiko abona neza ko ntacyo azageraho, cyangwa yararetse igihe cyo kujurira cyangwa cy'ubusaze bw'ikirego kikarenga.

In all cases, no fee is due to the Advocate who committed professional misconduct which has prejudiced the client. Such for example is the case where an Advocate has not filed into the right Court, who failed to perform an essential formality to the case, who has initiated a proceeding which is obviously doomed to failure or who missed the period of appeal or filed a cause barred by limitation.

Dans tous les cas, aucun honoraire n'est dû à l'avocat qui a commis une faute professionnelle qui a porté préjudice au client. Il en est ainsi notamment d'un avocat qui n'a pas assigné devant le bon tribunal, qui a négligé d'accomplir une formalité essentielle à la cause, qui a engagé une procédure manifestement vouée à l'échec ou qui a laissé passer le délai de recours ou de prescription.

Inzego zibifitiye ububasha ni zo zonyine zishobora kwemeza ko igikorwa cy'avoka ari ikosa ry'umwuga.

Only the competent authorities are authorised to decide on the nature of misconduct that may be attributed to an Advocate.

Seules les instances compétentes sont habilitées à statuer sur le caractère de faute professionnelle pouvant être reprochée à un avocat.

**UMUTWE WA 6: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA**

**CHAPTER 6: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS**

**CHAPITRE 6: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES**

**Ingingo ya 42: Ingaruka z'aya mabwiriza ku masezerano ku bihembo by'abavoka ariho**

**Article 42: Effect of this Regulation on contracts and all agreements on fees in force**

**Article 42: Effet du présent règlement sur les contrats et toutes conventions sur honoraires en vigueur**

Amasezerano yose ku bihembo by'abavoka ariho umunsi aya mabwiriza atangiriye gukurikizwa agumana agaciro kayo kugeza urubanza cyangwa indi dosiye birangiye. Ku zindi dosiye zizavuka nyuma, impande zombi zigomba gukora amasezerano ajyanye n'aya mabwiriza.

All current contracts and agreements on fees will be maintained until the end of the proceedings or the transaction in force on the date of the entry into force of this Regulation. The parties shall conclude an agreement consistent with this Regulation for future engagements.

Tous les contrats et conventions sur honoraires en cours seront maintenus jusqu'à la fin de l'instance ou de la transaction en cours au jour de l'entrée en vigueur du présent Règlement. Les parties devront conclure une convention conforme au présent règlement pour les instances ultérieures.

*Official Gazette n° 32 of 11/08/2014*

Icyakora amasezerano ahoraho hagati y'avoka n'umukiriya anyuranye n'aya mabwiriza agomba gusubirwamo agahuzwa n'ibihembo mbonera mu gihe cy'amezi atatu (3) kuva ku munsu atangarijwe mu Igazeti ya Leta.

**Ingingo ya 43: Kugenzura iyubahirizwa**

Umukuru w'Urugaga afite uburenganzira busesuye bwo gusaba amakuru yose yerekeye amasezerano y'igihe kirekire abavoka bafitanye n'abakiliya babo.

Komisiyo ishinzwe imyitwarire n'imitunganyirize y'umwuga igenzura niba amasezerano yose yerekeye ibihembo by'abavoka akorwa na buri mwavoka ahuje n'ibihembo mbonera biteganywa, n'ibindi bisabwa n'aya mabwiriza.

**Ingingo ya 44: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'aya mabwiriza**

Ingingo zose z'amabwiriza abanziriza aya kandi zinyuranyije na yo, by'umwihariko ibihembo mbonera by'Urugaga rwa Kigali byo kuwa 05/12/2001, zivanyweho.

**Ingingo ya 45: Ihindurwa ry'aya mabwiriza**

Aya mabwiriza ntashobora guhindurwa n'Inama y'Urugaga atari ku bwiganze bwa bibiri bya gatatu (2/3) by'abayigize.

However, permanent contracts inconsistent with this Regulation must be re-negotiated and adjusted to this scale of fees within three (3) months of the date of its publication in the Official Gazette.

**Article 43: Enforcement of compliance**

The President of the Bar Association has full powers to inquire and be given any information relating to the permanent contracts entered into by Advocates.

The Commission responsible for conduct and the exercise of the profession shall ensure that all contracts and agreements on fees entered into by each Advocate comply with the limitations and requirements laid down in this Regulation.

**Article 44: Repealing provision**

All prior provisions contrary to this Regulation, in particular the Scale of Fees of the Kigali Bar Association adopted on 05/12/2001 are hereby repealed.

**Article 45: Amendment of this Regulation**

This Regulation may be amended by the Council of the Bar only on the majority of two-thirds (2/3) of its members.

Néanmoins, les contrats d'abonnement en cours non conformes au présent règlement devront être renégociés et ajustés au présent barème dans les trois (3) mois de sa publication dans le journal officiel.

**Article 43: Contrôle de conformité**

Le Bâtonnier a les pleins pouvoirs de se faire communiquer toute information relative aux contrats d'abonnement conclus par les Avocats.

La Commission chargée de la déontologie et de l'exercice de la profession s'assure que tous les contrats et conventions sur honoraires conclus par chaque avocat sont conformes aux limites et prescriptions fixées par le présent règlement.

**Article 44: Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions antérieures au présent règlement, en particulier le barème du Barreau de Kigali adopté le 12/05/2001 sont abrogées.

**Article 45: Modification du présent Règlement**

Le présent Règlement ne peut être modifié par le Conseil de l'Ordre qu'à la majorité de deux tiers (2/3) de ses membres.

*Official Gazette n° 32 of 11/08/2014*

**Ingingo ya 46: Igihe amabwiriza atangira gukurikizwa**

Aya mabwiriza atangira gukurikizwa ku muni atangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Bikorewe i Kigali, kuwa 18/07/2014

**Mu izina ry'Inama y'Urugaga:**

(sé)  
**RUTABINGWA Athanase**  
Umukuru w'Urugaga

(sé)  
**BIMENYIMANA Eric**  
Umunyamabanga w'Urugaga

**Article 46: Entry into Force**

This Regulation shall take effect on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Done at Kigali, on 18/07/2014

**On behalf of the Council of the Bar:**

(sé)  
**RUTABINGWA Athanase**  
President of the Bar Association

(sé)  
**BIMENYIMANA Eric**  
Secretary of the Bar Association

**Article 46: Date de prise d'effet**

Le présent Règlement prend effet à la date de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Fait à Kigali, le 18/07/2014

**Au nom du Conseil de l'Ordre:**

(sé)  
**RUTABINGWA Athanase**  
Bâtonnier de l'Ordre

(sé)  
**BIMENYIMANA Eric**  
Secrétaire de l'Ordre